

# **Cancioneiro Popular Galego**

**VOLUME I**

**OFICIOS E LABORES**

**Tomo II: Letra**

**Fundación «Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa»**

---

**RECOLLIDO E ORDENADO POR DOROTHE SCHUBARTH E ANTON SANTAMARINA**

Realizou o grafismo musical: *Ricardo Lázaro*  
Mecanografiou os orixianis e colaborou na corrección de probas: *Ana Vallina*  
Aconsellou e colaborou na gravación de cintas: *Víctor Vega*  
Traduciu a Introducción ó castelán: *Carlos Cristos*  
Preparou o «master» da cinta que acompaña ó libro: *RNE na Coruña*

---

Foto da portada: *Soledad* (m173)

---

Imprime: División de Artes Gráficas de «La Voz de Galicia, S. A.». La Coruña

---

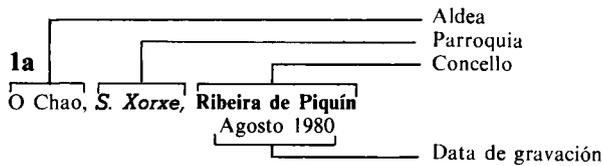
ISBN: 84-85728-42-4 (Obra completa)  
ISBN: 84-85728-44-0 (Tomo II)  
Depósito Legal: C. 1.093-1984

## Índice dos textos

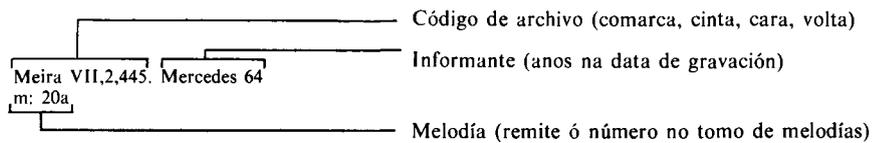
1-62	<b>seitura</b> .....	11	269-282	<b>gando</b> .....	67
1-45	letras que se refiren ó traballo de segar		279	Morte da vaca: «Apunten señores»	
46-62	letras inseparables do traballo de segar (sen que o tema do texto se refira á faena de segar)		280	A historia do Picante: «Escoiten señores»	
	romances:		281	Crime dun burro: «Segrada Virgen del Carmen»	
	54 «Miña mai mandoum'á fonte»		282	A peste dos porcos: «Somo-las mulleres»	
	55 «Por qué non cantas Elena»		283-307	<b>pastor</b> .....	72
	56 «Alta va la luna alta»		307	La dama y el pastor	
	57 «Un dichoso labrador»		308-313	<b>labores de casa</b> .....	78
	58 «Xa se vai a po-lo sol»		314-317	o carro	
	59 «De la iglesia viene el viejo»		318-340	feira	
	60 El marinero: «Voces daba el marinero»		339	«Unha vez mārchein prá feira»	
	61 El mal cura		340	Os cesteiros: «Vámonos ó mercado»	
	a-c 1. En el alto de la sierra		340bis	«Paso miña vida alegre»	
	d-f 2. El cura de San Francisco				
	62 El buen segador de la Juana				
	a-d 1. «El sereno de la noche... El emperador de Roma»	341-469			
	e 2. «Estándose la condesa»				
	f-k 3. «El presidente de Europa»				
63-135	<b>liño e lá</b> .....	30	341	<b>oficios</b> .....	83
63- 77	arrigar		342-344	afiador	
	70a-b «Teño tres estriguiñas»		345-356	albardeiro	
	70c-g «O ferreiro vai fóra»		356	arreiro	
78- 87	fiar		357	El arriero: «Por la calle de la Arena»	
88- 93	tecer		358-364	carretero	
94-135	xastres e costureiras		365	barqueiro	
133	«Tres varas e cuarta»		366-381	caldeiro	
134	«Acolá enriba»		382-387	canteiro	
135	«Boa terra é Bañas»		388	carpinteiro	
			389	carteira	
136-171	<b>pan</b> .....	44	390	cazador	
136-159	muíño		391-398	escribano	
159	«Les voy a cantar señores»		398	ferreiro	
160-162	peneirar		399	«A muller do ferreiro»	
163-171	cocer		400-434	ganadeiro	
			435-436	mariñeiro	
172-231	<b>fuliada</b> (fiadeiro, serán, ronda, muíño).....	50	437	palilleira	
224-226	esfollada		438-440	paragüeiro	
227-231	castañas		441-447	soldado	
			448-449	zapateiro	
232-340	<b>labranza</b> .....	59	450	zarralleiro	
232-239	arar		451-469	zoqueiro	
238	Historia de arada		466	de varios oficios	
239	«O que descurre Avāristo»		467	«Os xastres qu'andan cosendo»	
240-247	sachar		468	«Mestizos os da Alberguería»	
248-253	prantar, sementar		469	«Viv'ā Mouca viv'ā Mouca»	
249	«Eu vou ve-la miña fraga»	470-596		«Señora ama da casa»	
254-268	coller				
267	Basilisa		593	<b>de temas varios</b> .....	102
268	«Miña Maruxiña»		594	«O Piñeirño d'Abaixo»	
			595	«Adiós para sempre»	
			596	«O tío Xan da pucha branca»	
				«Ai Maruxiña por Dios dām'un bico»	



## Códigos



Este éch'o son da sega  
este éch'o son de segar  
este éch'o son que cantan  
as nenas do meu lugar



**146a**

S. Martín de Suarna, A Fonsagrada  
Maio 1980

No muíño onde\* eu moio  
tamén moi unha señora  
bótall'o grau queridiña  
bótall'o grau que o moia

\*onde

A Fonsagrada III,1,169. Benjamín 66  
(cf. m: 34)

Variante do mesmo ou dun segundo informante

**118d**

Porto do Asno, Roade, Sobrado dos Monxes  
Xaneiro 1980

Esta letra foi recitada. Para datos sobre este informante véxase o número indicador, no tomo de melodías.

Costureiriña bonita  
donde té-la túa cama  
no puleiro das galiñas  
i é unha presiña de palla

Sobrado IV,2,270. Mili 58  
m: III,94

Cifra romana: indica outro tomo do cancionero

137b

A Picota, Mazaricos  
Maio 1979

[O muíño moi e moi] ————— Parte reconstruída  
 tén silveiras para fora  
 io fillo do muiñeiro  
 tén un cantar que namora  
 tén un cantar que namora  
 o muíño moi e moi  
 [(2, 3, 4, 4, 1)] ————— Orde real de versos

Mazaricos IV,1,445. Dosinda 48  
m: 68e

182f

Baiñas, Vimianzo  
Novembro 1980

No pueblo de Domeanso  
hai unha pedra furada  
pra se sentaren oh mosos  
cando vén de fuliada

Mazaricos VII,2,64. Francisco 81  
m: adáptase 104g

69a

Carnés, Vimianzo  
Xaneiro 1979

{O informante usou unha variante da melodía á que se remite.  
{O informante figura no índice de letra.

Rapasiña do meu tempo  
rapai ese voso Soán  
eu rapein o meu antonte  
doume dúas libras de lan

Camariñas I,2,445. Un veciño  
(cf. m: 36a)

22) Maldita sea la señora  
si a las trece no se hartara

Viana V,1,400. Luciana 74  
m: adóptase 155  
(cf. m: 8a<sup>2</sup>)

(=ex. 94)

11

Vilares, Piquín, Ribeira de Piquín  
Decembro 1979

A vella perdeu o vello  
cuando iba no leiriño  
i agora a vella chora  
polo seu agarimiño

Fonsagrada, I,1,458. Florencio 65  
m: 25  
(cf. l. 232)

Remite a unha variante de letra

153

Carnota  
Xaneiro 1981

/: Carballeira derramada :/  
a dónde vas molinera  
cuando vas a... rama  
Ai la...

Outes VII,2,110. Isolina 82  
m: 104g<sup>2</sup>

Zona lacunosa (por lapso de memoria do informante ou por ser indescifrábel).

Textos



**Seitura**

- 1a** **4a**  
 O Chao, *S. Xorxe, Ribeira de Piquín*  
 Agosto 1980 *Pereda, Candín*  
Xuño 1980
- Este éch'o son da sega  
 este éch'o son de segar  
 este éch'o son que cantan  
 as nenas do meu lugar
- Meira VII,2,445. Mercedes 64  
 m: 20a Ancares I,2,355. Jaime 87  
m: 22d
- 1b** **4b**  
 Outariz, *Santalla, Ribeira de Piquín*  
 Agosto 1980 *Pereda, Candín*  
Xuño 1980
- Iest'éche o son da sega  
 iest'éch'o son de segar  
 iest'éch'o son que che cantan  
 as nenas do meu lugar
- Meira VIII,1,410. Hermenegilda 75  
 m: 20f Si a segar fueres  
amor mío del alma  
si a segar fueres  
si a segar fueres  
de la estaya del medio  
sale si puedes
- 1c** **5**  
 Ponte de *S. Xorxe, Ribeira de Piquín*  
 Agosto 1980
- Ieste éch'o son da sega  
 iest'éch'o son de segar  
 ieste éch'o son que cantan  
 as nenas do meu lugar
- Meira IX,2,56. Pilar 65  
 m: 20b Van mis amores  
a segar pan al Bierzo  
ay van mis amores  
van mis amores  
quiera Dios que no caigan  
ay muchas calores
- 1d** **6**  
 Sadrarín, *S. Xorxe, Ribeira de Piquín*  
 Agosto 1980
- Ieste son éche da sega  
 ieste son é de segar  
 ieste son éch'o que cantan  
 ías nenas do meu lugar
- Meira XV,1,145. Elena 67, Ludivina 68  
 m: 20c Van mis suspiros  
en la siega del Bierzo  
ay van mis suspiros  
van mis suspiros  
como el camino e(s) largo  
ay van estendidos
- 2** **7**  
 Lebosandaus, *O Baño, Bande*  
 Xaneiro 1981 *Tolda, Aguada, Carballedo*  
Marzo 1981
- Aghora que vén o vraue  
 vén a miña reghalía  
 para cantar e bñilare  
 nos camñor de Castilla
- Bande VI,2,147. Clarita 73  
 m: 11 l Hei d'ir ás segas a Lugo  
i hei de leva-la morena  
/: de día íata na palla :/  
de noite durmo con ela
- 3** **4a**  
 Pastoriza  
 Xaneiro 1980 Chantada V,2,164. Sarita 67  
m: 99
- Agora que veu o vrao  
 alegría prós señores  
 andan de marco en marco  
 mirando prós segadores
- Meira IV,1,359. Filomena 79  
 m: 104r 4a. estaya 'estaxa, cada unha das faixas en que se divide unha lei-  
ra para traballala (arala, sachala, segala...) cando non se leva  
toda de a feito'.

8a

Sarreaus, **Bande**  
Xaneiro 1981

Hei d'ir á túa seitura  
 zhei d'ir á túa seghada  
 zhei d'ir á túa seitura  
 ia miña vai acabada

Bande IV,2,265. Amelia 65  
 m: 66f

9a

San Vicente de Agrade, **Chantada**  
Novembro 1980

Hei d'ir á túa seitura  
 ai meniña queiras non queiras  
 hei d'ir á túa seitura  
 ai por che ver as atadeirasas

Chantada I,2,256. Concha 69  
 m: 24a

8b

Lebosandaus, **O Baño, Bande**  
Xaneiro 1981

Heiche d'ir á túa seitura  
 heiche d'ir á túa seghada  
 heiche d'ir á túa seitura  
 qu'a miña vai acabada

Bande VI,2,119. Clarita 73  
 m: 111

9b

Tolda, **Aguada, Carballedo**  
Marzo 1981

/: Hei d'ir á túa seitura  
 meniña queiras non queiras :/  
 /: hei d'ir á túa seitura  
 por che ve-las atadeirasas :/

Chantada V,2,155. Sarita 67  
 m: 99

8c

Sordos, **Bande**  
Xaneiro 1981

Hei d'ir á túa seitura  
 hei d'ir á túa segada  
 hei d'ir á túa seitura  
 qu'a miña vai acabada

Bande III,2,447. Guillermina 72  
 m: 11a

9c

**Buciños, Carballedo**  
Marzo 1981

Heiche d'ir á túa seitura  
 Farruco queiras non queiras  
 heiche d'ir á túa seitura  
 por che ve-las atadeirasas

Chantada IV,2,358. Carme 77  
 m: 60b

8d

Salto das Conchas, **Bande**  
Decembro 1980

zhei d'ir á túa seitura  
 zhei d'ir á túa segada  
 zhei d'ir á túa seitura  
 qu'a miña vai acabada

Bande II,1,433. Isidro 50  
 m: 11b

10

Sarreaus, **Bande**  
Xaneiro 1981

Hei d'ir á túa seitura  
 i afiarein a fouciña  
 zhei d'ir a túa seitura  
 pra que tu veñas á miña  
 pra que tu veñas á miña  
 pra come-lo periquiño  
 pra que tu veñas á miña  
 que non sea un domingo

Bande IV,2,265,277. Amelia 65  
 m: 66f

8e

Terroso, **Vilardevós**  
Marzo 1981

Heiche de ir á seitura  
 ai heiche de dir á segada  
 heiche de ir á seitura  
 ai a miña vaim'acabada

Vilardevós IV,1,75. Unha veciña  
 m: 11o

11

Vilares, **Piquín, Ribeira de Piquín**  
Decembro 1979

A vella perdeu o vello  
 cuando iba no leiriño  
 i agora a vella chora  
 polo seu agarimiño

A Fonsagrada I,1,458. Florencio 65  
 m: 25  
 (cf. I. 232)

8f

Loña do Monte, **Esgos**  
Decembro 1980

Heiche d'ir á túa seitura  
 /: heiche d'ir á tua segada :/  
 heiche d'ir á túa seitura  
 /: qu'a miña vai acabada :/

Castro Caldelas IV,1,214. Dúas veciñas  
 m: 15c

10. periquiño 'año, carneiro'.

## 12a

Ferreiras, *Noceda, As Nogais*  
Xaneiro 1980

Áhora que voy cogiendo  
espiga por espiga\*  
para comprar un dengue  
que no lo tengo  
\*palla por palla

Courel XVI,1,200. Anuncia 63  
m: 21a

## 12b

Fonteboa, *Zanfoga, Pedrafita do Cebreiro*  
Xuño 1979

Aunque viva nel Bierzo  
/: no soy berciana :/  
soy una galleguita  
/: de la montaña :/  
Espiga por espiga  
/: yo voy cogiendo :/  
para comprar un dengue  
/: que no lo tengo :/

Courel XI,1,299. Abel 52  
m: 21b

## 13

Ferreiras, *Noceda, As Nogais*  
Xaneiro 1980

Sega arrenques sega arrenques  
dálle por baixo da mau  
que se lle dás por arriba  
non queda palla nin grau

Courel XVI,1,214. Anuncia 63  
m: 56

## 14

*Portocamba, Castrelo do Val*  
Marzo 1981

Ai Jesús cuanta gavela  
ai Jesús cuanta gavela  
e o galán que as ata  
hache ser da nosa terra

Campobecerras II,2,150. Martín 51  
m: 11n

## 15

*Fonfría, A Fonsagrada*  
Maio 1980

Eu ben vin vi-la galbana  
por riba de Chao de Leira  
toma dous cuartos galbana  
déixam' acaba-la leira

Eu ben vin vi-la galbana  
por riba de Valdeflores  
toma dous cuartos galbana  
déixam' os meus segadores

A Fonsagrada III,2,155. Herminio 50  
(cf. m: 84)

## 16

Vilares, *Piquín, Ribeira de Piquín*  
Decembro 1979

O meu fouciño non corta  
o meu fouciño me falla  
fáltalle o sobromango  
o sobromango lle falta

A Fonsagrada, I,1,450. Florencio 65  
m: 20e

## 17

Santalla, *Lousada, Pedrafita do Cebreiro*  
Setembro 1978

Segador si estás segando  
debaixo de la mía vina  
si no corta la guadaña  
saca la piedra y afila

Courel III,1,35. Senín 45  
(cf. m: 10f)

## 18

Teixedo, *Pereda, Candín*  
Xuño 1980

Cortei un dedo  
ien la siega segando  
ay cortei un dedo  
cortei un dedo  
y el mi amante del alma  
ay me dio'l pañuelo

Ancares II,2,15. Dorinda 60  
m: 22b

## 19

*Espinareda, Candín*  
Xuño 1980

Segando en el centeno  
centeno  
madre corteme  
ay madrecita del alma  
ay cómo me duele

Ancares III,2,5. Rosa 55  
m: 22a

## 20

*Pereda, Candín*  
Xuño 1980

La caña dulce  
al segar caña dulce  
madre corteme  
madre corteme  
caña dulce del alma  
lo que me duele

Ancares I,2,355. Jaime 87  
m: 22d

16. **sobromango**. Palabra festiva para referirse ó segador (ou, noutros casos, a quen manexa a ferramenta).  
17. **vina**. Enténdase 'viña'. Non sabemos se se trata dunha realización esporádica ou é a voz común por *viña* en Santalla.

21

Vilares, *Piquín*, *Ribeira de Piquín*  
Febreiro 1981

Carmeliña foi á sega  
e cortouse co fouciño  
e vaille facer as curas  
o seu amor Manoliño

A Fonsagrada VII,1,215. Florencio 67  
m: 20e

22

*Espinareda*, *Candín*  
Xuño 1980

A mi me duel' la mano  
de la manada  
y a ti te duele el culo  
por estar sentado\*  
\*sentada

Ancares III,2,20  
m: adaptación 22

23a

Samartiño, *Camba*, *Castro Caldelas*  
Decembro 1979

Meu cabaliño cabalo  
cabaliño meu redondo  
heiche de cortar as penas  
antes de chegar ó fondo

heiche de cortar as penas  
as pernas ch'hei de cortar  
heiche de cortar as pernas  
pra que non poidas andar

Castro Caldelas I,1,359. Herminia 72  
m: 17

23b

O Pereiro, *Pedrouzos*, *Castro Caldelas*  
Decembro 1979

Meu cabaliño cabalo  
meu cabaliño redondo  
heiche de corta-las pernas  
antes de chegar ó fondo

heiche de corta-las pernas  
as pernas ch'hei de cortar  
heiche de corta-las pernas  
pra que non poidas andar

Castro Caldelas I,1,130 (480). Nieves 71  
m: 14a

23c

*Xunqueira de Espadanedo*  
Decembro 1980

Meu cabaliño cabalo  
meu cabaliño redondo  
heiche de cortar as pernas  
rentes polo mesmo fondo

Castro Caldelas III,1,350. Isabel 72  
m: 15a

23d

Quinta do Monte, *Roca*, *Esgos*  
Decembro 1980

Heiche de corta-las pernas  
as pernas ch'hei de cortare  
heiche de corta-las pernas  
pra que non podias andare

Castro Caldelas II,1,204. Generosa 80  
m: 15b

23e

*Xunqueira de Espadanedo*  
Decembro 1980

Meu cabaliño cabalo  
quen te me dera no cabo  
meu cabaliño redondo  
quen te me dera no fondo

Castro Caldelas II,2,436. Amalia 60  
m: 16

23f

*Xunqueira de Espadanedo*  
Decembro 1980

Meu cabaliño cabalo  
quen te me dera no cabo  
meu cabaliño redondo  
que te me dera no fondo

Heiche de cortar as pernas  
as pernas ch'hei de cortare  
heiche de cortar as pernas  
pra que non podias andare

Castro Caldelas III,1,170. Dolores 84  
m: 12a<sup>1</sup>

23g

*Xunqueira de Espadanedo*  
Decembro 1980

Heiche de cortar as pernas  
as pernas ch'hei de cortar  
heiche de cortar as pernas  
antes d'ó fondo chegar

Castro Caldelas III,2,302. Adelaida 62  
m: 12a<sup>2</sup>

23h

*Loña do Monte*, *Nogueira de Ramuín*  
Decembro 1980

Heiche de cortar as pernas  
/: meu cabaliño redondo :/  
heiche de corta-las pernas  
/: ou no cima ou no fondo :/

Castro Caldelas IV,1,229. Dúas veciñas  
m: 15c

24

Quinta do Monte, *Roca*, *Esgos*  
Decembro 1980

Andar andar meu cabalo  
andar andar deic'ó cabo  
heiche de corta-las pernas  
pa que non podias andare

Castro Caldelas II,1,223. Generosa 80  
m: 15b

23a. **cabalo** 'pedazo que falta por segar no fondo dunha leira ou no cabo dela'; por eso se di cando un acaba antes có veciño que lle *bota o cabalo* (ou *o burro*).

25

Samartiño, *Camba*, Castro Caldelas  
Decembro 1979

Cabaliño com'ò meu  
non o tén o rei d'España  
que pra mudar un pé  
necesita unha semana

Castro Caldelas I,1,369. Hermiña 72  
m: 17

26a

*Espinareda*, Candín  
Xuño 1980

La tierra que segamos  
segamos  
tiene nel cabo  
un letrado que dice  
que dice  
viva nuestro amo

Ancares III,2,27. Rosa 55  
m: 22a

26b

*Pereda*, Candín  
Xuño 1980

Tiene en el cabo  
la tierra que segamos  
ay tiene en el cabo  
tiene en el cabo  
un letrado que dice  
ay viva nuestro amo

Ancares III,2,359. Aurora 75  
m: 22c

27

*Calvos de Randín*  
Setembro 1975

A seitura vai no fondo  
a leira na cabeceira  
a leiriña vai no fondo  
e o amo vai na ribeira

ILGA III,1,125. Un veciño  
m: 11k

28

Quinta do Monte, *Roca*, Esgos  
Decembro 1980

Acabamos a seitura  
acabamos de segare\*  
acabamos a seitura  
con unha ola de viño  
\*a segada

Castro Caldelas II,1,210. Generosa 80  
m: 15b

29a

Fontefría, *Servoi*, *Castrelo do Val*  
Marzo 1981

Aunque veño da seitura  
ai aunque veño da seghada  
jaunque veño da seitura  
ai inda non veño cansada

Campobecerras I,2,216. Unha veciña  
m: 11f

29b

*Cerdedelo*, Laza  
Marzo 1981

Aunque veño da seitura  
aunque veño da segada  
aunque veño da seitura  
inda non veño cansada

Campobecerras II,2,370. Rosa 65  
m: 11m

30

Fontefría, *Servoi*, *Castrelo do Val*  
Marzo 1981

Cuando veño da seitura  
cuando veño da segada  
axudame compañeiras  
ai qu'inda non veño cansada

Campobecerras I,1,202. Uns veciños  
m: 11f

31

*Xunqueira de Espadanedo*  
Decembro 1980

Aunque veño\* da seitura  
/: non vimos aseiturados :/  
/: jaunque vimos da seitura  
que vímosche moi cansados :/  
\*vimos

Castro Caldelas II,2,429. Amalia 60  
m: 15c

32

Valouta, *Suárbol*, Candín  
Xuño 1980

I al cabo leiría al cabo  
i en el cabo vaite acabando  
que el día se va yendo  
y la noche se va acercando

Ancares V,1,355. Dulia 44  
m: 22e

33

Salto das Conchas, *Grou*, *Lobeira*  
Decembro 1980

Castellanos de Castilla  
qué lles fagheis ós gallegos  
cuando van van como rosas  
cuando vén vén como negros

Bande II,1,472. Isidro 50  
m: 11b

34a

*Fontría*, A *Fonsagrada*  
Maio 1980

Ó cabo leira ó cabo  
ó cabo leira do trigo  
o noso amo é honrado  
hanos de dar a cuartillo

A Fonsagrada, III,2,145. Herminio 50  
m: 84

32. leiría 'leiriña'.

34b

*S. Martín de Suarna, A Fonsagrada*  
Maio 1980

Ó cabo leiriña ó cabo  
ó cabo leira de trigo  
que se o amo é honrado  
hanos pagar a cuartillo

A Fonsagrada III,1,115. Benjamín 66  
m: 34

34c

Sadrarín, *S. Xorxe, Ribeira de Piquín*  
Agosto 1980

A cabo leira *ia* cabo  
*ia* cabo leira de trigo  
*io* noso amo é honrado  
i ha nos pagar a cuartillo

Meira XV,1,13. Elena 67, Ludivina 68  
m: 20c

34d

*S. Martín de Suarna, A Fonsagrada*  
Maio 1980

Ó cabo leiriñ'ó cabo  
ó cabo leiriño de trigo  
ai s'o noso amo é honrado  
hanos pagar a cuartillo

A Fonsagrada III,1,412. Ester 62  
m: 20d

34e

Vilares, *Piquín, Ribeira de Piquín*  
Febreiro 1981

Ó cabo leiriño ó cabo  
ó cabo leira do trigo  
que s'o amo é honrado  
hanos de dar o cuartillo

A Fonsagrada VII,1,195. Florencio 67  
m: 20e

34f

Valouta, *Suárbol, Candín*  
Xuño 1980

I al cabo leiría al cabo  
al cabo leira de trigo  
qu'el noso amo é mui honrado  
i hanos pagar a cuartillo

Ancares V,1,355. Dulia 44  
m: 22c

35a

Salto das Conchas, *Lobeira, Bande*  
Decembro 1980

A miña fouchiña corta  
por iste panciño raro  
que para ganar a vida  
cómpre ter moito coidado

Bande II,1,479. Isidro 50  
m: 11b

35b

Santa Cruz, *Grou, Lobeira*  
Decembro 1980

Corta miña fouchiña corta  
por iste panciño raro  
qu'ó qu'ha de ghana-la vida  
cómprelle moito coidado

Bande I,2,437. Jesusa 68, Benita 74  
m: 10b

36

*Pereiro, A Mezquita*  
Febreiro 1981

Rux'ò ferro rux'ò ferro  
ai rux'ò ferro e corr'ò Norte  
o diñeiro do meu amo  
ai non se gana nesta sorte

A Mezquita II,2,320. Rosa 71  
m: 11d

37

*Cerdedelo, Laza*  
Marzo 1981

Segai meniñas segai  
por esas palliñas raras  
nin comides nin bebidas  
nin ganaides a sombrada

Compobeceros III,1,3. Modesta 55  
m: 11m

38a

Erosa, *Ada, Chantada*  
Novembro 1980

Vamos cantando e ruando  
maoral de la cuadrilla  
vamos cantando e ruando  
e ganando a nosa vida

Chantada I,1,448. Benedicta 73  
m: 27

38b

*Abuime, Saviñao*  
Novembro 1980

Vamos cantando y segando  
mayoral de la cuadrilla  
vamos cantando y segando  
que así se gana la vida

Chantada III,1,384. Chola 49  
m: 44b

38c

*Buciños, Carballedo*  
Marzo 1981

Vamos segando y andando  
mayoral de la cuadrilla

36. *rux'ò ferro... corr'ò Norte*. Esta frase parece estar en boca do maioral ou cachicán da cuadrilla (ou tal vez do amo); se é así, *rux'ò ferro* haberá que interpretalo como 'a move-los fuchiños', *corr'ò Norte* ignoramos qué quere dicir ('darlle con aire'?).

vamos segando y andando  
que así se gana la vida  
tero tero tero

Chantada IV,2,368. Manuel 70  
m: 4

39

O Chao, *S. Xorxe, Ribeira de Piquín*  
Agosto 1980

El que me oiga cantar  
me dirá que rentas cobro  
no las cobro que las pago  
y mientras canto no lloro

Meira VII,2,450. Mercedes 64  
m: 20a

40

Teixedo, *Pereda, Candín*  
Xuño 1980

Dicen que es ella  
¡allí viene nustr'ama  
ay dicen que es ella  
dicen que es ella  
que le relumbra mucho  
ay la servilleta

Ancares II,2,6. Dorinda 64  
m: 22b

41

Lebosandaus, *O Baño, Bande*  
Xaneiro 1981

Son hórar de merendiña  
ai son hórar de merendare  
son hórar de merendiña  
inda non veu o xantare

Bande VI,2,128. Clarita 73  
m: 111

42

Valouta, *Suárbol, Candín*  
Xuño 1980

I al cabo leiría al cabo  
i en el cabo vaite acabando  
que nel cabo ha de  
convidarnos y es nuestro amo

Ancares V,1,355. Dulia 44  
m: 22e

43

Xunqueira de Espadanedo  
Decembro 1980

I ahora qu'imos chegando  
¡al lugar de los Melones  
ya nos pueden preparar  
cucharas y tenedores

Castro Caldelas III,2,311. Adelaida 62  
m: 12a<sup>2</sup>

40. **relumbra la servilleta.** Cando os segadores estaban na seara a ama da casa íalles leva-lo xantar; levábao á cabeza nunha cesta tapada cun mantel (*servilleta*); ós segadores sempre lles tardaba e estaban catando cando vían de lonxe reluci-lo mantel.

44a

*Terroso, Vilardevós*  
Marzo 1981

Íá porta do noso amo  
ai hai un ramallo d'ameixas  
ai que viva o noso amo  
ai e maila súas obreiras

Vilardevós III,2,143. Unhas veciñas  
m: 11i

44b

*Cerdedelo, Laza*  
Marzo 1981

Á porta do noso amo  
hai un ramiño d'ameixas  
viva viv'ò noso amo  
e tamén as seitureiras

Campobecerras III,1,16. Modesta 55  
m: 11m

45

*Terroso, Vilardevós*  
Marzo 1981

Íá porta do noso amo  
ai cheira a bacalao asado  
que ío asou a Pelandrona  
ai pra lle dar ó nemorado

Vilardevós III,2,143. Unhas veciñas  
m: 11i

46

Fonteboa, *Zanfoga, Pedrafita do Cebreiro*  
Xuño 1979

Arbolito tu secastes  
teniendo la rega al pie  
en el tronco la firmeza  
en el ramito el querer

Courel XI,1,290. Abel 52  
m: 26

47

A Pía, *Noceda, As Nogais*  
Xuño 1979

Toda soy tuya  
si me quieres de balde  
toda soy tuya  
toda soy tuya  
pero por el dinero  
cosa nenguna

48

Cara de luna  
el cura de mi pueblo  
cara de luna  
cara de luna  
que con sangre de Cristo  
se desayuna

47. **cosa nenguna** 'non en absoluto'.

49  
Te vas peinando  
sentadita en el carro  
te vas peinando  
te vas peinando  
como la peina es blanca  
va relumbrando

49

son da Chaira son da Chaira  
ai da Chaira lle somos nós

A Mezquita I,2.281. Garzón 73  
m: 11c

54a

Florderrei, *Arzádegos, Vilardevós*  
Marzo 1981

50  
Las hay hermosas  
en Villafranca madre  
las hay hermosas  
las hay hermosas  
las cubas de buen vino  
y no las mozas

50

Courel XIII,1.644. Manuel 72  
m: 21d

- 1) Miña mai mandoum'á fonte  
ai á fonte da Salgheiriña
- 2) mandoume lava-la ola  
ai ca flor da carqueixiña
- 3) (i)eu laveina con arena  
ai marcheille cun bocadiño
- 4) ven acá perra tráidora  
ai en qué tiña-lo sentido
- 5) non o tiñas tu na ola  
ai nin na pomba do sarillo
- 6) tíñalo naquel ghalán  
ai que anda de amores contigo

Vilardevós II,2.280. Unha veciña  
m: 11e

54b

*Hermesinde*  
Febreiro 1981

51  
Estrellita reluciente  
que sale por la mañana  
dime cuántar leguas ¡hay  
de Cuba para la Habana

51

Valouta, *Suárbol, Candín*  
Xuño 1980

Ancares V,1.355. Dulia 44  
m: 22e

- 1) Ai miña mai mandoum'á fonte  
já fonte da Salgueiriña
- 2) ai mandoume ai lava-la ola  
ai coa flor do romeriño
- 3) eu laveia con area  
ai quebreill'un bocadiño
- 4) ven acá perra tráidora  
dónde tiña-lo sentido
- 5) non o tiñas tu na roca  
nin tampouco no sarillo
- 6) tíñalo nos teus amores\*  
que os tiñas no sentido\*\*  
\*naquel mancebo  
\*\*qu'anda d'amores contigo

52

Outariz, *Santalla, Ribeira de Piquí*  
Agosto 1980

Arbolito arbolito  
se te cayeras  
y debajo cogieras  
las cigarreras  
las cigarreras niña  
las cigarreras  
arbolito arbolito  
se te cayeras

Meira VIII,1.414. Hermenegilda 75  
m: 23

A Mezquita V,2.415. Serafina 76  
m: 13d

54c

*Celavente, O Bolo*  
Febreiro 1981

53a  
Viva Chaira viva Chaira  
ai viva Chaira do Riós  
viva Chaira viva Chaira  
ai que da Chaira sómor nós

53a

*Pereiro, A Mezquita*  
Febreiro 1981

A Mezquita II,2.320. Rosa 71  
m: 11d

- 1) /: Miña mai mandoum'á fonte  
á fonte do salgueiriño :/  
<ai mandoume lava-la xarra  
e rompinn'un bouqueliño>
- 2) mandoume lava-la xarra  
e ca flor do romeiriño
- 3) eu laveina con area  
e rompinn'un bouqueliño

53b

*Santigoso, A Mezquita*  
Febreiro 1981

Son da Chaira son da Chaira  
ai son da Chaira do Riós

49. peina 'pente que ten dentes polos dous lados'.

54a, 5. pomba do sarillo 'peza transversal que ten cada unha das aspas do sarillo de face-las madeixas'.

54c. bouquelo (= mouquelo) 'anaco roto no borde'.

4) anda tu perra traidora  
íonde tiña-lo sentido

5) (ai) nin cho tiña na roca  
nin tampouco no sarillo

6) tíñacho n'aquel galán  
de amores anda conmigo\*  
\*que d'amores estaba comigo.

Viana IV,2,181. Manuel 69, Elisa 61  
m: 14d

**54d**

*Berrande, Vilardevós*  
Marzo 1981

1) Ai miña mai mandoum'á fonte  
á fonte da Salgueiriña

2) mandoume lavar a ola  
i eu rompinll'unha mighiña

3) i eu laveina con area  
e rompinll'unha mighiña

Vilardevós IV,2,370. Un veciño  
m: 13 a

**55a**

*Florderrei, Arzádegos, Vilardevós*  
Marzo 1981

1) Por qué non cantas Elena  
ai á sombra de unha nogheira

2) porque meu pai era morto  
i o meu marido vai na gherra

3) cuántu tu deras Elena  
ai a quen cho aiquí troughera

4) dera ouro dera plata  
ai dera todo o que tuvera

5) cuántu más deras Elena  
ai a quen cho aiquí troughera

6) de tres carneiradas que teño  
ai alá no alto da serra

(esas tres carneiradas Elena  
qu'andaban no alto da serra  
nelas a'scoller ch'eu dera)

7) esas carneiradas Elena  
ai tempo hai que miñas eran

8) dunha vacada que teño  
nela a'scoller ch'eu dera

9) esa vacada Elena  
ai tempo hai que miña íera

10) cuántu más deras Elena  
(ai) ía quen cho eiquí troughera

11) de tres hijas que teño  
ai nelas a'scoller ch'eu dera

12) esas tres hjas Elena  
ai tempo hai que miñas eran

13) si tu ére-lo meu marido  
ai non m'estías dand'a gherra

14) < i aquí se acabou la historia  
ai daquela infeliz mujer

15) que hablando con su marido  
ai no lo pudo conocer >

Vilardevós II,1,394. Unha veciña  
m: 11h

**55b**

*Florderrei, Arzádegos, Vilardevós*  
Marzo 1981

1) Por qué non cantas Elena  
ai á sombra dunha nogheira

2) porque mi padre se ha muerto  
mi marido va en la guerra

3) cuántu deras tu Elena  
ai a quen cho eiquí trouxera

4) dera ouro dera plata  
ai dera todo o qu'eu tuvera

5) cuántu más deras Elena  
ai a quen eiquí cho trouxera

6) dera ouro dera plata  
ai dera cuanto eu tuvera

7) de tres muíños que tiña  
ai a'scoller neles ch'eu dera

8) de tres vacadas que tengo  
ai a millor delas ch'eu dera

9) cuántu más deras Elena  
ai a quen eiquí cho trouxera

10) de tres hijas que tengo  
ai a'scoller nelas ch'eu dera

11) esas tres hijas Elena  
ai de mis entrañas salieron

12) se tu ére-lo meu marido  
ai non me esteas dando pena

Vilardevós II,2,355. Unha veciña  
m: adaptacióne 11h

**55c**

*Berrande, Vilardevós*  
Marzo 1981

1) Por qué non cantas Elena  
á sombra desa nogueira

2) porque meu pai era morto  
meu marido vai na guerra

Vilardevós IV,2,363. Un veciño  
m: 13b

**56a**

*Fornelos, O Bolo*  
Febreiro 1981

1) Alta va la luna alta  
coma'l sol de medodía

2) más alta va la señora  
cuando pra Belén camina

3) Madalena iba tras dela  
alcanzala no podía

- 4) la alcanzara ay en Belén  
en su celda recogida
- 5) tanta era su probeza  
que pañales no tenía
- 6) echó mano a su cabelo  
a un velo qu'ela traghía
- 7) lo partiera en tres pedazos  
al Niño Dios envolvía
- 8) le perguntó el Padre Eterno  
qué tal queda la parida
- 9) la parida queda buena  
en su celda ay recogida

Viana VIII.2,3. María 80  
m: 14e

**56b**

*Buciños, Carballedo*  
Marzo 1981

- 1) Alta ialta va la luna  
como el sol de mediodía  
también va Nuestra Señora  
ien pasos de romaría
- 2) Madalena\* iba atrás  
ialcanzarlos se podía  
alcanzólos en Belén  
ia pé de una fuente fría
- 3) a pie de una fuente fría  
toda la gente dormía  
llamaron por el portero  
y el portero no oía
- 4) llamaron por una hija  
que se llamaba María  
María no está en casa  
que vai en la platería  
\*Madanela

Chantada IV.1.177. Carme 77  
m: 24c

**57**

*Arzádegos, Vilardevós*  
Marzo 1981

- 1) Un dichoso labrador  
da súa arada viña
- 2) viña rezand'o rosario  
a cabalo da borriña
- 3) e no medio do camiño  
encontrou un probeciño
- 4) por Dios cho pido labrador  
lévame na túa burriña
- 5) labrador que se bāixaba  
pobrecito se asubía
- 6) levouno prá súa casa  
á millor celda qu'el tiña
- 7) mandoulle facer a cena  
dos millores manxares qu'el tiña
- 8) de ghallinas y capones  
otra cosa no tenía

- 9) mandoulle facer a cama  
na millor celda qu'el tiña
- 10) por baixo sábar de Holanda  
por riba verdes cortinas
- 11) alá por a media noite  
probecito congreñía
- 12) levantous'o labrador  
a ver o qu'o probe tiña
- 13) o vira estar deceprinando  
una cruel deceprina
- 14) válgame Dios de lor cielos  
<en> quén m'eu en miña casa tiña
- 15) cala cala labrador  
cousa mala non l'había
- 16) allá nelos altos cielos  
hay una silla escondida
- 17) que la hizo San José  
para la Virgen María

Vilardevós I.1.440. Feliza 45  
m: 11j

**58**

*Manzalvos, A Mezquita*  
Febreiro 1981

Xa se vai a po-lo sol  
lá pra tras daquela serra  
leva capíñar vormellas  
que lle dou a Madalena

A Mezquita III.1.282. Carme 62  
m: 19

**59**

*Santigoso, O Barco de Valdeorras*  
Febreiro 1981

- 1) De la iglesia viene el viejo  
de la iglesia de rezar
- 2) sus hijos trai por la mano  
y su mujer de enterrar
- 3) llegado a las escaleras  
el viejo empezó a llorar
- 4) por qué llora usted mi padre  
valga Dios tanto llorar
- 5) llo por vós meus filliños  
que me quedais sin criar
- 6) calle mi padre calle  
{Dios que nos echó al mundo  
remedio nos ha de dar
- 7) uno irá servir el rey  
y otro corregir la mar
- 8) y el más chiquitín de todos  
quedará ío seu mandar
- 9) íahora tu miña filla  
quererásteme casar

57,11. congreñía 'xemia, laiaba' (?).

- 10) haré como la manzana  
que estaba nel manzanar
- 11) tíranle unos tíranle otros  
todos la quieren tumbar
- 12) dinde que ya va madura  
de seu se deja bejar
- 13) de quién es íaquella niña  
que tan buenas respuestas da
- 14) si sus padres me la dieran  
con ella me iba casar
- 15) mi hija no tiene hacienda  
y usté no la quereirá
- 16) la hacienda anda en el mundo  
Dios la quita y Dios la da

Viana II. 1. 144. Emérita 53  
m: 14b

**60a**

*Santigoso, O Barco de Valdeorras*  
Febreiro 1981

- 1) Voces daba el marinero  
ía quien lo saque del agua
- 2) cuánto me has dar marinero  
y te he de sacar del agua
- 3) eu dareich'os meus navíos  
cargadiños de oro y plata
- 4) non che quero os teus navíos  
ni tu oro ni tu plata
- 5) quiero que cuando te mueras  
que a mi me entregues el alma
- 6) arreda demonio arreda  
desta mejante palabra
- 7) mi alma la entrego a Dios  
y a la Virgen Soberana
- 8) las piernas se las deixo a un cojo  
para que quite sus cayadas
- 9) las tripas a un guitarrero  
para cuerdas de guitarra
- 10) los brazos a un campanero  
para redoblar bien las campanas
- 11) los ojos los deixo a un ciego  
para que vea por donde anda
- 12) los oídos a un sordo  
para que oiga a quien lo llama
- 13) la lengua la deixo a un mudo  
para que hable a quien le habla
- 14) los dedos a un gaitero  
para tocar bien la gaita
- 15) el pelo lo deixo a un calvo  
para que ponga su calva

- 16) la cabeza a la hormiga  
para que haga su morada

Viana II.1.205. Emérita 53  
m: 14b

**60b**

*Celavente, O Bolo*  
Febreiro 1981

- 1) Voces daba el marinero  
dentro de la mar salada
- 2) voces daba el marinero  
voces daba que se ahogaba
- 3) le respondiera el demonio  
del otro lado del agua
- 4) cuánto das tú marinero  
a quien te saque del agua
- 5) íeu dareinch'os meus navíos  
todo mi oro y mi plata
- 6) nin che quero os teus navíos  
nin tu oro ni tu plata
- 7) quiero que cuando te mueras  
ía mi me entregues tu alma
- 8) mi alma la deixo a Dios  
y a la Virgen Soberana
- 9) las piernas las deixo a un cojo  
para que pueda caminar
- 10) los brazos los deixo a un coto  
para que pueda trabaxar
- 11) las tripas las deixo a un guitarrero  
para cuerdas de guitarra
- 12) los oídos los deixo a un sordo  
para que oiga quien le habla
- 13) los ojos los deixo a un ciego  
para que vea por donde anda
- 14) voces daba el marinero  
dentro de la mar salada
- 15) y este cantar se acabó  
Virgen la Madre de Dios
- 16) y ahora digamos juntos  
íalabado sea Dios

Viana VII.2.154. Gloria 56  
m: 14f

**60c**

*Roblido, A Rúa de Valdeorras*  
Febreiro 1981

- 1) Voces daba un marinero  
voces que daba que se hogaba
- 2) le respondió el demonio  
del otro lado del agua
- 3) cuánto das tú marinero  
a quién te saque del agua
- 4) eu dareich'os meus navíos  
cargados de oro e de plata

60,6. *mejante*. Hai unha deformación. Quizais se podería reconstruí-lo verso así: «de semejante palabra» (Cf. 60g, 4).

- 5) eu non quero os teus navíos  
o que quero é a túa alma
- 6) el alma la deixo a Dios  
y a la Virgen Soberana
- 7) la cabeza a las hormigas  
para que hagan su morada
- 8) las tripas a un guitarrero  
para cuerdas de guitarra
- 9) los brazos los deixo a un manco  
para que con ellos se valgha
- 10) las piernas las deixo a un cojo  
para que ande su jornada
- 11) os collós deíxollos ó cura  
e o carallo á criada

Viana II,2,386. Unha veciña  
m: 14c

## 60d

A Mezquita  
Febreiro 1981

- 1) Voces dá un mariñeiro  
voces dá que s'afogaba
- 2) respondeull'o anamigo  
do outro lado da iauga
- 3) cantó dás ó mariñeiro  
a quen te saque da iauga
- 4) darei tód'or meus navíos  
cargádor d'ouro e de prata
- 5) non te quero os teus navíos  
cargados d'ouro e de prata
- 6) solo quero cuando morras  
que a min m'entrégue-la alma
- 7) a alma vai pr'ó ceio  
o corpo ós peixes da auga
- 8) i o corazón que me queda  
par'á Virgen Soberana

A Mezquita IX,2,62. Carme 62  
m: 13c

## 60e

Cuíñas, *San Xorxe, Ribeira de Piquí*  
Agosto 1980

- 1) Voces daba el marinero  
dentro de la mar salada
- 2) que se le alaga el navío  
el navío se le alaga
- 3) cuánto dieras marinero  
quien del agua te sacara
- 4) diera yo mi naviíto  
cargadito de oro y plata
- 5) yo no quiero tu navío  
ni tu oro ni tu plata

- 6) quiero que cuanto te mueras  
a mi me entregues tu alma
- 7) mi alma no la entrego  
que ya la tengo prestada
- 8) mi alma la deixo a Dios  
y a la Virgen Soberana
- 9) mi cuerpo deixo a los peces  
por si me muerdo en el agua

Meira XII,1,433. Braulio 60, Manuel 50  
m: 28a

## 60f

Angrobas, *San Xorxe, Ribeira de Piquí*  
Agosto 1980

- 1) Voces daba un marinero  
dentro de la mar salada
- 2) cuánto dieras ay Celino  
a quien te saque del agua
- 3) diera yo todas las rentas  
que por mi padre heredara
- 4) eso no ay mi Celino  
para mi no vale nada
- 5) diera yo mi caballito  
aparejado como estaba
- 6) eso no ay mi Celino  
para mi no vale nada

(después le pidió el alma...)

Meira XI,2,379. Solustiano 82  
m: 28b

## 60g

Añobres, *Moraime, Muxía*  
Maio 1979

- 1) Ya levantó una tromenta  
en aquel mar de Lisboa  
lloraban los marineros  
lloraba la gente toda  
no lloraba Marsalina  
porque era noble y persona
- 2) co seu libriño na *manhe*  
pidindo a nuestra señora  
nuestra señora libraime  
qu'yo l'ofresco una corona  
y a su hijo bendito  
una buena casa en Roma *Lola*  
le contestó el demonio  
qué ofreses tú Marsalina  
que desta te libro yo
- 3) yo no quiero tu navío  
ni tu oro ni tu plata  
quiero que cuando tu mueras  
que a mi me entreghes tu alma

- 4) arreda arreda demonio  
con esa mala palabra  
mi alma era de Dios  
y que ya la tenco entreghada  
el corasón a la Virgen  
de par de mi alma estaba

Muxía II,2,380. Delfina 48 e Elisa 52  
m: 174

## 61a

*Celavente, O Bolo*  
Febreiro 1981

- 1) Jen el alto de la sierra  
¡habitaba un rico labrador
- 2) y el tal tenía una hija  
más ¡hermosa que un sol
- 3) nemorous'o cura dela  
o día qu'a bautizou
- 4) siete años la tuvo oculta  
y otros siete la ocultó
- 5) y al cabo de los catorce  
la infanta se murió
- 6) dónde te enterrarein vida  
dónde te enterrarein sol
- 7) debajo del altar mayor  
donde misa digo yo
- 8) él mismo hizo el hoyo  
y él mismo la enterró
- 9) ca copiña do sombreiro  
a terriña ll'apañou
- 10) ca punta do seu bastón  
¡a terriña lla calcou
- 11) y al otro día a la mañana  
decir misa madrugó
- 12) y al estar alzando el cáliz  
¡una voz del cielo le habló
- 13) quítate de ahí mal cura  
quítate de ahí traidor
- 14) tu alma está en los infiernos  
már negra que un carbón
- 15) la de la infanta está en los cielos  
más hermosa que un sol

Viana VII,2,364. Gloria 56  
m: 14f

## 61b

*Fornelos, O Bolo*  
Febreiro 1981

- 1) En lo alto de la sierra  
hay un rico labrador
- 2) y aquel tal tenía una hija  
más bonita que un sol
- 3) namorouse o cura dela  
¡o día qu'a bautizou

- 4) siete años la tuvo acultas  
y autros siete la alcuntrou
- 5) al cabo de los siet'años  
la infanta se murió
- 6) cuerpo lindo lindo cuerpo  
dónde te enterraré yo
- 7) debajo del altar mayor  
donde misa ay digo yo
- 8) ca capiña ay do seu sombreiro  
¡a terriña lle apañou
- 9) ca punta do seu bastón  
¡a terriña lla calcou
- 10) un lunes por la mañana  
decir misa madrugou
- 11) viniera una voz del cielo  
desta manera le habló
- 12) sácate d'ahí malvado  
sácate d'ahí traidor
- 13) ni estás para decir misa  
ni para alzar al Señor
- 14) tu alma está 'n los infiernos  
más negrita que un carbón

Viana VIII,1,397. María 80  
m: 14e

## 61c

*Celavente, O Bolo*  
Febreiro 1981

- 1) /: Ay en el alto de la sierra  
hay un rico labrador :/
- 2) ay este tenía una hija  
más hermosa que un sol  
y aquel tal tenía una hija  
más hermosa que un sol
- 3) /: (ay) nemorous'o cura dela  
¡o día qu'a bautizou :/
- 4) /: siete años la tuvo aculta  
y otros siete la acultó :/
- 5) /: y al cabo de los siete años  
la infanta se murió :/
- 6) /: ¡ónde t'enterrarei vida  
¡i ónde t'enterrarei sol :/
- 7) /: delante del altar mayor  
onde misa digo yo :/
- 8) /: (ay) bajara una voz del cielo  
desta manera le habló :/
- 9) /: sácate d'ahí mal cura  
sácate d'ahí traidor :/
- 10) /: no estás para decir misa  
ni para alzar al Señor :/
- 11) /: la infanta está en los cielos  
más hermosa que un sol :/

12) y este cantar se acabó  
Virgen la Madre de Dios

13) y ahora digamos juntos  
alabado sea Dios

1.ª versión: mulleres

repetición: home

Estrofa 12 e 13: mulleres e homes xuntos

**Variantes:** 6 enterrarein; 7 delante'l altar mayor; donde; 9a villano; 10a ni; 11 hermosa.

Viana IV,1,162. Elisa 61. Manuel 69  
m: 14d

### 61d

Outeiro, **Santa Cruz do Incio**  
Marzo 1981

1) I o cura de San Francisco  
de le las ánimas pastor  
se enamoró de una niña  
el día que la bautizó

2) y un domingo por la tarde  
estándose peinando al sol  
con peines de plata fina  
de oro no los encontró

3) llegó por allí el cura  
llegó por allí el traidor  
dame de tu amor Pepita  
dame de tu amor por Dios

4) la niña como era joven  
no se lo negara no  
{ la cogió por una mano  
{ y a su casa la llevó  
{ la metió en una celda  
{ la más oscura que halló

5) allí le dijo la misa  
allí le dijo el sermón  
allí la confesó bien  
y allí le dio comunión

6) allá por la media noche  
muerta y fría la encontró  
{ vecinos míos vecinos  
{ vecinos míos por Dios  
{ venid sacar este cuerpo  
{ que en mi casa falleció

7) unos cogen el cadáver  
y otros cogen el pendón  
y el cura se va detrás  
caminando en procesión

8) estándose revistiendo  
pa celebrar al Señor  
bajó una voz del cielo  
desta manera le habló

9) detente cura detente  
detente cura por Dios  
que no puedes decir misa  
ni celebrar al Señor

10) el cura al oír esto  
a Roma se caminó  
y en el medio del camino  
un capuchino encontró

11) confiésame capuchino  
confiésem'usté por Dios  
que no puedo decir misa  
ni celebrar al Señor

12) tienes que barrer las calles  
de Toledo a Aragón  
y esa es poca penitencia  
pa la que merezco yo

13) tienes que encender un horno  
y meterte en el ardor  
y esa es poca penitencia  
pa la que merezco yo

14) { tienes que hacer una vela  
{ y tu ser el pabellón  
{ estando ya preparado  
{ pa meterse en el ardor  
bajó una voz del cielo  
que esta manera le habló

15) detente cura detente  
detente cura por Dios  
que ya puedes decir misa  
y celebrar al Señor

O Incio II, 2, 270. María 53  
m: 88f

### 61e

Louzarella, **Pedrafito do Cebreiro**  
Maio 1979

1) El cura de San Francisco  
de las ánimas pastor  
se enamoró de una niña  
dendes que la botizó

2) mentres que tuvo a sus padres  
no la pudo lograr no  
desque sus padres mueren  
huerfánita se quedó

3) domingo por la mañana  
se salió peinar al sol  
con peines de plata fina  
que de oro no los halló

4) { llegó por eilí el cura  
{ llegó por eilí el traidor  
{ la agarrara por la mano  
{ y a su casa la llevó  
{ la metera n'una sala  
{ la más oscura que halló  
{ y allí le dijo la misa  
{ y allí le dijo el sermón  
{ y allí le dijo la misa  
{ también le dio comunión

5) cuando fue endtro día  
la niña se falleció  
ai veciños sacaime esta niña de casa  
que en mi casa se murió

6) los que me debais dinero  
non volo pediré no  
los que no me lo debais  
si volo agradezco yo

7) Unos cogen la niña  
otros cogen el pendón  
{ y el cura de atrevido  
{ delante se caminó  
{ en el medio del camino  
{ un canchino encontró

8) confésem'osté campochino  
confésem'osté por Dios  
e darám'a penitencia  
según la merezca yo

9) e roxarase ben un forno  
meteraste naquil ardor  
i aquel lume será pouco  
outro me dará peor

10) detente cura detente  
detente cura por Dios  
que ya puedes decir misa  
y celebrar al Señor

Courel VIII, 1, 310. Concepción 84  
m: 159

## 61f

Cordeira, *Logares, A Fonsagrada*  
Agosto 1980

1) El cura de San Francisco  
de las ánemas tráidor  
se anemoró de una niña  
desde que la bautizó

2) mientras sus padres vivieron  
no la pudo lograr no  
desque sus padres murieron  
huerfanita se quedó

3) y el día de San Francisco  
se salió peinar al sol  
con peine de oro en la maño  
que de prata no lo halló

4) pasó por allí el mal cura  
pasó por allí el tráidor  
dame la mano Piepita  
Piepita dame tu amor

5) Piepita como era joven  
no la supo lograr no  
<se echar(a) la mano al cuello>  
{ la agarrara por la mano  
{ y al caballo la subió  
{ la llevó a su casa  
{ y en su casa la metió  
{ en una habitación oscura  
{ que en su casa halló

A  
B  
C  
C  
D

61e,7,8. *cachino, campochino* 'capuchino'.  
9. *roxarase* 'quentarase'.

6) y aló por la media noche  
por Piepita llamó  
le echara la mano al cuello  
fría y muerta la encontró

7) vecinos los más cercanos  
amigos que tengo yo  
sacai este cuerpo de aquí  
no digais de qué morió

A Fonsagrada VI, 2, 90. María 71  
m: 47a

## 62a

*Celavente, O Bolo*  
Febreiro 1981

1) El emperador de Roma  
tiene una hija bastarda

2) cuatro duques la pretenden  
y a todos los desechaba

3) y un día de gran calor  
se asomó a una ventana

4) y andando tres segadores  
segando trigo y cebada

5) se enemoró la señora  
de aquel que en el medio andaba

6) la hoz traía de oro  
la empuñadura de plata

7) luego lo mandó llamar  
por uno de sus criadas

8) oiga usted buen segador  
que mi señora lo llama

9) ni conozco a su señora  
ni tampoco a quien me llama

10) yo me llamo Teresita  
mi señora Doña Juana

11) oiga usted buen segador  
quiere segar mi senara

12) su senara señora  
en qué tierra fue sembrada

13) no está (e)n alto ni está en bajo  
ni tampoco en tierra llana

14) está nun valle muy oscuro  
debajo de mis enaguas

15) esta senara señora  
para mi no fue sembrada

16) siéguela buen segador  
si usté se atreve a segarla  
Siéguela buen segador  
le será a usted muy bien paga  
gana más iusté nuna noche  
que sus compañeros en una semana

17) diga usted buena señora  
a qué hora he de empezarla

18) a las doce de la noche  
cuando la luna alumbrara

- 19) luego mandó hacer la cama  
por una de sus criadas
  - 20) le ponen siete colchones  
docena y media de almohadas
  - 21) eso de la medianoche  
la señora despertaba
  - 22) oiga usted buen segador  
qué tal va con mi senara
  - 23) doce gavillas van hechas  
para trece una me falta
  - 24) maldito sea el segador  
que a las trece no llegara
  - 25) maldita sea la señora  
que a las doce no se harta
  - 26) toma estos cien doblones  
y este pañuelo de Holanda
  - 27) no digan tus compañeros  
que no te salió bien paga
  - 28) al otro día a la mañana  
las campanas repicaban
  - 29) quién se ha muerto quién se ha muerto  
el segador de Doña Juana
  - 30) el emperador de Roma  
tiene una hija bastarda
- Variantes:** 2 y a los cuatro; 5a la señora; 12 senarita; fue; 13a ni; 14a vallecito; 15a su senarita.

Viana VII, 2, 262. Gloria 56  
m: adaptación 155  
(cf. m: 8a1)

## 62b

*Celavente, O Bolo*  
Febreiro 1981

- 1) Iel sereno de la noche  
y el claro de la mañana
- 2) el emperador de Roma  
tiene una hija bastarda
- 3) cuatro duques la pretenden  
y a todos los desechaba
- 4) cuatro duques la pretenden  
los cuatro reyes de España
- 5) andando tres segadores  
segando trigo y cebada
- 6) se enamoró de uno de ellos  
de aquel que en el medio andaba
- 7) luego lo mandó llamar  
por una de sus criadas
- 8) oiga usted buen segador  
que mi señora lo llama
- 9) ni conozco a su señora  
ni tampoco a quien me llama

- 10) yo me llamo Teresita  
mi señora doña Juana
- 11) mi señora es aquella  
que está en aquella ventana
- 12) oiga usted buen segador  
quiere segar mi senara
- 13) su senarita señora  
en qué tierra está sembrada
- 14) ni está en altos ni está en bajos  
ni tampoco en tierra llana
- 15) que está en un valle oscuro  
debajo de mis enaguas
- 16) ya mandó hacer la cama  
por una de sus criadas
- 17) le puso siete colchones  
y una docena de almohadas
- 18) allá por la medianoche  
la señora recordaba
- 19) qué tal va buen segador  
qué tal va con mi senara
- 20) doce manaditas tengo  
para trece una me falta
- 21) maldito sea el segador  
que no se atreve a doblarlas
- 22) maldita sea la señora  
que con doce no se hartara
- 23) notro día a la mañana  
las campanas redoblaban
- 24) quién se ha muerto quién se ha muerto  
el buen segador de Juana

Viana VII,1,325. Elisa 61  
m: 155

## 62c

*Celavente, O Bolo*  
Febreiro 1981

- 1) El emperador de Roma  
tiene una hija bastarda
- 2) cuatro duques la pretenden  
los cuatro reyes de España
- 3) y andando tres segadores  
segando trigo y cebada
- 4) se anemora de uno de ellos  
de aquel que en el medio andaba
- 5) la hoz traía de oro  
la empuñadura de plata
- 6) la cinta de su sombrero  
legua y media relumbraba
- 7) luego lo mandó llamar  
por una propia criada
- 8) oiga usted buen segador  
que mi señora lo llama

- 9) ni conozco a su señora  
ni tampoco a quien me llama
- 10) yo me llamo Teresita  
mi señora doña Juana
- 11) mi señora es aquella  
que está en aquella ventana
- 12) oiga usted buen segador  
quiere segar mi senara
- 13) la senara de usted  
para mi no fue sembrada
- 14) séguela buen segador  
si usted se atreve a segarla
- 15) la senara de usted  
en qué tierra está sembrada
- 16) ni está en alto ni está en bajo  
ni tampoco en tierra llana
- 17) está en un vallecito oscuro  
debajo de mis enaguas  
.....
- 18) y allá por la media noche  
la señora recordaba
- 19) qué tal va buen segador  
qué tal va con mi senara
- 20) doce manadas traigo hechas  
para trece una me falta
- 21) maldito sea el segador  
si no se atreve a doblarlas
- 22) maldita sea la señora  
si a las trece no se hartara

Viana V.1.400. Luciana 74  
m: adaptación 155  
(cf. m: 8a<sup>2</sup>)

**62d**

**Hermesinde**  
Febreiro 1981

- 1) La serena de la noche  
ai la clara de la mañana
- 2) ¡el emperador de Roma  
tiene una hija bastarda
- 3) condes y duques la piden  
caballeros de gran fama
- 4) la niña como es discreta  
ia todos los desengaña
- 5) unos que son\* viejos  
y otros que no tienen barba
- 6) y otros que no tienen pulso  
ai para sostener la espada
- 7) gastaba pulseras de oro  
empuñaduras de plata
- 8) como era 'n tiempo de verano  
se asomara a una ventana

- 9) viera andar tres segadores  
segando trigo y cebada\*\*
- 10) se enamoró de uno d'ellos  
el que mejor manojaba
- 11) oiga usted buen segador  
que mi señora lo llama
- 12) no conozco a su señora  
ni tampoco a quien me llama
- 13) a mí me llaman Teresa  
a mi señora Doña Juana  
...  
sus senaras no las sé  
mis senaras caballero  
las traigo debajo de mis enaguas  
\*ya eran  
\*\*en una senara

A Mezquita VI.2.16. Serafina 76  
m: 18

**62e**

Cuíñas, S. Xorxe, Ribeira de Piquín  
Agosto 1980

- 1) Estándose la condesa  
en su ventana de almendra
- 2) mirando a tres segadores  
segando trigo y cebada
- 3) se anamoró de uno de ellos  
aquel que mejor segaba
- 4) y lo mandó a llamar  
por una de sus criadas
- 5) ven acá buen segador  
que mi señora te llama
- 6) no conozco a su señora  
ni tampoco a quien me llama
- 7) mi señora es aquella  
que está en aquella ventana
- 8) dígame buen segador  
por qué no siega cebada
- 9) sí señora que la siego  
dónde la tiene sembrada
- 10) no la tengo en altos montes  
ni tampoco en tierras llanas
- 11) que la tengo entre las piernas  
con la braguita tapada

Meira XII.1.450. Manuel 50, Braulio 60  
m: 28a

**62e bis**

**Bres, Taramundi**  
Febreiro 1983

- En una mañana de agosto  
había tres segadores  
segando 'l trigo y cebada
4. una gran rica señora  
se enamoró en uño dellos

- de aquel que mejor segaba  
ella le mandó llamar
8. por una de sus criadas  
venga aquí buen segador  
que mi señora lo llama  
no conozco a su señora
12. ni tampoco a quien me llama  
mi señora es aquella  
que está naquella ventana  
se pusieron a la siega
- ...
16. cosa de la medianoche  
la señora le pregunta  
cómo va buen segador  
cómo va con mi sembrada
20. vai mui ben miña señora  
vai mui ben mellor me vaia  
ya tengo siete mañizas  
y ocho con la comenzada
24. si llegara usted a las nueve  
tendría la paga doblada  
a las nueve non señora  
que no corta la gadaña
28. si no corta la gadaña  
coge de la pedra y afila  
afiala non señora  
que é d'aceiro mui fina
32. e pode ser esbocada

Taramundi I,1,98. Manolín 67  
falado

## 62f

Outeiro, Santa Cruz do Incio  
Marzo 1981

- 1) /: El presidente de Europa :/  
tiene una hija muy guapa  
*din din dale dale dale don don*  
tiene una hija muy guapa
- 2) /: el padre que ha de ser monja :/  
y ella que ha de ser casada  
*din din dale dale dale don don*  
y ella que ha de ser casada
- 3) /: la rondan condes y duques :/  
y a ella ningún le gustaba  
*din din dale dale dale don don*  
y a ella ningún le gustaba
- 4) /: solamente un segador :/  
que por la calle paseaba  
*din din dale dale dale don don*  
que por la calle paseaba
- 5) /: segador qué siega usted :/  
siega avena o cebada  
*din din dale dale dale don don*  
siega avena o cebada
- 6) sí la siego señorita  
dónde la tiene sembrada  
*din din dale dale dale don don*  
dónde la tiene sembrada
- 7) /: ni la tengo en altos montes :/  
ni la tengo en tierra llana  
*din din dale dale dale din don*  
ni la tengo en tierra llana

- 8) /: la tengo entre mis piernas :/  
tapadita con las bragas  
*din din dale dale dale din don*  
tapadita con las bragas
- 9) /: el segador no era tonto :/  
y a la cama la llevara  
*din din dale dale dale din don*  
y a la cama la llevara
- 10) /: allá por la media noche :/  
siete viajes ya echaran  
*din din dale dale dale din don*  
siete viajes ya echaran
- 11) /: mañana por la mañana :/  
las campanas repicaban  
*din din dale dale dale din don*  
las campanas repicaban
- 12) /: quién murió quién no murió :/  
el segador de la Juana  
*din din dale dale dale din don*  
el segador de la Juana
- 13) /: no murió de mal amores :/  
ni tampoco de costado  
*din din dale dale dale din don*  
ni tampoco de costado
- 14) /: que murió de purgaciones :/  
que la Juana le ha echado  
*din din dale dale dale din don*  
que la Juana le ha echado

O Incio II,2,182. María 53  
m: adaptación 158  
(cf. m: 88f)

## 62g

Portocamba, Castro do Val  
Marzo 1981

- 1) El conde de Archeduque  
tiene una hija muy guapa  
*din din dale dale al don don*  
tiene una hija muy guapa
- 2) /: sus padres que ha de ser monja :/  
y ella que ha de ser casada  
*din din dale dale al don don*  
y ella que ha de ser casada
- 3) /: la rondan condes y guapos :/  
y ninguno le ha gustado  
*din din dale dale al don don*  
y ninguno le ha gostado
- 4) /: le gustaba un segador :/  
un segador de cebada  
*din din dale dale al don don*  
un segador de cebada
- 5) /: dígame buen segador :/  
sabrás usted segar cebada  
*din din dale dale al don don*  
sabrás usted segar cebada
- 6) /: sí señorita que sé :/  
dónde la tiene sembrada  
*din din dale dale al don don*  
dónde la tiene sembrada

- 7) /: no la tengo en altos montes :/  
ni tampoco en tierra llana  
*din din dale dale al don don*  
ni tampoco en tierra llana
- 8) /: la tengo en un callejón :/  
tapadita con las bragas  
*din din dale dale al don don*  
tapadita con la enagua
- 9) /: el segador no fue tonto :/  
mandó preparar la cama  
*din din dale dale al don don*  
mandó preparar la cama
- 10) /: al otro día siguiente :/  
ya tocaban las campanas  
*din din dale dale al don don*  
ya tocaban las campanas
- 11) /: quién murió quién no murió :/  
el segador de cebada  
*din din dale dale al don don*  
el segador de cebada
- 12) /: dejó jodida a una niña :/  
se ha quedado sin gadaña  
*din din dale dale al don don*  
se ha quedado sin gadaña
- 13) /: (y) aquí termina la historia :/  
del segador de cebada  
*din din dale dale al don don*  
del segador de cebada

Campobecerros II,1,401. Martín 51  
m: 158a<sup>2</sup>

## 62h

Vilares, *Piquín*, *Ribeira de Piquín*  
Febreiro 1981

- 1) El presidente de Europa  
tiene una hija muy guapa  
*din din dale dale don don*  
tiene una hija muy guapa
- 2) /: sus padres que ha de ser monja :/  
y ella que había ser casada  
*din din dale dale don don*  
y ella que ha de ser casada
- 3) fue por allí un segador  
y ella ya le preguntaba  
*din din dale dale don don*  
y ella ya le preguntaba
- 4) /: dígame buen segador :/  
si sabe segar cebada  
*din din dale dale don don*  
si sabe segar cebada
- 5) /: sí señora sí que sé :/  
dónde la tiene sembrada  
*din din dale dale don don*  
dónde la tiene sembrada
- 6) no la tengo en altos montes  
ni en barrancos ni cañadas  
*din din dale dale don don*  
ni en barrancos ni cañadas

- 7) /: que la tengo en mi jardín :/  
tapadita con las ramas  
*din din dale dale don don*  
tapadita con las ramas
- 8) /: dígame buen segador :/  
qué tal va con la senara  
*din din dale dale don don*  
qué tal va con la senara
- 9) /: a la mañana siguiente :/  
murió el segador de Juana  
*din din dale dale don don*  
murió el segador de Juana
- 10) /: no murió de mal de amores :/  
ni tampoco de tercianas  
*din din dale dale don don*  
ni tampoco de tercianas
- 11) que murió de purgaciones  
que la Juana le pegara  
*din din dale dale don don*  
que la Juana le pegara

A Fonsagrada VII,2,67. Florencio 67  
m: 158a<sup>1</sup>

## 62i

*Louzarela, Pedrafito do Cebreiro*  
Outubro 1978

- 1) /: El presidente de Auropa :/  
tiene una hija muy guapa  
*din din dale dale dale don don*  
tiene una hija muy guapa
- 2) /: y la quieren meter monja :/  
ella quiere ser casada  
*din din dale dale dale al don don*  
ella quiere ser casada
- 3) /: un día por la mañana :/  
iun segador le pasaba  
*din din dale dale dale al don don*  
iun segador le pasaba
- 4) oig'östed buen segador  
quiere segar mi cebada  
*sí sí dale dale dale al don don*  
quiere segar mi cebada
- 5) sí señora sí la siego  
dónde la tiene sembrada  
*din din dale dale dale al don don*  
dónde la tiene sembrada
- 6) ni la tengo en altas tierras  
ni tampoco en tierras llanas  
*din din dale dale dale al don don*  
ni tampoco en tierras llanas
- 7) /: que la tengo entre mis piernas :/  
tapadita con las bragas  
*din din dale dale dale al don don*  
tapadita con mis bragas
- 8) /: allá por la media noche :/  
cincuenta bésor le daba  
*din din dale dale dale al don don*  
cincuenta bésor le daba

- 9) /: otro día a la mañana :/  
el segador da Xuana  
*din din dale dale dale al don don*  
el segador da Xuana
- 10) /: un día por la mañana :/  
el segador la Xuana  
*din din dale dale dale al don don*  
el segador la Xuana
- 11) /: no morió de enfermidades :/  
que morió del mal que le ha pegado *la la*  
la tonta de la Xuana

Courel I,2,198. Carme 74  
m: 158a<sup>3</sup>

62j

Hermisende  
Febreiro 1981

El presidente de Europa  
tiene una hija muy guapa  
sus padres que ha de ser monja

4. ella que ha de ser casada  
condes y duques la piden  
caballeros de gran fama  
condes y duques la piden
8. y ninguno le gustaba  
que le gusta un segador  
estaba a segar cebada  
oiga usté buen segador
12. si sabe usté segar cebada  
sí señora sí lo sé  
dónde la tiene sembrada  
no la tengo en altos montes
16. ni tampoco en tierra llana  
que la tengo en un rincón  
en el fondo de mi alma

A Mezquita VI,2,198. Carme 38

62k

Sa, Santa Cruz do Incio  
Marzo 1981

- 1) El presidente de La Coruña  
tiene una hija muy guapa  
el la quiere meter monja  
y ella quiere ser casada
- 2) la llevara a un convento  
y allí la dejó encerrada  
ni estoy alta ni estoy baja  
ni estoy puesta en la ventana
- 3) venían tres segadores  
que el del medio le gustaba  
qué segades segadores  
segás avena o cebada
- 4) pues segamos la cebada  
que la tenemos comprada...

O Incio I,1,1. Alfredo 65  
m: 78a

## Liño e lá

63

Cerdedelo, Laza  
Marzo 1981

O ghaiteiro de Torgolodiño  
perdeu a ghaita na monda do liño  
i a muller foill'a buscar  
deixou o liño sin mondar

Campobecerras III,2,346. Modesta 55  
m: 142

64

Agar, A Estrada  
Marzo 1979

Este ano hai moito liño  
casamentos qu'ha d'habere  
hase de casa-la fame  
coas ghanas de comere

A Estrada IV,1,307. Rafael 62  
m: 104ii

65a

Laracha  
Febreiro 1980

Atravesei o teu liño  
dábame pola sintura  
non sei s'é liño se é herba  
/: bagaña non tén ningunha :/  
Rapaza si vas...

Ponteceso I,1,41. Francisco 39  
m: 111e

65b

Escourido, Covás, Viveiro  
Xuño 1981

Dicen qu'o meu liño é bon  
que me dá pola centura  
non sei s'é liño s'é iherba  
baghaña non tén ningunha

66

Déixam'ir que levo presa  
que vou colle-lo meu liño  
que mañá é día santo  
(xa) falaremos un pouquiño

Viveiro VII,1,218. Asunción 84  
m: 115a

67a

Suegos, Vicedo  
Abril 1979

- 1) Dónde vés Maruxa  
veño da verdura  
qué rico repolo  
tén o señor cura

65a. bagaña 'semente (do liño)'.

2) Maruxa Maruxa  
corpo delicado  
quén che puxo o nome  
cascabel furado

3) dónde vés Maruxa  
veño da montaña  
de ve-lo meu liño  
a ver si baghaña

4) dónde vés Maruxa  
veño donde poido  
do medio do liño  
d'espelirle\* o polvo  
\*sacarlle

Viveiro I,1,447. Dolores 48  
m: 59  
l: cf. 257

67b

Escourido, Covás, Viveiro  
Xuño 1981

Pr'ónde vas María  
vouche pró lindeiro  
alinda-las cabras  
a mailo carneiro

pr'ónde vas María  
vouche prá montaña  
que vou ve-lo liño  
a ver si baghaña

Viveiro VII,1,367. Asunción 84  
m: 62

68a

Sarreaus, Bande  
Xaneiro 1981

Arrincal arrincadeiras  
daille liñ' ós ripadores  
ca agora vén eí o tempo  
de falar cos meus amores

Bande IV,2,481. Carme 87  
m: adaptación 72e

68b

Sordos, Bande  
Xaneiro 1981

Arrighal arrighadoras  
daille liño ós ripadores  
qu'ahora vai vindo o tempo  
de tomar outros amores

Bande III,2,451. Guillermina 72  
m: 9

69a

Carnés, Vimianzo  
Xaneiro 1979

Rapásiñah do meu tempo  
rapai ese voso Soán

67a. *bagaña* 'bota a semente'.  
68b. *arrigar* 'arrincar'.

eu rapein o meu antonte  
doume dúas libras de lan

Camariñas I,2,445. Un veciño  
(cf. m: 36a)

69b

Regüelle, Oliveira, Dumbria  
Decembro 1980

Räpäsiñas d'hoxe tempo  
rapai o voso Xoán  
aquí Mérica rapouo  
doulle sen libras de lan

Mazaricos VIII,2,86. Estrela 64  
m: cf. 68b

69c

Vilar, Carnota  
Outubro 1982

Rapasiñas de Vilar  
rapai o voso Xoán  
qu'este ano non hai liño  
ha de valer ben a lan

Outes XI,1,242. María 93  
m: 104n

70a

Vilares, Piquín, Ribeira de Piquín  
Decembro 1979

- 1) /: Teño tres estriguiñas :/  
teño que arrestelar  
*mira Pepe*  
teño que arrestelar
- 2) /: o restelo está romo :/  
non quere arrestelar  
*mira Pepe*  
non quere arrestelar
- 3) /: o ferreiro que o fizo :/  
heino de pasear  
*mira Pepe*  
heino de pasear
- 4) /: o ferreiro vai fóra :/  
a ferreira tamén  
*mira Pepe*  
a ferreira tamén
- 5) /: van busca-los martelos :/  
/: i as ferriñas tamén :/
- 6) /: i eu perdérache o pano :/  
/: i as follas del tamén :/
- 7) eu perdín o xustillo  
/: i o cordón del tamén :/

70a,1 *estriga* 'monlliño de liño polo restelo'; despois de arrestelado o liño queda *asedado* (suavizado).

2. *restelo* 'especie de pente con púas de ferro onde se limpa o liño'.

5. *ferríñas* 'ferros' (quizais os de face-las púas do restelo).

6. *follas* 'puntas, cabos' (?). Cf. 70b,4.

- 8) /: i eu perdérache as medias :/  
/: i as liguiñas tamén :/  
9) /: non os perderas nena :/  
/: que eu non son almacén :/

A Fonsagrada I,1,468. Florencio 65  
m: 8a<sup>4</sup>

## 70b

Vilares, *Piquín, Ribeira de Piquín*  
Outubro 1979

- 1) /: Teño tres estriguiñas :/  
teño qu'arrestelar  
*mira Pepe*  
teño qu'arrestelar  
2) /: o restelo está romo :/  
non quere arrestelar  
*mira Pepe*  
non quere arrestelar  
3) /: o ferreiro qu'o fizo :/  
heino de pasear  
*mira Pepe*  
heino de pasear  
4) /: i eu perdérach'o pano :/  
os rabos del tamén  
*mira Pepe*  
os rabos del tamén  
5) /: eu perdín o xustillo :/  
o cordón del tamén  
*mira Pepe*  
o cordón del tamén  
6) /: i eu perdín as calcetas :/  
i as zoquiñas tamén  
*mira Pepe*  
as zoquiñas tamén  
7) /: non os perderas nena :/  
que eu non son almacén  
*mira Pepe*  
que eu non son almacén

ILGA, IV,1,210. Florencio 65  
m: 8a<sup>5</sup>

## 70c

Naraxa, *Vilabol, A Fonsagrada*  
1968

O ferreiro vai fóra  
i a ferreira tamén  
van facer un clavo  
non lles saliu ben  
saliulles sin orellas  
e sin rabo tamén

Escrito por un neno da escola

## 70d

*Celavente, O Bolo*  
Febreiro 1981

- 1) /: *Io* ferreiro vai fóra :/  
i a muller tamén  
*mira Pepe*  
i a muller tamén

- 2) /: estaban detrás da porta :/  
i eu ben che sei con quen  
*mira Pepe*  
i eu ben che sei con quen  
3) /: estaban mallando o ferro :/  
e non lles saliu ben  
*mira Pepe*  
e non lles saliu ben  
4) /: i eu queríach'un xustillo :/  
i òn cordón tamén  
*mira Pepe*  
i un cordón tamén  
5) /: i eu queríach'únhar medias :/  
i ònhas ligas tamén  
*mira Pepe*  
i ònhas ligas tamén

Viana V,1,333. Luciana 74  
m: 8a<sup>2</sup>

## 70e

*Celavente, O Bolo*  
Febreiro 1981

- 1) /: *Io* ferreiro vai fóra :/  
i a muller tamén  
*mira Pepe*  
i a muller tamén  
2) /: estaba detrás da porta :/  
i eu non che sei con quen  
*mira Pepe*  
i eu non che sei con quen  
3) /: estaba mazando o liño :/  
i eu estaba tamén  
*mira Pepe*  
i eu estaba tamén  
4) /: maz'ò liño ben pronto :/  
/: que che vén o belén :/

Viana V,1,41. Celia 51  
m: adaptese 8a  
(cf. m: 116c)

## 70f

*Celavente, O Bolo*  
Febreiro 1981

- 1) /: *Io* ferreiro vai fóra :/  
i a muller tamén  
*mira Pepe*  
i a muller tamén  
2) /: estaba detrás da porta :/  
i eu ben sei con quen  
*mira Pepe*  
i eu ben sei con quen  
3) /: estaba mallando o ferro :/  
e non lle saliu ben  
*mira Pepe*  
non lle saliu ben  
estróupele estroupelear  
que vén o tempo do liño mazar

Viana VII,2,443. Gloria 56  
m: 8a<sup>1</sup>

70g

*Samartiño, O Bolo*  
Febreiro 1981

- 1) O ferreiro vai fóra  
i a muller tamén  
*mira Pepe*  
i a muller tamén
- 2) /: estaba detrás da porta :/  
i eu ben sei con quén  
*mira Pepe*  
i eu ben sei con quén
- 3) /: estaba mallando o ferro :/  
non lle saliu ben  
*mira Pepe*  
non lle saliu ben

Viana VI,2,408. Varios veciños  
m: 8a<sup>3</sup>

71a

Vilariño, *Roade, Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

Xa veu o tempo de tróupele tróupele  
xa veu o tempo de troupelear  
xa veu o tempo de maza-lo liño  
xa veu o tempo de maza-lo pan  
xa veu o tempo de tróupele tróupele  
xa veu o tempo de troupelear  
xa veu o tempo de maza-lo leite  
xa veu o tempo do leite mazar

Sobrado IV,1,285. Veciños  
m: 140b

71b

Cuíñas, *S. Xorxe, Ribeira de Piquín*  
Agosto 1980

Tamos no tempo de tróupele tróupeles  
tamos no tempo de troupelear  
tamos no tempo de maza-lo liño  
tamos no tempo do liño mazar

Meira XII,1,385. Braulio 60  
m: 140a

71c

A Casiña, *Arcos de Furcos, Cuntis*  
Marzo 1979

Est'é o tiempo de tróupele tróupele  
est'é o tempo de troupelear  
est'é o tempo de peta-lo liño  
est'é o tempo do liño petar

A Estrada II,1,412. Virtudes 63  
m: 140c

71d

*Celavente, O Bolo*  
Febreiro 1981

Veu o tempo de maza-lo liño  
veu o tempo do liño mazar  
veu o tempo de estróupele estróupele  
veu o tempo de estroupelear

Viana V,1,348. Luciana 74  
m: 140d

72

Vilalonga, *Roade, Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

Hoxe tasquei o meu liño  
hoxe o dei a fiar  
e tamén vállal'o demo  
se foi pouc'habilitar

Sobrado II,2,298. Pepa 79  
m: 104k

73

Vilariño, *Roade, Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

Vou chama-las tascadoras  
pra tasca-lo meu liño  
coméronme sete bolos  
sete libras de touciño

Sobrado V,2,418. Jesús 57  
m: 64

74a

A Paínza, *Numide, Tordoia*  
Decembro 1979

Tascadoras do meu liño  
tascade ben se podeades  
/: polo que quede no forno  
vós non vos preiocupedes :/

Ordes II,1,190. Jesusa 48  
m: 73

74b

O Arroio, *Parada, Ordes*  
Outubro 1980

Tascadoras do meu liño  
tascádeo ben si podeades  
polo que queda no forno  
nada non o oiredes (sic)

Ordes IX,1,351. Carmelita 52  
m: 111d

75

Vilalonga, *Roade, Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

Este ano hai moito liño  
e tamén ch'hai moit'aresta  
tódolos que aquí veñen  
cheiran ós mexos qu'apestan

Sobrado II,2,294. Pepa 79  
m: 104k

72. **tascar** 'espadelar, golpear co tascón ou espadela o liño para que solte a aresta'.

75. **aresta** 'parte leñosa do liño que queda despois de mazalo'.

76

A Painza, *Numide, Tordoia*  
Decembro 1979

En Santaia hai tascónse  
en Paradas espadelas  
na Pontragha hai boas nenas  
e en Fosado hai ghana delas  
na Pontragha hai boas nenas  
e en Fonsad'a ghana delas

Ordes II,2,168. Jesusa 48  
m: 73

77

*Moredo, Palas de Rei*  
Decembro 1980

O cantar do abiño  
'n cantare que nunca acaba  
/: empeza co trailalila :/  
i acaba co trailalala

Palas de Rei I,1,90. José 65  
m: 98a

78

*Erosa, Ada, Chantada*  
Novembro 1981

Indo por eiquí abaixo  
fiando na miña roca  
veu un paxariño pinto  
cagoume na mazaroca

Chantada I,1,418. Benedicta 73  
m: 27

79

Vila do Monte, *Roade, Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

Voume por aquí abaixo  
fiando na miña roca  
veu un paxaro voando  
cagoume na mazaroca

Sobrado II,2,570. Antonio 71  
m: 105

80a

Escourido, *Covás, Viveiro*  
Xuño 1981

Miña mai de pequeniña  
mandoume fiar na roca  
veu un paxariño novo  
cagoume na mazaroca

Viveiro VII,2,16. Asunción 84  
m: 115a

80b

Pena, *Vale, Vicedo*  
Abril 1979

Miña mai de pequeniña  
mandoume fiar na roca  
veu un paxariño novo  
cagoume na mazaroca

Viveiro II,1,351. Froilán 74  
m: 39a  
(cf. I. 292)

81

*Suegos, Vicedo*  
Abril 1979

Fía miña roca fía  
qu'eu son boa fiadora  
cada día fío un fío  
cada mes unha mazorga

Viveiro I,1,422. María 68  
(cf. m: 145g)

82

*Meder, Salvaterra*  
Novembro 1980

Fiando fía que fía  
fiando na miña roca  
fiando fía que fía  
fiando fai mazaroca

Baixo Miño III,2,68. Laura 59

83

Tolda, *Aguada, Carballedo*  
Marzo 1981

Pandereta pandereta  
te tengo de reventar  
[: /: esas sonch'as mazarocas :/  
qu'á noite ch'hei de fiar :/ :]

Chantada V,2,279. Sarita 67  
m: 99

84a

Escourido, *Covás, Viveiro*  
Abril 1979

Vente vindo vente vindo  
qu'eu tamén me vou andando  
que por non perde-lo tempo  
pill'a roca e vou fiando

Viveiro IV,2,208. Asunción 82  
m: 115a

84b

Ferreiras, *Noceda, As Nogais*  
Xuño 1979

Vente vindo vente vindo  
vente vindo vent'andando  
/: por non perdere-lo tempo  
coll'a roca e ven fiando :/

Courel XII,2,705. María de Freixo 63  
m: 48b76. *tascóns, espadelas* 'instrumentos para maza-lo liño'.77. *abiño* 'operación de *abiñar*, xuntar dous fíos para torcelos'.81. *mazorca* 'mazaroca'.

**84bis**

Quintenla, *San Ourense, Serra de Outes*  
Febreiro 1980

Hai unha fía en Vilar  
hai outra fía en Piñeiro  
para ir e vir á fía  
alumíame Beleiro

Outes IV,2,400. Beleiro 76  
m: 104y<sup>1</sup>

**85**

*Louzarela, Pedrafita do Cebreiro*  
Maio 1979

Ónde vas Maruxiña  
a dónde vas polo chan  
todos segando no trigo  
e tu ca gaita\* na mao  
\*roca

Courel X,1,555. Carmiña 64  
m: 133a

**86**

*Celavente, O Bolo*  
Febreiro 1981

I o teu liño está fiado  
i o meu está sin fiar  
i o teu liño está fiado  
i o meu está tamén

Viana V,1,60. Celia 51  
(cf. m: 116c)

**87**

*Celavente, O Bolo*  
Febreiro 1981

O liño está fiado  
temos qu'o blanquear  
tamén temos qu'o asedar  
e temos qu'o restrelar

Viana V,1,63. Celia 51  
m: 116c

**88**

*Louzarela, Pedrafita do Cebreiro*  
Decembro 1978

Sabeliña tecideira  
tén o tear na Portela  
/: i o aire que vén da braña  
tod'ò fiado lle quebra :/

Courel VIII,1,450. Concepción 84  
m: 109, 10g

**89**

*Suegos, Vicedo*  
Abril 1979

Miña tía Manuela  
tén o tear no sobrado  
vén o vento pola porta  
i escarólall'o fiado

Viveiro I,1,425. María 68  
(cf. m: 145g)

**90**

*A Mezquita*  
Febreiro 1981

Ai miña mai si quer que lle teza  
pónam'o tear na porta da igreia

A Mezquita V,2,143. Visita 67  
m: 145b

**91**

*Leirado, Salvaterra*  
Novembro 1980

Miña nai é tecedeira  
tén o tear na cociña  
miña nai tece debaixo  
e meu pai tece derriba  
ai la la la

Baixo Miño 11,1,71. Pilar 70  
m: 172

**92**

*Celavente, O Bolo*  
Febreiro 1981

Miña mai é tecedeira  
tén o tear na barriga  
cando pasa a lanzadeira  
golp'abaixo golp'arriba

Viana V,2,445. Luciana 74  
m: 107

**93**

*Mazaricos*  
Xaneiro 1979

..... tecedeira  
si queres tomar a medida  
tecedeiriña garrida  
eí che vai a lanzadeira  
/: por entr'as pernas arriba :/  
ai la...  
(Segundo Pedro, a copla é unha triada)

Mazaricos II,2,352. Veciños  
m: 114

**Xastres e costureiras****94**

*Louzarela, Pedrafita do Cebreiro*  
Maio 1979

Miña mai de pequeniña  
aprendeume a costureira  
vén a auga e non me molla  
vén o sol e non me queima

Courel VIII,1,480. Concepción 84  
(cf. m: 109)

**95**

Vila da Igreia, *Cerceda*  
Marzo 1981

Dios llo pagh'a miña naie\*  
que me puxo a costureira  
/: vén a jaugha e non me molla  
vén o sol e non me queima :/  
\*madre

Ordes VI,1,330. Delfina 68 e Rosa 64  
m: 104w

87. asedar. Ver nota 77a,1.

89. escarolar 'enmarañar' (?).

- 96a**  
Ferreiras, *Noxeda, A Nogais*  
Xuño 1979
- Costureiriña bonita  
ó palacio vai coser  
/: na primeiriñ'escaleira  
xa lle deron que facer :/
- Courel XII,2,575. María de Freixo 63  
m: 65a
- 96b**  
**Pastoriza**  
Xaneiro 1980
- Costureiriña bonita  
ó palacio vai coser  
no primeiro corredor  
xa lle deron que facer
- Meira IV,1,350. Filomena 79  
m: 104r
- 96c**  
Porto do Asno, *Roade, Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980
- Costureiriña bonita  
ó palacio vas cosere  
no primeiro corredore  
xa lle deron que facere
- Sobrado IV,2,265. Mili 58  
m: III,94
- 96d**  
Reguengo, *Petelos, Mos*  
Xaneiro 1981
- Costureira das Baiñas  
ó palacio vai coser  
e de balde pon as liñas  
e non lle deron que facer
- Rías Baixas V,1,117. Francisco 81  
m: adaptación 72
- 97**  
Vilanova, *Tortoreos, As Neves*  
Novembro 1980
- Costureira das Baiñas  
quén t'enseñou a costurar  
as miñas habelidades  
par'ò diñeiro ghañar
- Baixo Miño I,1,157. Generosa 80  
m: 120
- 98**  
Castrelo, *Moraima, Muxía*  
Maio 1979
- Mira Maruxiña  
remend'ò refaixo  
que oavas roto  
por riba e por baixo  
por riba e por baixo  
por baixo e por riba
- mira Maruxiña  
remend'à mantilla
- Muxía III,2,590. Nemiñán 73  
m: 119
- 99**  
A Picota, *Mazaricos*  
Maio 1979
- Para Cibes costureira  
para Cibes costureira  
para Cibes para Cibes  
para Cibes qu'è ribeira
- Mazaricos V,1,93. Manuela 76  
m: 102
- 100**  
Asalo, *Santiago de Mens, Malpica*  
Marzo 1980
- Costureiriña bonita  
palñeira\* gharbosa  
na ihorta da costureira  
hei de plantar unha rosã  
\*panilleiriña
- Ponteceso III,1,139. Asunción 75  
m: 54
- 101a**  
Leduzo, *Pazos, Ponteceso*  
Marzo 1980
- O amor da costureira  
era papel i mollouse  
ahora costureiriña  
o teu amor acabouse
- Ponteceso VI,1,293. Generosa  
m: 104gg
- 101b**  
S. *Martín de Suarna, A Fonsagrada*  
Maio 1980
- O amor da costureira  
era papel e mollouse  
/: agora costureiriña :/  
o teu amor acabouse
- A Fonsagrada III,1,427. Ester 62  
m: 98a<sup>2</sup>
- 102a**  
Quinta do Monte, *Roca, Esgos*  
Decembro 1980
- Xastre quéroch' un recado  
e mais non é de costura  
que che quero perghuntar  
s'ò mal de amores tén cura
- Castro Caldelas II,1,265. Generosa 80  
m: 15b
- 102b**  
Asalo, *Santiago de Mens, Malpica*  
Marzo 1980
- Xastre quéroch' un recado  
a mais non é de costura

que che quero preguntar  
si o mal de amores tén cura

Ponteceso III,1,5. Asunción 75  
m: 54

103

A Picota, **Mazaricos**  
Maio 1979

Costureiriña leal  
costureiriña leal  
eu por ti cosín a vida  
en la punta dun puñal

Mazaricos V,1,140. Manuela 76  
m: 102

104a

Vilariño, **Roade, Sobrado dos Monxes**  
Xaneiro 1980

Tod'à miña vida anduven  
tras dunha costureiriña  
ähora quedei sin ela  
com'à ñaghulla que tiña

Sobrado IV,1,273. Nieves 75  
m: 90a<sup>3</sup>

104b

Asalo, **Santiago de Mens, Malpica**  
Marzo 1980

Tod'à miña vida anduven  
tras dunha costureiriña  
äghora quedei sin ela  
como unha aghulla sin liña

Ponteceso III,1,172. Asunción 75  
m: 54

104c

Vila da Iglesia, **Cerceda**  
Marzo 1981

Tod'à miña vida anduven  
tras dunha costureiriña  
/: e äghora quedei sin ela  
coma ñaghulla sin liña :/

Ordes VI,1,335. Delfina 68, Rosa 64  
m: 104w

105

Queis, **Santa Cruz de Montaos, Ordes**  
Decembro 1979

O meu amor é un xastre  
eu son unha costureira  
sei qu'o demo nos xuntoe  
a raz'a maila caseira

Ordes I,1,466. Concepción 52  
m: 58b

106a

**Sabrexo, As Cruces**  
Abril 1980

/: Unha pera dúas peras  
non tiña máis a pereira :/  
unha pera fixo o xastre  
no amor da costureira

As Cruces I,2,9. Oliva 49  
m: 74b

106b

**S. Martín de Suarna, A Fonsagrada**  
Maio 1980

Unha pera dúas peras  
non tiña máis a pereira  
unha pera fixo o xastre  
ñà salú da costureira  
ai la rai la la rai la la  
ai lai lai la ra la la  
lai la rai la la la la

A Fonsagrada III,1,394. Benjamín 66  
m: 104v<sup>2</sup>

106c

Barca, **Leirado, Salvaterra**  
Novembro 1980

/: Unha pera dúas peras  
son as que tén a pereira :/  
/: unha pera fixo o xastre  
a conta da costureira :/

Baixo Miño III,1,139. Pepe 74  
m: 96a

107a

Añobres, **Moraimo, Muxía**  
Maio 1979

Costureiriña bunitä  
ã túä äghullä picoume  
e ti como es bunitiña  
ã picadä consoloume  
ã picadä consoloume  
ai la...

Muxía III,1,336. Delfina 48, Elisa 52  
m: 68d

107b

Ragüelle, **Olveira, Dumbría**  
Decembro 1980

Costureiriña bonita  
a túä agullä picoume  
como eres bonitiña  
ã picada consoloume

Mazaricos VIII,1,308. Estrela 64  
m: 103b<sup>2</sup>

105. a raza. Aquí 'o oficio (da agulla)'; a caseira. Festivamente 'o matrimonio'.

108a

Mazaricos  
Xaneiro 1979

/: Costureiriña garrida :/  
os teus ollos me namoran  
non podo ghana-la vida  
ai la la...

Mazaricos II,2,497. Veciños  
m: 104i

108b

Bazar, Santa Comba  
Febreiro 1980

Costureiriña gharrida  
a túa aghulla picoume  
non podo ghana-la vida

Santa Comba I,2,93. Pastor 58  
m: 103b<sup>1</sup>

108c

A Picota, Mazaricos  
Maio 1979

Costureiriña gharrida  
os teus ollos me namoran  
non podo ghana-la vida  
non podo ghana-la vida

Mazaricos V,1,374. María 36  
m: 68c

109a

Vilar, San Mamede, Carnota  
Xaneiro 1981

Costureiriña bonita  
dáme das túas aghullas  
qu'eu che darei alfileres  
/: para prenda-las costuras :/  
ai la la la ai la la la

Outes VI,1,201. María 48  
m: 111c

109b

A Grela, Parada, Ordes  
Outubro 1980

Costureiriña bonita  
dáme das túas aghullas  
que ch'hei dar un alfiler  
para prenda-las costuras

Ordes VIII,2,460. Esclavitud 80  
m: 45

109c

O Arroio, Parada, Ordes  
Outubro 1980

Costureiriña bonita  
dáme das túas agullas  
heiche de dar un alfiler  
para face-las costuras

Ordes IX,1,388. Carmelita 52  
m: 111d

110

Xunqueira de Espadanedo  
Decembro 1980

Costureiriña bonita  
dáme a cinta do teu pelo  
qu'a miña vai en Castilla  
no sombreiro de Don Pedro

Castro Caldejas IV,1,21. Adelaida 62  
m: 104i

111

O Pindo, Carnota  
Xaneiro 1981

/: Costureiriña bonita :/  
dáme de beber e bebo  
do viño da túa pipa

Outes X,2,184. Rita 76  
m: 88c

112a

Xunqueira de Espadanedo  
Decembro 1980

Costureiriña bonita  
dáme unha agulla de prata  
para sacar una espina  
del corazón que me mata

Castro Caldejas IV,1,14. Adelaida 62  
m: 104i

112b

Sadrarín, San Xorxe, Ribeira de Piquín  
Agosto 1980

Costureiriña bonita  
dáme una aguja de prata  
para quitar una espina  
nel corazón que me mata

Meira XIV,2,319. Elena 67  
(cf. m: 20c)

112c

Asalo, Santiago de Mens, Malpica  
Marzo 1980

Costureiriña bonita  
dáme unha aghulla de prata  
para quitar unha espiña  
do corazón que me mata

Ponteceso III,1,141. Asunción 75  
m: 54

112d

Vilariño, Roade, Sobrado dos Monxes  
Xaneiro 1980

Costureiriña bonita  
préstame unha aghulla de prata  
para sacar unha espiña  
do corazón que me mata

Sobrado III,2,253. Estrela 43  
m: 104o

112e

Santa Cruz, *Grou, Lobeira*  
Decembro 1980

Costureiriña bonita  
co'esa aghullina de prata  
tírame unha espiña  
do corazón que me mata

Bande, II,1,107. Benita 74  
m: 41

112f

*Santaia de Moar, Frades*  
Outubro 1980

Costureiriña bonita  
dám'unh'agulla de prata  
para quitar unha espiña  
do curazón que me mata

Ordes VII,2,349. Ricardo 52  
m: 104jj

112g

A Grela, *Parada, Ordes*  
Outubro 1980

Costureiriña bonita  
dám'unha agulla de prata  
para quitar unha espiña  
do corazón que me mata

Ordes VIII,2,462. Esclavitud 80  
m: 45

112h

O Arroio, *Parada, Ordes*  
Outubro 1980

Costureiriña bonita  
dám'unha agulla de prata  
heiche de dar un alfiler  
do corazón que me mata

Ordes IX,1,382. Carmelita 52  
m: 104g<sup>7</sup>

112i

*Marantes, Santiago de Compostela*  
Xaneiro 1981

Costureira bonitiña  
dám'unha aghulla de prata  
para sacar unha espiña  
do corazón que me mata

Santiago I,1,152. M.<sup>a</sup> Carme 75  
m: 10c

113a

*Louzarela, Pedrafita do Cebreiro*  
Maio 1979

Costureiras non as quero  
se mas dan guindo con elas  
tódolos majos da calle  
dormen á noite con elas

Courel IX,2,355. José 72

113b

*Buciños, Carballedo*  
Marzo 1981

Costureira non a quero  
si mas dan tiro con elas  
quero unha tecedeiriña  
pra poder dormir con ela

Chantada IV,1,345. Carme 77  
m: 60b

113c

*Moredo, Palas de Rei*  
Decembro 1980

Costureira non a quero  
se ma dan tiro con ela  
cantos pillos hai na calle  
de noite dormen con ela

Palas de Rei I,1,272. Julia 48  
m: 58a

113d

Vilariño, *Roade, Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

Costureira non a quero  
se ma dan ríome dela  
/: cantos pillos hai na calle  
dormen na cama con ela :/

Sobrado V,2,433. Jesús 57  
m: 88d

113e

O Arroio, *Parada, Ordes*  
Outubro 1980

Costureira non a quero  
se ma dan ríome dela  
canto can e ghato hai  
durmen na cama con ela

Ordes IX,1,380. Carmelita 52  
m: 29

113f

*Marantes, Santiago de Compostela*  
Xaneiro 1981

Costureira non a quero  
que se non ríome dela  
canto arpeu hai no mundo  
durme na cama con ela

Santiago I,1,148. M.<sup>a</sup> Carme 75  
m: 10c

114

Vilares, *Piquín, Ribeira de Piquín*  
Febreiro 1981

Amor xastre non o quero  
que non me tén conveniencia  
dorme moitas noites fóra  
i eu teño pouca pacencia

A Fonsagrada VII,2,137. Florencio 67  
(cf. m: 3)113f. arpeu 'pillo' (¿É o masculino de *arpía*?).

## 115

Soutelo, *San Xorxe, Ribeira de Piquíu*  
Agosto 1980

Mellor quero ser pereira  
e da-las peras maduras  
que non ser muller dun xastre  
que non tén se non agullas

Meira X,2,350. Elena 72  
(cf. m: 151)

## 116a

Esgueba, *Roade, Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

Costureira costureira  
té-las pernas esfoladas  
de subir polas paredes  
e baixar polas ventanas

Sobrado I,2,233. Flérida 55  
m: 104g<sup>5</sup>

## 116b

Porto de Salgueiro, *Brañas, Toques*  
Xaneiro 1980

Os rapaciños d'agora  
teñen as pernas 'sfoladas  
de sobir polas paredes  
i a baixar polas ventanas

Sobrado V,1,461. Ramona 79  
(cf. m: 147)

## 117a

*Santaia de Moar, Frades*  
Outubro 1980

Custureira non a quero  
que n-a quixo meu irmao  
que tén as pernas tulleitas  
d'estar a carón do chaue

Ordes VII,2,344. Ricardo 52  
m: 104jj

## 117b

Folgueiro, *Suegos, Vicedo*  
Abril 1979

O amor da costureira  
non o queiras meu irmau  
que tén as pernas partidas  
de estar sentada no chau

Viveiro V,1,245. Antonia 68  
m: 70

## 117c

Quintenla, *San Ourense, Serra de Outes*  
Febreiro 1980

Costureira non a quero  
non a quiras meu irmán  
que está tullida das pernas  
d'andar arrastro do chan

Outes IV,2,301. Beleiro 76  
m: 104y<sup>1</sup>

## 117d

Pedrafigueira, *Santa Columba, Carnota*  
Xaneiro 1981

Costureira non a quiras  
non a quiras meu irmán  
qu'está tulleita das pernas  
d'andar arrastro do chan

Outes VII,1,260. Benita 71  
(cf. m: 79a)

## 117e

*Mazaricos*  
Xaneiro 1979

Costureira non a quiras  
non a quiras meu irmán  
que tén as pernas tullidas  
d'andar arrastro do chan  
ai la la la ai la la  
ai la la la ai la la la

Mazaricos II,2,501. Veciños  
m: 104i

## 117f

Ragüelle, *Olveira, Dumbría*  
Decembro 1980

Amores da costureira  
non as queiras meu irmán  
que tén as pernas tulleitas  
d'andar arrastro do chan

Mazaricos VIII,1,306. Estrela 64  
m: 104z<sup>2</sup>

## 118a

Vilariño, *Roade, Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

Costureiriña bonita  
dónde té-la túa cama  
no poleiro da galiña  
cunha presiña de palla

Sobrado V,2,306. Jesús 57  
m: 52

## 118b

Esgueba, *Roade, Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

Costureiriña bonita  
donde té-la túa cama  
no puleiro das galiñas  
nunha tresiña de palla

Sobrado I,2,237. Flérida 55  
m: 104g<sup>5</sup>

## 118c

Vilariño, *Roade, Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

Costureiriña bonita  
dime dónde te-la cama  
téñoa na capoeira das galiñas  
cunha presiña de palla

Sobrado III,2,247. Estrela 43  
m: 104o

**118d**

Porto do Asno, *Roade*, **Sobrado dos Monxes**  
Xaneiro 1980

Costureiriña bonita  
donde té-la túa cama  
no puleiro das galiñas  
i é unha presiña de palla

Sobrado IV,2,270. Mili 58  
m: III,94

**118e**

Santa Cruz, *Grou*, **Lobeira**  
Decembro 1980

Costureiriña bonita  
ónde té-la túa cama  
no poleiriño das pitas  
cunha presiña de palla

Bande II,1,102. Benita 74  
m: 41

**118f**

*Sabrexo*, **As Cruces**  
Abril 1980

Costureiriña bonita  
ónde fas a túa cama  
no puleiro das ghaliñas  
nunha mandiña de palla

As Cruces I,1,323. Presentación 78  
m: 74a

**118g**

*Sabrexo*, **As Cruces**  
Abril 1980

Costureiriña bonita  
donde té-la túa cama  
no poleiro das ghaliñas  
nunha mandiña de palla

As Cruces I,2,41. Oliva 49  
m: 74b

**118h**

*Buciños*, **Carballedo**  
Marzo 1981

Costureiriña bonita  
íonde té-la túa cama  
no puleiro das galiñas  
cunha presiña de palla

Chantada IV,1,339. Carne 77  
m: 60b

**119a**

Sa, **Santa Cruz do Incio**  
Marzo 1981

Costureiriña bonita  
dónde perdich' o dedal  
naquela casiña branca  
en raias de Portugal

O Incio I,1,292. Julia 78

**119b**

Sordos, **Bande**  
Xaneiro 1981

Costureiriña bonita  
ónde perdich' o dedal  
naquiles campiños verdes  
na raia de Portugal

Bande V,1,415. Guillermina 72  
m: 42

**119c**

*Portocamba*, **Castrelo do Val**  
Marzo 1981

Costureiriña bonita  
tu perdíche-lo dedal  
na serra de Vilaseco  
camiño de Portugal

Campobecerras II,2,107. Martín 51  
m: 86a

**120a**

*Louzarela*, **Pedrafita do Cebreiro**  
Maio 1979

Costureira melindrosa  
dónde déixa-lo melindro  
queda pichado nã hucha  
pra poñer ó domingo

Courel IX,2,340. José 72

**120b**

Ponte de S. *Xorxe*, **Ribeira de Piquín**  
Agosto 1980

Costureira melindrosa  
dónde che vai o melindro  
téño gardado na hucha  
pra poñelo o domingo

Meira IX,2,48. Pilar 65  
m: 88g

**120c**

Outariz, *Santalla*, **Ribeira de Piquín**  
Agosto 1980

Costureira melindrosa  
íonde deixach' o melindro  
déixoo na hucha pechado  
pró puñer outro domingo

Meira VIII,1,455. Hermenegilda 75  
m: 46

**120d**

*Sabrexo*, **As Cruces**  
Abril 1980

Costureiriña bonita  
ónde té os teus melindros  
no estoxiño da hucha  
no cestiño dos romendos

As Cruces I,1,317. Presentación 78  
m: 74a

*120d.* melindro 'roupa das festas'; estoxo 'estuche, depósito'.

## 121

Vilalonga, *Roade, Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

Ai a costureiriña  
tamén era do píu píu  
que estaba morta de fame  
a mais morría de frío

Sobrado II,2,310. Pepa 79  
m: 104k

## 122a

Outariz, *Santalla, Ribeira de Piquín*  
Agosto 1980

Pasei a ponte de Lugo  
paseina nunha carreira  
iba atrás dunha lebre  
salúm'unha costureira

Meira VIII,1,460. Carme 65  
m: 46

## 122b

Porto do Asno, *Roade, Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

Pasei a ponte da vila  
paseina nunha carreira  
paseina tras dunha lebre  
saleu unha costureira

Sobrado IV,2,261. Mili 58  
m: III,94

## 123a

*Pastoriza*  
Xaneiro 1980

Se supéra-lo que eu vin  
na feira de Monterroso  
vintacinco costureiras  
d'a cabalo dun raposo

Meria IV,1,414. Filomena 79  
m: 104r

## 123b

*S. Ourense, Serra de Outes*  
Xaneiro 1979

Ai si viras o qu'eu vin  
na feira de Monterroso  
vintecinco xastres xuntos  
a cabalo dun raposo

Outes III,1,265. Manola 58  
m: 104g<sup>1</sup>

## 124

Escourido, *Covás, Viveiro*  
Xuño 1981

Si tu viras o qu'eu vin  
domingo vindo da misa  
vintacinco costureiras  
cosendo nunha camisa

Viveiro VII,2,80. Asunción 84  
m: 115a

## 125

*Moredo, Palas de Rei*  
Decembro 1980

Costureira non a queres  
tampouco cha non han dar  
es fillo de rapacolos  
solteiriño has de quedar

Palas de Rei I,1,277. Julia 48  
m: 58a

## 126

*S. Martín de Suarna, A Fonsagrada*  
Maio 1980

Costureiriña guapiña  
eu non a quixera ser  
/: fai com'á pera madura :/  
todos a queren comer

A Fonsagrada III,1,424. Ester 62  
m: 98a<sup>2</sup>

## 127a

Guindibó de Abaixo, *Santa Cruz de Montaos, Ordes*  
Decembro 1979

Ai mala xesta varredeira  
veña polas costureiras  
que comeron as amoras  
e secaron as silveiras

Ordes I,2,250. Carme 85  
m: 88e

## 127b

*Pena, Vale, Vicedo*  
Abril 1979

Mala xesta varredoira  
veña polas costureiras  
que comeron as amoras  
e secaron as silveiras

Viveiro II,1,369. Froilán 74  
(cf. m: 39a)

## 128

Añobres, *Moraimo, Muxía*  
Maio 1979

O demo das costureiras  
que iandan pulas aldeïas  
tan ghordas comã demonios  
co pan das casas alleïas  
co pan das casas alleïas  
ai la...

Muxía III,1,349. Delfina 48, Elisa 52  
m: 68d

## 129a

Esqueba, *Roade, Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

Costureira remendona  
din que non com'un touciño  
inda come un porco enteiro  
dendes do rabo ó fouciño

Sobrado I,2,240. Flérida 55  
m: 104g<sup>5</sup>

129b

Rosende, *Tameiga, Petelos*  
Xaneiro 1981

Costureira é boa moza  
tamén lle... o touciño  
inda come un porco enteiro  
desde o rabo hasta o fociño

Rías Baixas V,1,312. Avelina 85  
m: 115c

130

Vila da Iglesia, *Cerceda*  
Marzo 1981

Tódalas costureiriñas  
son amighas da conversa  
/: o que vaia pr'ònda íelas  
escusa de levar presa :/

Ordes VI,1,342. Delfina 68, Rosa 64  
m: 104w

131

*Mazaricos*  
Xaneiro 1979

Te tienes por buena moza  
y por buena costurera  
de los cuernos de la luna  
me vas hacer 'na montera

Mazaricos II,2,346. Veciños  
m: 114

132

*Louzarela, Pedrafita do Cebreiro*  
Maio 1979

Sete xastres fain un home  
catorce fain un testigo  
vintecinco se xuntaron  
pra firmar un recibo

Coutrel IX,2,365. José 72

133

*Celavente, O Bolo*  
Febreiro 1981

- 1) Tres varas e cuarta  
pra facer un traxe  
e o raio do xastre  
non lle deu trespase  
/: ai si non lle deu trespase :/
- 2) pra facer un traxe  
tres varas e cuarta  
e o raio do xastre  
dice qu'inda falta  
/: ai si dice qu'inda falta :/
- 3) fíxoll'a chaqueta  
com'á dun torero  
i o raio do xastre  
levárach'o demo  
/: ai si levárach'o demo :/

Viana V,2,410. Luciana 74  
m: 97a<sup>4</sup>

134

Lebosandaus, *O Baño, Bande*  
Xaneiro 1981

- 1) *Iacolá ienriba*  
en Pena Maiore  
hai un sastre coxo *cáscall'ali*  
moi ghabador *i eso sí*
- 2) ándase ghabando  
que cose moi *benhe*  
en sete parroquias *cáscall'ali*  
non cose pra ninguién*he i eso sí*
- 3) chamouno *io* cura  
fixoll'unha ghorra  
tres várar de pana *cáscall'ali*  
derramoulla toda *i eso sí*
- 4) fíxoll'un chaleco  
chaleco de pana  
os sítior dos brazos *cáscall'ali*  
deixóullor cerrados *eso sí*

Bande VI,1,277. Clarita 73  
m: 92

135

*Carnés, Vimianzo*  
Xaneiro 1979

- 1) Boa terra é Baíñas  
boa terra *ié* Baíñas  
áí hai uns xastres bos  
que cosen e botan liñas
- 2) eu de xastre compañeiros  
pra desir non o entendo  
solo qu'áí un home vello  
colocóuchem'un remendo
- 3) despois vén unhã mullere  
e eu non era aboghado  
e preguntoume por Dios  
que lle tapas'un furado
- 4) ai eu vin un furadiño  
como'on furado da pulla  
quixen taparl'o furado  
pero eu perder'a aghulla
- 5) mirá qu'hai unha tristesa  
nä maneirã de cantare  
cand'un home con sinco sentidos  
non tén aghulla de mareare
- 6) a dempois saliu un  
porqu'aquel foi o primeiro  
botouse rindo pra min  
tiroliro meu ghaiteiro
- 7) eu lovãntem'a cabeza  
e mireinlle car'ò seu  
e díxenll'a aquel homiño  
a ghaita téñoa *ie*u
- 8) e viñeron as mulleres  
unha daquí i outra dalí  
todas pra que llo tocasse  
*io* meu pobre pirolíe

133,1. **trespase**. Scil.: cortou tan escaso o traxe (porque roubaba tea) que as pezas do corte non traspasaban (montaban).135,4. **pulla**. Ignoramos que é. Tal vez un bicho ou verme.

9) eu quixen marchar á casa  
acordeime de mous pais  
si queredes bailar solas  
porqu'o meu non toca mais

Camariñas I,2,544. Un veciño  
m: 101b

### O Pan: O Muíño

136

Laracha  
Febreiro 1980

Ia miña muliña  
cando vai pró muíño  
ai vai enfariñada  
cheiña de frío  
cheiña de frío  
tamén de xiada  
ai a miña burriña  
sempre vai cargada

Ponteceso I,1,99. Francisco 39  
m: 131

137a

Ragüelle, *Olveira, Dumbria*  
Decembro 1980

O muíño moi e moi  
non bota a fariña fóra  
o ladrón do muiñeiro  
sab'un cantar que namora

Mazaricos VIII,1,336. Estrela 64  
m: 103b<sup>2</sup>

137b

A Picota, *Mazaricos*  
Maio 1979

/ O muíño moi e moi /  
tén silveiras para fóra  
ío fillo do muiñeiro  
tén un cantar que namora  
tén un cantar que namora  
o muíño moi e moi  
( 2, 3, 4, 4, 1)

Mazaricos IV,1,445. Dosinda 48  
m: 68e

137c

Sarreaus, *Bande*  
Xaneiro 1981

/: Io muíño moie moie  
bóta ia fariña fóra :/  
i ar meniñar do muiñeiro  
tén un cantar que namora

Bande V,1,244. Carme 55  
m: 72d

138a

A Casiña, *Arcos de Furcos, Cuntis*  
Abril 1979

O muíño troula troula  
a agua faino troulare  
ai a filla de miña soghra  
rabea por se casare

A Estrada IV,2,380. Manuela 65  
m: 104b

138b

Fontenlo, *Codeseda, A Estrada*  
Febreiro 1981

O muíño troula troula  
se troula deixa troulare  
o fillo do muiñeiro  
rabea por se casare

A Estrada VI,1,395. Carme 67  
m: 79b

138c

*Santaia de Moar, Frades*  
Outubro 1980

U muíño troula troula  
a aghua faino troulare  
/: as fillas do muiñeiro  
rabean por se casare :/

Ordes VII,2,36. María 48  
m: 72e

138d

Folgueiro, *Suegos, Vicedo*  
Abril 1979

O muíño foula foula  
o vento lle fai foular  
a filla do muiñeiro  
rabea por se casar

Viveiro V,1,150. Antonia 68  
m: 70

138e

*Maroxo, Arzúa*  
Maio 1979

O muíño traina traina  
e a augha faino trainare  
e as mociñas de Maroxo  
rabean por se casare

Arzúa I,1,26. Antonia 49  
m: 104a

138f

*Marantes, Santiago de Compostela*  
Xaneiro 1981

O muíño troula troula  
nunca s'enche de troular  
a filla do muiñeiro  
rabea por se casar

Santiago I,1,194. M.ª Carme 75  
m: 90

9. mous 'meus' (con labialización esporádica de e).

138d. foula. Voz onomatopéica que imita o ruído do muíño.

## 138g

Sa, **Santa Cruz do Incio**  
Marzo 1981

I o muíño pica pica  
i a agua faino picar\*  
i as rapazas deste pueblo  
rabeán por se casar  
\*trainar

O Incio I,1,333. Julia 78

## 138h

Fontenlo, **Codeseda, A Estrada**  
Febreiro 1981

O muíño moie e moie  
se moie deixa moere  
o fillo do muiñeiro  
rabea por me collere

A Estrada VI,1,385. Carme 67  
m: 79b

## 139

Sarreaus, **Bande**  
Xaneiro 1981

Io muíño traila traila  
ieu ben o sinto trailare  
i ar meniñar do muiñeiro  
tamén as sinto cantare

Bande V,1,249. Carme 55  
m: 72d

## 140

Xurbal, **Negradas, Vicedo**  
Abril 1979

O muíño foula foula  
o vento lle fai a moa  
a filla da muiñeira  
tén un andar que namora

Viveiro III,2,353. Antonia 60  
(cf. m: 80b)

## 141

Vilariño, **Chacín, Mazaricos**  
Maio 1979

Dous muíños a moer  
un anda e ioutro desanda  
así fai o ben-querere

Mazaricos V,1,626. María 82  
m: 68a

## 142

As Carreiras, **Parada de Ventosa, Muíños**  
Decembro 1980

O muíño da Laxiña  
anda tod'à noit'en vau  
cornalléiror de Parada  
vín dell'achegha-lo ghrau

Bande III,1,164. Maruxa 45  
m: 50

## 143a

S. **Ourense, Serra de Outes**  
Xaneiro 1979

O muíño de meu sogro  
eu ben lle sei o tempero  
cando está alto baixalo  
cando está baixo erguelo  
ai o le lo...

Outes III,1,448. Manola 58  
m: 104g<sup>1</sup>

## 143b

Pedrafigueira, **Sta. Columba, Carnota**  
Xaneiro 1981

O muíño de meu sogro  
séichelle ben o tempero  
cando está alto baixalo  
cando está baixado erghelo

Outes VIII,2,146. Benita 71  
(cf. m: 79a)

## 143c

A Casiña, **Arcos de Furcos, Cuntis**  
Abril 1979

Ó muíño de meu pai  
eu ben lle sei o tempero  
cando 'stá alto baixalo  
cando 'stá baixo erghelo

A Estrada IV,2,375. Manuela 65  
m: 104b

## 143d

**Leirado, Salvaterra**  
Novembro 1980

Ó muíño de teu pai  
eu ben lle sei o tempero  
cando 'stá alto baixarlle  
cando 'stá baixo erghelo

Baixo Miño II,1,146. Pilar 70  
m: 96b

## 144

Quintenla, **San Ourense, Serra de Outes**  
Febreiro 1980

María foi ó muíño  
moer un saco de pan  
e no medio do camiño  
encontrou o seu visiño  
tamén era un bo larpán

Outes IV,2,240. Beiro 76  
m: 104y<sup>1</sup>

## 145a

A Paínza, **Numide, Tordoia**  
Decembro 1979

O moíño de Soutelo  
moe trigho e moe centeue  
tamén moe millo miúdo  
que lle corre a ollo cheue

Ordes II,2,132. Jesusa 48  
m: 73

142. en vau 'sen que lle caia gran' (cast. *en vano*).

## 145b

Quintenla, *San Ourense, Serra de Outes*  
Febreiro 1980

O muíño de meu pai  
moie trigho e moi senteio  
tamén moi millo miúdo  
que lle corr'a ollo cheio  
ai la la ai la ra...

Outes IV,2,243. Beleiro 76  
m: 104y<sup>1</sup>

## 146a

*S. Martín de Suarna, A Fonsagrada*  
Maio 1980

No muíño onde\* eu moio  
tamén moi unha señora  
bótall'o grau queridiña  
bótall'o grau que o moia  
\*que

A Fonsagrada III,1,169. Benjamín 66  
(cf. m: 34)

## 146b

O Arroio, *Parada, Ordes*  
Outubro 1980

No muíño que eu moio  
tamén moi unha señora  
/: bótalle ghrau queridiña\*  
bótalle ghrau que non roia :/  
\*señoriña

Ordes IX,1,453. Carmelita 2  
m: 104y<sup>2</sup>

## 146c

A Paínza, *Numide, Tordoia*  
Decembro 1979

O moíño moie moie  
bota fariña en roda  
bótalle ghrao Manueliño  
bótalle grao que non roia

Ordes II,2,122. Jesusa 48  
m: 73

## 147a

Escourido, *Covás, Viveiro*  
Xuño 1981

Dios cho paghe churrusqueira  
téñocho que aghradecer  
cando vou ó teu muíño  
siempre me deixas moere

Viveiro IV,2,200. Asunción 81  
m: 115a

## 147b

Ragüelle, *Olveira, Dumbría*  
Decembro 1980

Dios cho paghe churrusqueira  
téñocho d'agradesere  
cando vou ó teu muíño  
siempre me deisas moere

Mazaricos VIII,1,340. Estrela 64  
m: 104z<sup>2</sup>

## 147c

*Bazar, Santa Comba*  
Xullo 1980

María a miña María  
muito ben t'hei de querere  
cando vou ó teu muíño  
/: siempre me deixas moere :/  
ai le le la ai le lo la

Santa Comba I,2,420. Pastor 58  
m: 110

## 148a

*Pereda, Candín*  
Xuño 1980

Molineira molineira  
molineira trilladora  
trilleich'a cama da palla  
ónd'has de dormir agora  
molineira molineira  
molineira trilladora

Ancares IV,1,152. Jaime 87  
m: 149b

## 148b

Valouta, *Suárbol, Candín*  
Xuño 1980

Moliñeira trilla trilla  
moliñeira trilladora  
trillach'a palla da cama  
i ónd'hemos dormir agora

## 149

Moliñeira trilla trilla  
moliñeira trillarás  
moliñeira 'stás preñada  
moliñeira parirás

Ancares V,1,24. Carme 52  
m: 149c

## 150

Quintenla, *San Ourense, Serra de Outes*  
Febreiro 1980

A muiñeira troula troula  
a muiñeira troulará  
a muiñeira está borracha  
o muiñeiro borracho está

Outes IV,2,226. Beleiro 76  
m: 140e

## 151a

*Suegos, Vicedo*  
Abril 1979

A muiñeira íe media meigha  
e o muiñeiro é meigho enteiro  
e a criada e media ladra  
que non lle deixa da fariña nada

Viveiro IV,1,340. María 68  
m: 145g

## 151b

Outariz, *Santalla, Ribeira de Piquín*  
Agosto 1980

A muiñeira é medio meiga  
i o qu'a toqu' é meigo enteiro  
i o criado ladrón probado  
i o meu fol...  
la la...

Meira VIII,1,319. Hérmenegilda 75  
m: 152

## 151c

Outeiro, *O Incio*  
Marzo 1981

REFRÁN:

Fun ó muíño fun que non iba  
non me vou sin a miña fariña  
fun ó muíño fun que no fora  
non me vou sin a fariña toda

Fun ó muíño da Xesteira  
i a muiñeira media meiga  
fun ó muíño da Xesteira  
i o muiñeiro meigo enteiro  
i a criada 'scomulgada  
i a miña bestia vai baleira

O Incio II,1,173. María 53  
m: 148

## 152a

A Casiña, *Arcos de Fucos, Cuntis*  
Abril 1979

Xa non quero ser muiñeiro  
nin varre-lo tremiñado  
que despois no outro mundo  
toman conta do roubado

A Estrada IV,2,85. Manuela 62  
m: 104b

## 152b

A Casiña, *Arcos de Fucos, Cuntis*  
Marzo 1979

Eu non quero ser muiñeiro  
nin varre-lo tremiñado  
que despois no outro mundo  
toman conta do roubado

A Estrada II,2,343. Pai de Pura  
m: 5b

## 153

*Carnota*  
Xaneiro 1981

/: Carballeira derramada :/  
a dónde vas molinera  
cuando vas a... rama  
ai la...

Outes VII,2,110. Isolina 82  
m: 104g<sup>2</sup>

## 154a

Vilar, *S. Mamede, Carnota*  
Xaneiro 1981

O cura fui ó muíño  
e caíu no tremiñado  
levantai o noso cura  
que vai todo enfariñado  
ai la la...

Outes VI,1,319. Victorina 56, Manuela  
49, Dominga 50  
m: 91

## 154b

Vilar, *Carnota*  
Xaneiro 1981

O cura fui ó muíño  
e caíu no tremiñado  
o acudill'ó noso cura  
que vai todo enfariñado

Outes IX,1,333. María 91  
m: 104n

## 154c

*Carnota*  
Xaneiro 1981

O cura foi ó muíño  
e caeu no tremiñado  
acudí nenas ó cura  
que vai tod'enfariñado

Outes VII,2,12. Isolina 82  
m: 65a<sup>1</sup>

## 155a

*Mazaricos*  
Xaneiro 1979

O cura foi ó muíño  
meteu a cabeza dentro  
trougho a fariña na croa  
para face-lo formento

Mazaricos II,2,140. Veciños  
m: 114

## 155b

*S. Ourense, Serra de Outes*  
Xaneiro 1979

O crego foi ó muíño  
meteu a cabeza dentro  
trouxo fariña na croa  
pra face-lo formento  
ai o le lo

Outes III,1,251<sup>1</sup> Manola 58  
m: 104g<sup>1</sup>

## 156a

*San Martín de Suarna, A Fonsagrada*  
Maio 1980

March'ò cura pró muíño  
co chicado na cabeza  
resvaláronll'as chancrelas  
e caeu de cu na presa

A Fonsagrada III,2,130. Benjamín 66  
m: 94

152a. tremiñado 'caixa ó redor do pé do muíño onde cae a fariña'.

## 156b

Folgueiro, *Suegos, Vicedo*  
Abril 1979

O cura foi ó muíño  
ca fólica 'n la cabeza  
resvaláronll'as chancrelas  
e caeu de cu na presa

Viveiro I,1,350. Esperanza 75

## 156c

*San Martín de Suarna, A Fonsagrada*  
Marzo 1980

O cura foi ó muíño  
e caeu de cu na presa  
acudim' aquí veciños  
quedoum'a caralla presa

A Fonsagrada III,2,135. Benjamín 66  
m: 94

## 157

Xurbal, *Negradas, Vicedo*  
Abril 1979

O crego foi ó muíño  
e caieiu da ponte embaixo  
acudid' ó crego nenas  
que vai polo río abaixo

Viveiro III,2,359. Antonia 60

## 158

Tolda, *Aguada, Carballedo*  
Marzo 1981

O cura foi ó muíño  
foille millor que non fora  
que coa beira da sotana  
varreu a fariña toda

Chantada V,1,393. Sarita 67  
m: 24b

## 159

*Hermisende*  
Febreiro 1981

- 1) Les voy a cantar señores  
/: la canción del entremés :/
- 2) /: lo que pasó a un molinero :/  
/: por ser guapa su mujer :/
- 3) el molinero  
/: sus compras tuvo que hacer :/
- 4) /: ¡al! estaren merendendo :/  
llaman a puerta Isabel
- 5) /: el primer es ausequiar :/  
/: ¡una merienda que hacer :/
- 6) /: señor cura señor cura :/  
/: dónde lo metería a usted :/

156a. **chicado** 'fardelado pequeno de gra ou de fariña'; **chancrelas** 'zocas sen talóns'.

156b. **fólica** 'fole, saco feito da pelella dunha cabra ou dunha ove-lla'.

7) /: méteme nese talego :/  
/: y arrímame a la pared :/

8) pero qué hay nese talego  
arrimado en la pared

9) /: fanega y media de trigo :/  
/: que han traído pa moler :/

10) /: (y) al desatar el talego :/  
/: la corona se le ve :/

11) /: como estaba en calzoncillos :/  
/: no se le vía correr :/

A Mezquita VI,1,181. Josefa 80  
m: 106

*Peneirar*

## 160

Santa Cruz, *Grou, Lobeira*  
Decembro 1980

Peneirei peneirei por un cribo  
fighen un pan de relón coma trigo

Bande II,1,354. Benita 74  
m: 137

## 161a

*Suegos, Vicedo*  
Abril 1979

Toleaches pola peneira  
toleaches por peneirar  
toleaches por ter amores  
e toleas por te casar

Viveiro I, 1,398. Dolores 48  
m: 116a

## 161b

*Meira*  
Xaneiro 1980

Rabeache pola peneira  
rabeache por peneirar  
rabeache por ter amores  
rabeache por te casar

Meira IV, 1,130. Marina 64  
m: adaptación 116a

## 161c

Sadrarín, *San Xorxe, Ribeira de Piquín*  
Xaneiro 1981

E rabeas pola pineira  
e rabeas por pineirar  
e rabeas por ter amores  
e rabeas por te casar

Meira XV, 2,323. Elena 67  
m: adaptación 116a  
(cf. m: 20c)

159. O tema desta cántiga circula no folklore hispánico como con-  
to popular.

160. **relón** 'farelo' (cast. *salvado* ou *afrecho*).

## 161d

A Picota, **Mazaricos**  
Maio 1979

Arrabea pola peneira  
arrabea por peneirar  
arrabea por ter amores  
arrabea por te casar

Mazaricos V, 1,200. María 36  
m: adaptación 116a  
(cf.m: 68c)

## 162

**Suegos, Vicedo**  
Abril 1979

Casadiña de tres días  
viúda de tres semanas  
cuando peneiras o trigo  
dónde botas as arghanas

Viveiro IV, 1,323. Dolores 48  
(cf.m: 59)

**Cocer**

## 163a

Xurbal, **Negradas, Vicedo**  
Abril 1979

Maruxiña Maruxiña  
o teu forno xa coceu  
dám'un bocado de torta  
pola mai que te pareu

Viveiro IV, 1,90. Antonia 60  
m: 70

## 163b

**Chaguazoso, A Mezquita**  
Febreiro 1981

Maruxiña cocedeira  
ío teu forno xa coceu  
dám'un cachiño de bola  
pola mai que che pareu

A Mezquita II, 1,331. Zanajoria 70  
m: 104e

## 163c

Sofán, **Lira, Carnota**  
Xaneiro 1981

Mariquiña da Forneira  
túa nai coseu coseue  
dám'un bocado de bola  
pola nai que che pareue

Outes V, 1, 75. Manuela 86  
m: 71

## 163d

Porto do Asno, **Roade, Sobrado dos Monxes**  
Xaneiro 1980

Mariquiña da Forneira  
túa mai onte coceu  
dáme unha miga de bola  
pola mai que te pareu

Sobrado IV, 2, 202. Mili 58  
m: III 94

## 164a

Ragüelle, **Olveira, Dumbria**  
Decembro 1980

Miña mädriñä é boa  
cando coseu faim'o bolo  
e cand' está enfadada  
báteme ca pá no lombo

Mazaricos VII, 2, 326. Estrela 64  
(cf. m: 68b)

## 164b

Sofán, **Lira, Carnota**  
Xaneiro 1981

Mariquiña da forneira\*  
cando coseu faim'un bolo  
ahora estou enfadada\*\*  
pégname ca pá do forno  
\*do forneiro  
\*\*cando estás encomodada

Outes X, 1,54. Manuela 87  
m: 104 v<sup>3</sup>

## 165

Tolda, **Aguada, Carballedo**  
Marzo 1981

/: As panadeiras de Ceia  
as do refaixo marelo:/  
/: onde pineiran o trigo  
elí deixan o farelo :/

Chantada V, 2,172. Sarita 67  
m: 99

## 166

A Picota, **Mazaricos**  
Maio 1979

A Juliña ha de cocere  
a Juliña ha de cocere  
dime ti miña Juliña  
ónde telo ben querere

Mazaricos V, 1,126. Manuela 76  
m: 102

## 167

Agar, **Beba, Mazaricos**  
Maio 1979

Dónde véis Carmiña  
veño de cocer  
non seas mintireira  
que veño de aprender

Mazaricos V, 1, 426. Campelán 85  
m: 60c

## 168

Outeiro, **A Veiga, Celanova**  
Marzo 1981

Yo te quisiera querer  
hija de una panadera  
yo te quisiera querer  
y tu madre no me deja  
ai la la...

Bande VII, 1,173. Unha veciña  
m: 104bb

169

Rosende, *Tameiga, Petelos*  
Xaneiro 1981

Os señores panadeiros  
saben moita picardía  
que lle mezclan ár fariñas  
catro mil puñaterías

Rías Baixas V, 1,435.  
Avelina 85  
m: 115c

170

*San Martín de Suarna, A Fonsagrada*  
Maio 1980

O cura e maila criada  
terminaron de cocer  
tiñan a leña no monte  
i a fornada por moer

A Fonsagrada III, 2, 123. Benjamín 66  
m: 94

171a

Vilares, *Piquín, Ribeira de Piquín*  
Maio 1980

Ay que panadera  
ay que panaderilla  
'l alma me lleva

aquella panadera  
me debe un bollo  
por no verle la cara  
se lo perdono

ay que panadera  
ay que panaderilla  
el alma me lleva

tiene la panadera  
tres condiciones  
embustera y borracha  
y amiga de hombres

ay que panadera  
ay que panderilla  
'l alma me lleva

A Fonsagrada II, 2,165. Florencio 65  
m: 166

171b

*San Martín de Suarna, A Fonsagrada*  
Maio 1980

A la entrada de Oviedo  
y a la salida  
hay una panadera  
mucho me mira  
aquella panadera  
tiene tres nombres  
panadera borracha  
y amiga de hombres  
ay que panadera  
aquella panadera  
mucho me mira

A Fonsagrada III, 1,302. Benjamín 66  
m: adaptación 166  
(cf. m: 34)*Fuliada*

172a

Pereira, *Corvelle, Bande*  
Xaneiro 1981

Eu hei d'ir ó fiadeiro  
non levo fuso nin roca  
vou pra toca-lo pandeiro  
qu'esta noite a mí me toca

Bande IV, 2,158. Felisa 49  
m: 72c

172b

*Laracha*  
Febreiro 1980

Anque vou ó fiadeiro  
non vou por fia-la roca  
vou por toca-lo pandeiro  
ai qu'esta nuite a min me toca

Ponteceso I, 1,105. Francisco 39  
m: 121b

173

*Leirado, Salvaterra*  
Novembro 1980

Fun ó serán a Leirado  
dei volta por Tortoreíos  
se non foran os cariños  
non se daban os paseíos

Baixo Miño I, 2,332. Pilar 70  
m: 96b

174

*Leirado, Salvaterra*  
Novembro 1980

Eí veñen eí veñen  
eí veñen eí van  
as mozas d'aquí  
que van ó serán  
que van ó serán  
que van ó serán  
eí veñen eí veñen  
eí veñen eí van

Baixo Miño I, 2, 465. Pilar 70  
(cf. m: 60a<sup>3</sup>)

175

Vilanova, *Tortoreos, As Neves*  
Novembro 1980

Vinde mozos vinde mozos  
ó serán das poucas mozas  
han de vos da-las castañas  
anque non comades outras

Baixo Miño I, 1,146. Generosa 80  
m: 120

173. serán 'fiadeiro'.

176

Xunqueira de Espadanedo  
Decembro 1980

Por eiquí vai o camiño  
por eiquí vai o carreiro  
por eiquí vai o camiño  
pó curral do fiadeiro  
ai la la la la...

Castro Caldelas II, 2,76. rapaz 18  
m: 163

177

Escourido, Covás, Viveiro  
Xuño 1981

Esta noite fun á rolda  
ca miña variña branca  
o que ghasito de zapatos  
heino d'aforrar de manta

Viveiro VII, 1, 348. Asunción 84  
m: 115a

178a

Cerdelelo, Laza  
Marzo 1981

Esta noite hai unha fía  
tamén hai unha espadela  
bótam'ó caldo mi madre  
que esta noite quero ir a ela

Campobecerras III, 2, 350. Modesta 55  
m: 121a

178b

Laracha  
Febreiro 1980

Ista noit'hai unha fía  
tamén hai unh'espadela  
bótem'ó caldo mi madre  
ai qu'eu tamén quero ir a ela

Ponteceso I, 1, 91. Francisco 39  
m: 121b

179

Pereiro, Corvelle, Bande  
Xaneiro 1981

Os mociños de Cador  
védelos acolá vén  
[que] veñen ó fiadeiro  
noite si noite tamén

Bande IV, 2, 178. un veciño

180

Bande  
Xaneiro 1981

/: Si soupera que viñades  
esta noit'ó fiadeiro :/  
/: mandaba varre-las calles  
cun ramiño de loureiro :/

Bande III, 1,96. Cándido 58  
m: adaptación 72

181

San Vicente de Agrade, Chantada  
Novembro 1980

Eu quedei de vir e viñen  
ai meniñas ó fiadeiro  
eu quedei de vir e viñen  
ai eu non son farandoleiro

Chantada I, 2, 281. Concha 69  
m: 24a

182a

Santa Cruz, Grou, Lobeira  
Decembro 1980

Á porta do fiadeiro  
hai unha pedra redonda  
donde se sentan os mozos  
cuando veñen de la ronda

Bande II, 1, 260. Jesusa 68, Benita 74  
m: 63

182b

Sordos, Bande  
Xaneiro 1981

Na festa do fiadeiro  
hai unha pedra redonda  
pra se sentaren los mozos  
cuando vienen de la ronda

Bande III, 1, 273. Guillermina 72  
m: 75

182c

Gomariz, Loña do Monte, Esgos  
Decembro 1980

A la entrada deste pueblo  
/: hay una mesa redonda :/  
donde se sentan los mozos  
/: cuando vienen de la ronda: /

Castro Caldelas IV, 1, 244. Dúas veciñas  
m: 15c

182d

As Carreiras, Parada de Ventosa, Muíños  
Decembro 1980

En el medio deste pueblo  
hay una piedra redonda  
para se senta-los mozos  
cuando vienen de la ronda

Bande II, 1, 339. Maruxa 45  
m: 104s

182e

Vilar, San Mamede, Carnota  
Xaneiro 1981

En el medio de la mar  
hay una piedra redonda  
donde se sienta mi novio  
cuando viene de la ronda

Outes VI, 2, 300. Victorina 56,  
Manuela 49, Dominga 50  
m: 91

182f

*Baiñas, Vimianzo*  
Novembro 1980

No pueblo de Domeanso  
hai unhã pedrã furadã  
prã se sentaren oh mosos  
cando vén de fuliada

Mazaricos VII, 2, 64. Francisco 81  
m: adaptase 104g

182g

*Salto das Conchas, Grou, Lobeira*  
Decembro 1980

Ia la entrada diste pueblo  
hai unha pedra cuadrada  
ionde se sentan as mozas  
a rañar á condanada

Bande II, 1, 402. Isidro 50  
m: 104s

183

*Sarreaus, Bande*  
Xaneiro 1981

Iã porta do fiadeiro  
hai unha tranca no chao  
donde s'arriman os mozos  
cuando a moza dá a mao  
ai la la...

Bande IV, 2, 231. Amalia 65.  
m: 72

184

*Pereiro, Corvelle, Bande*  
Xaneiro 1981

Á porta do fiadeiro  
hai unha tranca no chao  
onde se sentan os mozos  
rañando no chirimbao

Bande IV, 1, 411 Felisa 49  
m: 72c

185

*Leirado, Salvaterra*  
Novembro 1980

/: Á porta deste serán  
hai un buraco no chan :/  
as mozas que caien\* nel  
ó reino de Dios non van  
\*caian

Baixo Miño I, 2, 340. Pilar 70  
m: 96b

182g, 184. *rañar* 'rascar, fregar'. (*Condanada e chirimbao* son eufemismos referidos ó sexo de muller e de home respectivamente).

184. *chirimbao*. Literalmente, o mesmo que chirimbolo 'utensilio'.

186

*Santa Cruz, Grou, Lobeira*  
Decembro 1980

Á porta do fiadeiro  
hai unha tranca no chao  
Maruxiña caíu nela  
i o Antonio deull'a mao

Bande II, 1, 257. Jesusa 68, Benita 74  
m: 63

187

*Leirado, Salvaterra*  
Novembro 1980

Á porta deste serán  
cheir'à ruda que recende  
é ia ghraciña de Dios  
que polo mundo se estende

Baixo Miño I, 2, 348. Pilar 70  
m: 96b

188

*Barca, Leirado, Salvaterra*  
Novembro 1980

/: Sei dun niño da carriza  
á porta deste serán :/  
/: i ar mozas danme co niño  
todas co niño me dan :/

Baixo Miño III, 1, 156. Pepe 74  
m: 96a

189

*Leirado, Salvaterra*  
Novembro 1980

/: Á porta deste serán  
tén que haber apartamento :/  
/: os casados van pra fóra  
os solteiros van pa dentro :/

Baixo Miño II, 1, 154. Pilar 70  
m: 96b

190

*Sarreaus, Bande*  
Xaneiro 1981

Á porta do fiadeiro  
hai unha lagarta morta  
que a matou o meu mozo  
cando pasou pola porta

Bande IV, 2, 413. Amalia 65  
m: 72d

191a

*Fontenlo, Codeseda, A Estrada*  
Febreiro 1981

Esta noite fun ó muíño  
nin muín nin muínei  
perdín a trenza do pelo  
eso foi o que ghanei

A Estrada VI, 1, 407. Manuel 91

## 191b

*Bazar, Sta. Comba*  
Febreiro 1980

Fun ó muíño a Braña  
nin muín nin muiñei  
perdín a cinta do pelo  
eso fui o que ganeie

Santa Comba I, 1, 335. Pastor 58  
m: 104aa

## 191c

Ragielle, *Olveira, Dumbria*  
Decembro 1980

Fun ó muíño esta noite  
non moín nin moiñei  
perdín a cinta do pelo  
ese foi o qu'eu ghanei

Mazaricos VIII, 1, 330. Estrela 64  
m: 103 b<sup>2</sup>

## 191d

O Arroio, *Parada, Ordes*  
Outubro 1980

Esta noite fun ó muíño  
nin muín nin muiñeie  
deiteime ca muiñeira\*  
eso foi o qu'eu ghaneie  
\*cunha nena

Ordes VII, 2, 32. María 48  
m: 72e

## 192a

*Maroxo, Arzúa*  
Maio 1979

Esta noite hei de ir ó muíño  
cun fato de nenas novas  
elas todas en camisa  
eu no medio en cirolas

Arzúa I, 1, 213. Suso 72  
m: 66b

## 192b

Porto do Asno, *Roade, Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

Fun unha noit'ó muíño  
cun fato de nenas novas  
todas elas en camisa  
i eu no medio en cirolas

Sobrado, IV, 2, 351. Mercedes 58  
m: 104g<sup>1</sup>

## 192c

Esgueba, *Roade, Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

Fun unha noit'ó muíño  
cun fato de nenas novas  
elas todas en camisa  
i eu no medio en cirolas

Sobrado I, 2, 280. Flérida 55  
m: 160

## 192d

Barro, *Petelos, Mos*  
Xaneiro 1981

/: Esta noite fun ó muíño :/  
cun fato de mozas novas  
elas todas en camisa  
/: eu no medio en cirolas :/  
ai la la...

Rías Baixas V, 1, 151. José 73  
m: 118

## 192e

*Sabrexo, As Cruces*  
Abril 1980

Unha noite fun ó muíño  
cun fato de nenas novas  
elas todas en camisa  
e eu no medio en cirolas

As Cruces I, 1, 12. Presentación 78  
m: 74a

## 192f

O Arroio, *Parada, Ordes*  
Outubro 1980

Unha noite fun ó muíño  
cun fato de nenas novas  
/: elas todas en camisa  
e eu no medio en cirolas :/

Ordes VII, 1, 40. María 48  
m: 72e

## 192g

O Arroio, *Parada, Ordes*  
Outubro 1980

Unha noite fun ó muíño  
cun fato de nenas novas  
elas todas en camisa  
e eu no medio en cirolas

Ordes IX, 1, 252. Carmelita 52  
m: 104g<sup>7</sup>

## 192h

A Painza, *Numide, Tordoia*  
Decembro 1979

Unha noite fun ó muíño  
cun fato de nenas novas  
elas todas en camisa  
e eu no medio en cirolas

Ordes II, 2, 106. Jesusa 48  
m: 73

## 192i

Soutelo, *San Xorxe, Ribeira de Piquín*  
Agosto 1980

Unha noite no muíño  
un bando de nenas novas  
todas postas en camisa  
i eu no medio en zaragolas

Meira X, 1, 415. Elena 72  
m: 151

## 193a

O Arroio, *Parada, Ordes*  
Outubro 1980

Esta noite fun ó muíño  
nunca ó muíño fora  
a cadela de Martiño  
comeum'a fariña toda  
ai la...

Ordes IX, 1, 248. Carmelita 52  
m: 104g7

## 193b

A Paínza, *Numide, Tordoia*  
Decembro 1979

Esta noite fun ó muíño  
nunca che eu ó muíño fora  
a cadela de Mariño  
roéum'unha perna toda

Ordes II, 2, 102. Jesusa 48  
m: 73

## 193c

A Grela, *Parada, Ordes*  
Outubro 1980

Esta noite fun ó muíño  
nunc'ò muíño fora  
a cadela de Xenrizo  
comeum'a fariña toda

Ordes X, 1, 131. Esclavidud 80  
m: 45

## 194

Golmar, *Roade, Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

Fun unha noite ó muíño  
por ve-la fariña branca  
o que gastei de zapatos  
tamén o aforrei de mantas

Sobrado II, 1, 340. Felisa 55  
m: 104t

## 195

Xurbal, *Negradas, Vicedo*  
Abril 1979

Fun ó muíño de baixo  
din volta por Nicolasa  
entre voltas e revoltas  
caieu a troita na nasa

## 196a

Fun ó muíño de baixo  
din volta polo de riba  
o de riba tén cerrojo  
o debaixo carabixas

Viveiro V, 1, 315. Manolo 65  
(cf. m: 49)

## 196b

Esgueba, *Roade, Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

Fun ó muíño de baixo  
dei a volta pró de riba  
o de baixo tén ferrollo  
o de riba carábilla

Sobrado II, 1, 125. María 77  
m: 55

## 197

*Chaguazoso, A Mezquita*  
Febreiro 1981

I eu fun ó muíño de baixo  
ie volvín polo de riba  
i o de baixo está pechado  
i o de riba non s'abría

A Mezquita II, 1, 327. Zanajoria 70  
m: 104c

## 198

*Meira*  
Xaneiro 1980

Farruco foi ó muíño  
e caeu da ponte embaixo  
collédell'as zocas nenas  
que van polo río abaixo

Meira IV, 1, 125. Marina 64

## 199a

Vilares, *Piquín, Ribeira de Piquín*  
Decembro 1979

Unha noite no muíño  
unha noite non é nada  
unha semaniña enteira  
esa si qu'é muiñada

A Fonsagrada I, 2, 141. Florencio 65  
m: 47

## 199b

Soutelo, *S. Xorxe, Ribeira de Piquín*  
Agosto 1980

Unha noite no muíño  
unha noite non é nada  
unha semaniña enteira  
esa si que é muiñada

Meira VII, 1, 177. Elena 72  
m: 151

## 199c

*Barrantes, Ribadumia*  
Novembro 1979

Unha noite no muíño *kikiriki*  
unha noite non é nada *cacaracá*  
unha semaniñ' enteira *kikiriki*  
esa si qu'é muiñada *cacaracá*

Rías Baixas I, 1, 522. Tita 52  
m: 154b

## 199d

Serra de Outes  
Xaneiro 1979

Unha noite no muíño  
unha noite non é nada  
unha semaniñ'enteira  
esa sí qu'é muiñada

Outes I, 1, 610. Adelino 62  
m: 104h

## 199e

Golmar, *Road*, Sobrado dos Monxes  
Xaneiro 1980

Unha noite no muíño  
unha noite non é nada  
/: unha somaniñ'enteira  
esa si qu'é muiñada :/

Sobrado II, 1, 324. Felisa 55  
m: 104t

## 199f

Vilar, Carnota  
Xaneiro 1981

/: Unha noite no muíño :/  
unha somaniña enteira  
esa si qu'é muiñada

Outes IX, 1, 353. María 91  
m: 104n

## 200a

Boado, Mesía  
Decembro 1979

/: O muíño da Baldoña  
bota silvas darredor :/  
as mozas que van alí  
todas perden a color

Ordes IV, 1, 146. Antonio 71  
(cf. m: 36b)

## 200b

Fontenlo, *Codeseda*, A Estrada  
Febreiro 1981

O muíño do Cãrballo  
tén as silvas darredor  
as nenas que van a iel  
todas perden a color

A Estrada VI, 1, 407. Manuel 91

## 201a

Sordos, Bande  
Xaneiro 1981

E s'o figheche foi no muíño  
e s'o figheche fighéche-lo *benhe*  
e s'o figheche foi no muíño  
era de noite e non vía ninguén

Bande III, 2, 455. Guillermina 72  
m: 170

## 201b

Fornelos, O Bolo  
Febreiro 1981

E se mo diche foi no moíño  
e se mo diche ficéchelo ben  
e se mo diche foi no moíño  
era de noit' e non vía ninguén

Viana VIII, 1, 351  
m: adaptación 170

## 202

Vilar, *San Mamede*, Carnota  
Xaneiro 1981

E se llo deches  
foi no muíño  
e foi ó son  
do tarabeliño  
e se llo deches  
fixeches ben  
porque no teu  
non manda ninguén

Outes VI, 1, 372. Victorina 56  
m: 127a

## 203a

A Picota, Mazaricos  
Maio 1979

Á tunante dónde vése  
de o muíño da Ferverza  
ca chaqueta de rivése

Mazaricos, V, 1, 10. María 52  
m: 102

## 203b

A Picota, Mazaricos  
Maio 1979

/: Á tunante dónde vé :/  
do muíño da Ferverza  
ca chaqueta de revés

Mazaricos III, 2, 505. Antonio 49  
m: 76

## 204

Boel, Serra de Outes  
Xaneiro 1979

No muíño do Rei Pais  
comín castañas asadas  
aínda hei de comer máis  
comín castañas asadas  
no muíño do Rei Pais

Outes I, 1, 485. Manuel 82  
m: 108

## 205

Vilariño, *Road*, Sobrado dos Monxes  
Xaneiro 1980

Arreeinll'a cabra parda  
ie ma-lo meu cabritiño  
cost'arrib'e cost'abaixo  
e leveinos ó moíño

206

O moíño a moere  
i os ratiños a comere  
i agarrei un polo rabo  
ie mandeino àquel cabo  
gharrei un polas orellas  
e tireiche tres pendellas  
gharrei un polo fociño  
partínllo pé ió moíño  
gharrei un polos collóse  
e tirei tres pontellóse

Sobrado V, 2, 424. Jesús 57  
m: 64

207

Pedrafigueira, *Sta. Columba, Carnota*  
Xaneiro 1981

/: Moíneira da ribeira  
moíneira ribeirana :/  
/: moíneira da ribeira  
cántocha de mala gana :/  
ai la...

Outes VII, 1, 306. Benita 71  
m: 79a

208a

*O Pindo, Carnota*  
Febreiro 1980

Fun ó muíño con ela  
fun ó muíño con Paula  
fun ó muíño con ela  
e dormín no braso dela

Outes VI, 1, 278. Mamá veliña 84  
m: 104v

208b

Castrelo, *Moraime, Muxía*  
Maio 1979

Fun ó muíño con Paula  
fun ó muíño con ela  
fun ó muíño con Paula  
fun en paz e vin en guerra

Muxía I, 1, 440. Nemián 73  
m: 119

208c

Añobres, *Moraime, Muxía*  
Maio 1979

Fun ó muíño con Paulã  
fun ó muíño con elã  
fun ó muíño con Paulã  
/: fun en paz e vin en gherrã :/  
ai la...

Muxía I, 2, 335. Delfina 48, Elisa 52  
m: 36c

208d

Ragielle, *Olveira, Dumbria*  
Decembro 1980

Fun ó muíño con Paula  
fun ó muíño con elã  
fun ó muíño con Paula  
fun en pas e vin en guerra

Mazaricos VIII, 1, 333. Estrela 64  
m: 103b<sup>2</sup>

209a

Vilares, *Piquín, Ribeira de Piquín*  
Decembro 1979

Miña nai non quere  
qu'eu vaia ó muíño  
porqu'o muíneiro  
rebrinca conmigo  
rebrinca rebrinca  
volv'a rebrincar  
unha saia nova  
me quixo raxar

A Fonsagrada I, 2, 148. Florencio 65  
m: 66a

209b

*Maroxo, Arzúa*  
Maio 1979

No quiere mi madre  
que vaya al molino  
porque el molinero  
me rompe el vestido  
porque el molinero  
me rompe la saya  
no quiere mi madre  
que al molino vaya

Arzúa I, 1, 323. Suso 72 e Salomé 74  
m: 95b

210

Escourido, *Covás, Viveiro*  
Xuño 1981

Esta noite fun á rolda  
e rolei sete moíños  
e enghanei sete rapazas  
e encarghei sete meniños

Viveiro IV, 2, 228. Asunción 84  
m: 115a

211

*Serra de Outes*  
Xaneiro 1979

Esta noite no muíño  
ha d'haber o qu'ha de haber  
/: as pe/d/ras do tremiñado  
han dir ó río a beber :/

206. pé (do muíño) 'moa de baixo'.

212

Unha noite no muíño  
outra na pe/d/ra do lar  
/: esta vida queridiña  
eu non a podo levar :/

Outes I, 1, 620. Adelino 62  
m: 104h

213

A Grela, *Parada, Ordes*  
Outubro 1980

Esta noite no muíño  
ha d'haber apartamento  
os casados para fóra  
os solteiros para dentro

Ordes IX,1,133. Esclavitud 80  
m: 45

214

*Maroxo, Arzúa*  
Maio 1979

Anduvéchest'alabando  
polos muíños moendo  
que había casar contigho  
eso si en t'eu querendo

Arzúa I,1,152. Salomé 74  
m: 66 b

215a

*Bazar, Santa Comba*  
Febreiro 1980

O muíño n-é muíño  
qu'é a capilla dos ratos  
a donde se van a dare  
os bicos e os abrazos

Santa Comba I,2,190. Pastor 58  
(cf. m: 31)

215b

A Paínza, *Numide, Tordoia*  
Decembro 1979

Este muíño non é muíño  
que é a capilla dos ratos  
donde se dan moitos bicos  
a mailos moitos abrazos

Ordes II,2,117. Jesusa 48  
m: 73

216

Vilar, *Carnota*  
Xaneiro 1981

/: Viu ó muíño do vento :/  
viu a Pepa e mais Xan  
e mais Frores qu'está dentro

Outes IX,1,453. María 91  
m: 104 n

217a

Rabadeira, *Seabía, Coristanco*  
Marzo 1980

Unha noite me colleron  
nunha fiada de lá  
unha noite me colleron  
outra non me collerán~~he~~

Santa Comba II,1,250. Guillermo 40  
m: 104 ll

217b

O Arroio, *Parada, Ordes*  
Outubro 1980

Unha noite me colleron  
nunha fiada de lan  
/: unha noite me colleron  
outra non me collerán :/

Ordes IX,1,327. Carmelita 52  
m: 104g'

217c

*Boado, Mesía*  
Decembro 1979

Unha noite me colleron  
nunha fiada de lan  
unha noite me colleron  
outra non me collerán

Ordes IV,2,168. Antonio 71  
m: 104q

217d

O Arroio, *Parada, Ordes*  
Outubro 1980

Unha noite me colleron  
nunha fiada de lan~~he~~  
unha noite me colleron  
outra non me collerán~~he~~  
ai la le la...

Ordes VII,1,34. María 48  
m: 72e

217e

Leduzo, *Pazos, Ponteceso*  
Marzo 1980

Unha noite me colleche\*  
nunha fiadada de lan  
unha noite me colleche  
outra non me collerán~~he~~  
\*colleron

Ponteceso VI,1,310. Generosa  
m: 104gg

217f

*Tallo, Ponteceso*  
Marzo 1980

Unha noite me colleron  
outra non me colleran~~he~~  
unha noite me colleron  
unha fiada de lan~~he~~

Ponteceso VI,1,339. Calviño 45  
m: 104gg

217g

A Picota, Mazaricos  
Xaneiro 1979

/: Nunha fiada de lan :/  
unha noite me colleron  
outra non me collerán  
ai la...

Outes I,1,700. Manolo 50  
m: 101a

217h

Carnota  
Xaneiro 1981

Nunha fiada de liño  
noutra fiada de lan  
unha noite me colleron  
outra non me collerán

Outes IX,1,166. María 58

217i

Xurbal, Negradas, Vicedo  
Abril 1979

Unha noite me colleron  
no muíño do Batán  
/: unha noite me colleron  
outra non me collerán :/

Viveiro V,1,496. Manolo 65  
m: 49

218

S. Ourense, Serra de Outes  
Xaneiro 1979

/: Con fusos e masarocas :/  
bótam'esos porcós fóra  
que me bulan as balocas

Outes II,2,535. M.ª Mercedes 90  
m: 72 a

219

Leirado, Salvaterra  
Novembro 1980

As mozas deste serán  
todas son palomas brancas  
o ghalán que baile con elas\*  
non pode vir en tamancas  
\*as paseie

220

Ai este serán é de ghuapos  
ai non entra rapazaría  
ai entr'ò zapato picano  
ai xente de ghrande valía

Baixo Miño II,1,22. Pilar 70  
m: 112

221

Meder, Salvaterra  
Novembro 1980

Io que non canta nin báila  
qué vén facer ó serán  
vén oír catro mentiras  
para ir contar mañán

Baixo Miño III,2,107. Laura 59

222

Rosende, Tameiga, Mos  
Xaneiro 1981

Si fora o rato ratiño  
andaría polo chan  
a rouba-las mazarocas  
das mociñas do serán

Rías Baixas V,1,307. Avelina 85  
m: 115c

223

Leirado, Salvaterra  
Novembro 1980

/: As mozas dese serán  
non é unha que son todas :/  
ghastan tres pares de medias  
pra face-las pernas ghordas

Baixo Miño I,2,320. Pilar 70  
m: 96b*Estollada*

224

Nogueirosa, Pontedeume  
Decembro 1980

Acabárons'as vendimias  
e veñen as esfolgadas  
para comer coas nenas  
catro castañas asadas

Pontedeume I,1,138. Dorinda 85  
65a²

225a

Leirado, Salvaterra  
Novembro 1980

As esfolgadas de noite  
non dan ghanancia a ninguén  
mandei a muller a unha  
i esfolároma tamén  
ai le lo...

Baixo Miño I,2,436. Pilar 70  
m: 96

225b

Carrasqueira de Taboexa, As Neves  
Novembro 1980

As esfolgadas de noite  
non dan porveit' a ninguén  
mandei a muller a unha  
e esfoláronma tamén

Baixo Miño I,1,261. Yolinda 80

218 bulan 'fozan': balocas 'patacas'.

219 a). tamancas 'zoco con sola de madeira e empeña de coiro'.  
b). zapato picano. Ignoramos cómo é este zapato; en castelán hai a palabra *picaño*, que é sen dúbida da mesma orixe, e significa 'remiendo que se echa al zapato'; pero aquí non se trata dun zapato remendado, senón dun zapato fino (tal vez o que está feito de varias pezas).

225c

Xurbal, *Negradas*, Vicedo  
Abril 1979

As esfoladas de noite  
non dan produto a ninghén  
mandei a muller a ela  
e esfoláronma tamén

Viveiro III,2,200. Antonia 60  
(cf. m: 80b)

225d

Brea, *Capela*  
Decembro 1980

As esfoladas do maíno  
non dan proveito a ninghién  
leveí a muller a elas  
esfoláronma tamén

Pontedeume I, 1, 112. Florentino 60

226

Veiga, *Taboada*, Pontedeume  
Decembro 1980

Esfollémo-lo maíno  
e deixémonos de contos  
aí vén a señora íama  
cun paxo e medio de zonchos

Pontedeume I, 1, 450. Valeriano 75

*Castañas*

227

Vilachán, *Tomño*  
Setembro 1975

Heite de da-las castañas  
se árde-lo castiñeiro  
/: meniña s'has de ser miña  
dam'un beixiño primeiro :/  
ai la...

ILGA III, 1, 485. Unha veciña  
m: 66 d

228

O Arroio, *Parada*, Ordes  
Outubro 1980

A castaña no orizo  
quixo rir e rabeou  
caeu do castaño abaixo  
mira que pago levou

Ordes IX, 1, 411. Carmelita 52  
m: 104g<sup>7</sup>

229

S. *Martín de Suarna*, A Fonsagrada  
Maio 1980

Namoreime da castaña  
namoreime do ourizo  
namoreime de ti nena  
porque té-lo pelo rizo

226. paxo 'cesto'; zonchos 'castañas curadas'.

230

Venga vino venga vino  
que eu auga non sei beber  
teño esta condición mala  
e con ela hei de morrer

A Fonsagrada III,1,325. Benjamín 66  
m: 156

231 a

O Arroio, *Parada*, Ordes  
Outubro 1980

A castaña sabe ben  
o viño vaise bebendo  
o cariño vai entrando  
a honra vaise perdendo

Ordes IX,1,410. Carmelita 52  
m: 111 d

231 b

Vilares, *Piquín*, Ribeira de Piquín  
Decembro 1979

As castañas ben se comen  
i o viño vaise bebendo  
o cariño vai entrando  
a honra vaise perdendo

A Fonsagrada I,2,401. Florencio 65  
IV 159a<sup>1</sup>  
(cf. m: 3)

231 c

*Bazar*, Santa Comba  
Febreiro 1980

/: O viño vaise bebendo :/  
o cariño vai entrando  
a honra vaise perdendo

Santa Comba I, 1, 330. Pastor 57  
m: 104 aa*Labranza*

232

*Santaia de Moar*, Frades  
Outubro 1980

Par'a sumana que vén  
hei d'ara-la miña roza  
regh'abaixo regh'arriba  
ca miña vaquiña roxa

Ordes VII, 2, 341. Ricardo 52  
m: 104 jj

233

Esgueba, *Roade*, Sobrado dos Monxes  
Xaneiro 1980.

Iarriba boiciño arriba  
arriba co teu arado  
/: nena s'estás nemorada  
non che trai bon resultado :/

Sobrado I, 1, 27. Manuel 86  
m: 35

## 234

A Casiña, *Arcos de Furcos, Cuntis*  
Marzo 1979

Son filla dun labradore  
sei poñe-los bois ó carro  
se non lle topo a chavella  
poñereill'a do arado

A Estrada II, 2, 457. Pura 40  
(cf. m: 72g)

## 235 a

Vilariño, *Roadé, Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

Neniña se vas arare  
prestareich'o meu arado  
tén pescuños e penedos  
ta moi ben arrehelado

Sobrado III, 2, 241. Estrela 43  
m: 7

## 235 b

Porto do Asno, *Roadé, Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

Rapaza se vas arare  
prestareich'o meu arado  
tén pescuños e peneiros  
'stá moi bien arreglado

Sobrado IV, 2, 274. Mili 58  
m: III,94

## 236

Neaño, *Cesullas, Cabana*  
Febreiro 1980

Sei arar cun bo arado  
poñer direit' á rabela  
atrás Roxa máis un pouco  
bäixät'ó regho Marela

Ponteceso I, 1, 406. Eduardo 70

## 237

O Arroio, *Parada, Ordes*  
Outubro 1980

Nunca vin lebres ó xugo  
nin conexas ó arado  
as mulleres entr'os homes  
éche ghando mal ghardado

Ordes IX, 1, 225. Carmelita 52  
m: 104g

## 238a

*Celavente, O Bolo*  
Febreiro 1981

- 1) Márchate de casa Xuan  
coll'os bois e vai't'á arada  
trailara laila laila laila  
trailara laila laila la

- 2) eu collín os meus boiciños  
e marcheime á arada  
trailara...
- 3) no medio do camiño  
olvidóusem'a aguillada  
trailara...
- 4) cuando me cheguein á casa  
estábam'a porta pechada  
trailara...
- 5) ábrem'a porta muller  
que veño pola aguillada  
trailara...
- 6) cuando me entrein en casa  
estábam'a mesa moi preparada
- 7) púxenm'a comer na mesa  
como se non fora nada  
trailara...  
(qué é aquilo que está debaixo da cama)
- 8) é o gato do taberneiro  
que vén pr'õnd'a nosa gata  
trailara raila...
- 9) traim'a'scopeta muller  
e traíma ben preparada  
que vou matar este gato  
que está debaixo da cama
- 10) non o mates tu meu home  
que é moi bon prá nosa casa  
a ti dáche pantalóis  
i a min levántam'a saia  
i òs nenos dáballes perras  
pra que non dixesen nada

Viana Y, 1, 434. Luciana 74  
m: 38a<sup>1</sup>

## 238b

Xurbal, *Negradas, Vicedo*  
Abril 1979

- 1) Eu xunguín o meu boi louro  
fillo da vaca bragada  
*co meu chingui lingui lin*  
*co meu chinguilin andaba*
- 2) cheguei a medio camiño  
esquencume da aguillada  
{ ábrem'as portas muller  
{ veño en busca d'aguillada  
{ *co meu chingui lingui lin*  
{ *co meu chinguilin andaba*
- 3) dime que é aquela cousa  
que está debaixo da cama  
{ é o gato do convento  
{ que anda ca nosa ghata  
{ *co meu chingui lingui lin*  
{ *co meu chinguilin andaba*

235a, 235b. **pescuños** 'cuñas que aseguran o temón do arado á teiroa e á rabela'; **penedos** (tamén **peneiros**) 'pasadores que aguantan das orellas ou abeacas no dente do arado'; **arreg(he)lado** 'regulado.

238b, 1. **bragada** (vacca) 'que ten pelaxe branca entreas patas de atrás, en contraste coa cor do resto do corpo' (Cf. tamén 306bis no Apéndice); **chinguilin** 'menstruación' (a muller trata de escorrenta-lo marido outra vez para arada coa desculpa de que anda co *chingulin*).

4) dáme d'alí a'scopeta  
 { que eu un tiro lle tiraba  
 { tu qué vas facer meu home  
 que vas a queima-la cama  
 { si a queimo que a queime  
 { si a queimo vai queimada  
 { *co meu chingui lingui lin*  
 { *co meu chinguilín andaba*

5) tu comías o bon pan  
 do convento vén a grana  
 { tu cálza-la buena media  
 { do convento vén a lana  
 { tu vistes la buena ropa  
 { do convento d'Entreporta  
 { *co meu chingui lingui lin*  
 { *co meu chinguilin andaba*

6) quén te me dera muller  
 no medio d'aquel'arada  
 { con sete carros de toxos  
 { e ioutros tantos de palla  
 { *ie* tu metida no medio  
 { e eu o lume che plantaba

7) quen che me dera meu home  
 deitado na miña cama  
 { con sete creghos á porta  
 { decindo que salla salla  
 { i eu fiando nunha roca  
 { chorando de mala gana  
 { pra que viran os veciños  
 { aí vai a viúda honrada

Viveiro V, I, 646. Manolo 60  
 m: 49

### 238c

Arzádegos, Vilardevós  
 Marzo 1981

1) Eu xunguín os meus boiciños  
*oh miña vida*  
 /: e funme coeles á arada  
*vida del alma* :/

2) e no medio do camiño  
*ou miña vida*  
 /: olvidousem'a aghillada  
*vida del alma* :/

3) deille volt'òs meus boiciños  
*oh miña vida*  
 /: e volvín por ela á casa  
*vida del alma* :/

4) i ó chegar ó pé da porta  
*oh miña vida*  
 /: estábam'a porta pechada  
*vida del alma* :/

5) ábrem'a porta muller  
*oh miña vida*  
 /: que volvín pola aguillada  
*vida del alma* :/

6) eu a porta non cha iabro  
*oh miña vida*  
 /: qu'estou faendo a colada  
*vida del alma* :/

7) i eu entrei e fun entrando  
*ou miña vida*  
 /: senteime ond'acostumbraba  
*vida del alma* :/

8) como tiñ'òs óllor ghrandes  
*oh miña vida*  
 /: tod'ã casa columbiaba  
*vida del alma* :/

9) qué *ie* aquilo muller  
*oh miña vida*  
 /: qu'anda debaixo da cama  
*vida del alma* :/

10) é o gható do convento  
*oh miña vida*  
 que anda trar da nosa ghata  
*vida del alma*

11) trai acá aquela'spingarda  
*oh miña vida*  
 que ll'hei dar unha chumbada  
*vida del alma*

12) non fagas iso meu home  
*oh miña vida*  
 /: que var derramar a cama  
*vida del alma* :/

13) quén te dera oh meu home  
*oh miña vida*  
 arriba naquela sala  
*vida del alma*

14) cos pèciños amarelos  
*oh miña vida*  
 i a cariña amortaxada  
*vida del alma*

15) *ieu* vestidiña de luto  
*oh miña vida*  
 chorando de mala ghana  
*vida del alma*

16) pra que dighan as veciñas  
*oh miña vida*  
 /: cómo chor'ela cuitada  
*vida del alma* :/

Vilardevós I,1,135. Felisa 45, Concha 48  
 m: 30

### 238d

Sampaio, Piñeiro, Maside  
 Outubro 1979

1) Eu xunguín os meus boiciños  
 e leveinos á iarada  
 e no medio do camiño  
 se me olvidou a aguillada

5. **grana** 'gra, gran'.

7. **salla salla**. Quizais é unha imitación sen significado dalgunha palabra que figuraba no oficio de defuntos latino.

238c,8. **columbiaba** 'divisaba' (cast. *columbraba*).

- 2) dinll'atrás e fun por ela  
topei a porta pechada  
i ábrem'a porta María  
i ábrem'a porta malvada
- 3) cómo ch'hei d'abri-la porta  
s'estou faguendo a colada  
ia colada que tu fas  
iéche remexe-la cama
- 4) de quén son aquiles ollos  
qu'están debaixo da cama  
son do ghato do convento  
que vén pretende-la gata
- 5) dáme a escopeta\* María  
dáme a escopeta malvada  
dáme a escopeta María  
que lle vou tirar unha bala
- 6) i o luto qu'hei de poñer  
unha baiet'èncarnada  
para que diga la guente  
qué veúda máis honrada
- \*pron.: [dám'èskopéta]

Carballiño II,1,235. Benito 58  
m: 66e

## 238e

Vilares, *Piquín*, *Ribeira de Piquín*  
Decembro 1979

- 1) Iera unha noite de lúa  
i unha noite de xeadá  
levanteime cos boiciños  
e marcheime prá arada
- 2) e no medio do camiño  
esquencéusem'a aguillada  
volvín á casa chamando  
á miña muller honrada
- 3) ábreme a porta muller  
ábrema que m'esquencéu a aguillada  
*con el chingo lingo lingo*  
*con el chingo lingo andaba*
- 4) qué ruído parecía  
< ái > ó lado da nosa cama  
{ o gato homiño o gato  
qu'iba vela-la ratada  
{ *con el chingo lingo lingo*  
{ *con el chingo lingo andaba*
- 5) nunca vin gato con cuello  
nin con corona rapada  
{ e collín os meus boiciños  
{ e marcheime prá arada  
{ *con el chingo lingo lingo*  
{ *con el chingo lingo andaba*

Fonsagrada I,2,467. Florencio 64  
m: 44d

## 238f

Teixedo, *Pereda*, *Candín*  
Xuño 1980

- 1) Ūa mañá levanteime  
ūa mañá de xeadá  
*si ai non miña vida*  
*vida del alma*

collín os bois e as vacas  
e marcheim pá labrada  
ia no medio do camiño  
acordeime da aghillada

- 2) ábrem'a porta muller  
que volvo por la aguillada  
íeu a porta ñ ch'abro  
que che tou moi acupada  
*vida del alma*
- 3) eu por fin subín de gatas  
e entrein pola ventana  
vin a mesa preparada  
púxem'a comere nella  
como se non fora nada
- 4) qué é aquilo que reluce  
debaixo da nosa cama  
é o gato do señor cura  
que vén pola nosa gata
- 5) traim'a 'scopeta muller  
e traima ben preparada  
por Dios cho pido marido  
ñ mate-lo cura 'n casa  
dá cuartos a nosos fillos  
i a min levántam'a saia

- 1) ūa mañá levanteime  
*ai si ai non miña vida*  
*vida del alma*  
collín os bois e as vacas  
*ai si ai non miña vida*  
e marcheim pá labrada  
*vida del alma*

Ancares II,1,282. José 57  
m: 86b

## 238g

*Portocamba*, *Castrelo do Val*  
Marzo 1981

- 1) Io lunes por a mañá  
xungo or bois e vou á arada  
*i o turululú i o turululú*  
*i o turululú i o turululaina*
- 2) e no medio do camiño  
olvidousem'a aguillada  
*i o turululú i o turululú*  
*i o turululú i o turululaina*
- 3) dad'a volta meus boiciños  
que volvo por a aguillada  
*i o turululú i o turululú*  
*i o turululú i o turululaina*

Campoñeceros II,2,312. Un veciño  
m: 38a<sup>2</sup>

## 239

*Baiñas*, *Vimianzo*  
Novembro 1980

O que descurre Aváristo  
inda n-o descurre'o demo  
fix'un arado dun pau  
con abeacas de ferro

e coa roda dun coche  
e uns tirantes de plástico  
e unhos corres de vimbio  
fiso sestoh práh patacas  
qu'indä non deitän o millo

Hermelindä ta contentä  
qu'Avärist'é mui aghudo  
porqu'ast'é unha riqueza  
qu'eu non presise molido  
pra estes sestoh na cabeza

Mazaricos VII,2,108. Francisco 81  
falado

240a

*Carnés, Vimianzo*  
Xaneiro 1979

Si queredes sachos  
levámo-los nós  
arados de ferro  
e carros con bois  
e carros con bois  
e carros con bois  
si queredes sachos  
levámo-los nós

Camariñas I,2,698. Un veciño  
m: 103c<sup>4</sup>

240b

*Calobre, A Estrada*  
Marzo 1979

Se non tendes sacho  
traémolo nós  
arado de ferro  
e carro con bois  
e carro con bois  
e carro con bois  
se non tendes sacho  
traémolo nós

A Estrada I,1,103. Carme 72  
m: 103c<sup>3</sup>

241

*Outeiro, A Veiga, Celanova*  
Marzo 1981

Iste tono veu da Limia  
iste tono é limiau  
iste tono veu da Limia  
que o trouxo meu irmau

Bande VII,1,17. Unha veciña  
m: 10d

242a

Queis, *Santa Cruz de Montaos, Ordes*  
Decembro 1979

Teño d'ir e vir a Calo  
na reculleita do millo  
teño d'ir e vir a Calo  
de Calo no me despido

Ordes I,1,460. Concepción 52  
m: 58b

242b

*Vilar, Carnota*  
Xaneiro 1981

/No me marcho de Vilar/  
de Vilar no me despido  
he de volver a Vilar  
pola colleita do millo

Outes IX,1,277. María 91  
m: 104n

243

*A Picota, Mazaricos*  
Maio 1979

Fostes sachar a Sarráns  
á casa do meu vesião  
douch'a grasiña pró caldo  
a mais tres cuncas de millo

Mazaricos III,2,263. José 74  
m: 104dd

244

*Leirado, Salvaterra*  
Novembro 1980

A pulgha a mailo piollo  
andan no campo a sachar  
voleí vai a carrapata  
derreado co xantar

Baixo Miño I,2,445. Pilar 70  
m: 96b

245

*Vila do Monte, Roade, Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

/: O vello perdeu a vella  
entre la folla do millo :/  
o vello chora que se mata  
polo seu agharimiño

Sobrado II,2,573. Antonio 71  
m: 105  
(cf. l. 11)

246a

*Meder, Salvaterra*  
Novembro 1980

Sachadoras do meu millo  
sachaim'o meu millo ben  
/: non miredes pró camiño :/  
qu'a merenda volaí vén

Baixo Miño III,2,132. Laura 59  
cf. l. Ap. 68 bis

246b

*Leirado, Salvaterra*  
Novembro 1980

Sachadeiras do meu millo  
sachaim'o meu millo ben  
non miredes par'à porteira  
qu'a merenda velaí vén

Baixo Miño I,2,452. Pilar 70  
m: 96b

239. corres 'vergas retorcidas': non deitan o millo 'non coan o millo' (de tan ben tecidos que están).

244. carrapato. Cast. *ladilla*.

246c

*Carrasqueira de Taboexa, As Neves*  
Novembro 1980

Sachadoras do meu millo  
sachaim'o meu millo ben  
non miredes prá porteira  
qu'a merenda logho vén

Baixo Miño I,1,411. Yolinda 80

246d

Vilanova, *Tortoreos, As Neves*  
Novembro 1980

Sachadeiras do meu millo  
sachaim'ese millo ben  
non miredes prá porteira  
a merenda volaí vén

Baixo Miño I,1,109. Generosa 80  
m: 120

247a

Vilariño, *Roade, Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

E qué fas Maruxiña  
e qué fas polo vrau  
eu sachando no mill'  
e ti coa ghaita na mau

Sobrado VI,1,73. Jesús 57  
m: 104ee

247b

Tolda, *Aguada, Carballedo*  
Marzo 1981

Dónde vér gaiteriño  
dónde vés de verau  
todos na sacha do millo  
e tu coa ghaita na mau

Chantada V,1,320. Galleiro 72  
m: 134

248

Vilar, *Carnota*  
Xaneiro 1981

Estreliña meu contento  
na horta da miña Estrela  
hei de pranta-la pimenta

Outes IX,1,439. María 91  
m: 104n

249

*Boado, Mesía*  
Decembro 1979

- 1) Eu vou ve-la miña fraga  
s'está verde ou ben plantada
- 2) s'está verde reghareina  
s'está seca cortareina
- 3) andábach'o demo nela  
cortando cunha machada
- 4) nas casas dos pobres reñen  
e teñen moita razón

- 5) as mulleres pola saia  
e os homes polo calzón

Ordes IV,2,332. Antonio 71  
m: 36b

250

*Bazar, Santa Comba*  
Febreiro 1980

Si quieres plantar salgueiros  
vainos plantar a Silván  
que na terra de Enxirís  
os salgueiros non se danhe

Santa Comba I,1,339. Pastor 58  
m: 104aa

251a

Castrelo, *Colúns, Mazaricos*  
Abril 1979

/: Repoliño repolado :/  
/: quén che me dera repolo  
na miña ihorta plantado :/

Mazaricos IV,1,429. Dosinda 48  
m: 58c

251b

*Maroxo, Arzúa*  
Maio 1979

Repuliño repulaino  
/: quén te me dera repolo :/  
na miña quinta plantado

Arzúa I,1,388. Antonia 49  
m: 83

252

Bendimón, *Roo, Serra de Outes*  
Febreiro 1980

Sementei gharabansos  
na pedriña do lar  
e con tanto rescaldo  
non se poderon dar  
non se poderon dar  
non se poderon dar  
sementei gharabansos  
na pedriña do lar

Outes IV,1,190. Boudaña 50, Pituca 30  
m: 128b

253

*Agar, A Estrada*  
Marzo 1979

A miña nai non me quere  
porque non vou aseada  
se non fagho a sementeira  
non recollería nada

A Estrada IV,1,238. Rafael 62  
m: 61

254

Baiñas, Vimianzo  
Decembro 1980

Vamos d'aquí ä Baiñas  
qu'aló é terra de Dios  
sementan o trigh' atrás  
cóllo a canda vós

Mazaricos VII,2,81. Francisco 81  
m: adáptase 104g

255

Pastoriza  
Xaneiro 1980

Voume por aquí abaixo  
collendo toxos e xestas  
inda naide m'atestou  
nin tampouco tu m'atestas

Meira IV,2,34. Filomena 79  
(cf. m: 104r)

256a

Arou, Xaviña, Camariñas  
Xaneiro 1979

Quédate con Dios Laxiña  
mala centella te coma  
/: que de todã la cosecha  
no llevo una perra sobra :/

Camariñas I,1,98. Un vecino  
m: 81a

256b

Arou, Xaviña, Camariñas  
Xaneiro 1979

Quédate con Dios Suisa  
mala centella te coma  
que de todã la cosecha  
pocas perras llevo sobras

Camariñas I,1,7. Un veciño  
m: 104f

257a

Santaia de Moar, Frades  
Outubro 1980

Dónde vés María  
veño da verdura  
aí qué ricas coles  
tén o señor cura  
dónde vés María  
veño de lavar  
de lava-la roupa  
do meu militar

Ordes VIII,1,50. Ricardo 52  
m: 103c<sup>1</sup>  
(l: cf. 67a)

258

Sofán, Lira, Carnota  
Xuño 1981

Vamos á iherba meniña  
vamos á iherba antre pan  
ti levará-las fousiñas  
e ieu a sesta na man

Outes XI,1. Manuela 87  
m: 71

259

Tolda, Aguada, Carballedo  
Marzo 1981

/: Arredor do río arriba  
sentín cantar unha merla :/  
/: er'ò fillo da Cachorra  
qu'anda collendo na iherba :/

Chantada V,2,125. Sarita 67  
m: 99

260

Tolda, Aguada, Carballedo  
Marzo 1981

/: Arredor do río arriba  
sentín cantar i escoitei :/  
i er'ò fillo da Chichona  
qu'anda collendo na iherba  
ai le la le la le la...

Chantada V,1,453. Sarita 67  
m: 99

261

Barro, Petelos, Mos  
Xaneiro 1981

Miña nai mandoum'á herba  
iapañar na serradela  
na primeira manadiña  
tomei amores con ela

Rías Baixas V,2,375. José 73  
m: adáptase 72  
(cf. m: 104g<sup>6</sup>)

262

O Arroio, Parada, Ordes  
Outubro 1980

Maruxa si vas á iherba  
déixam'unha prenda túa  
déixam'a túa navalla  
para pica-la verdura

Ordes VII,1,329. María 48  
(cf. m: 72e)

263a

Castrelo, Colúns, Mazaricos  
Abril 1979

S'o río pudera pasar  
s'o río pudera pasar  
/: íbach'axudar á herba  
anque n-a sei apañar :/

Mazaricos IV,1,380. Dosinda 48  
m: 58c

255. atestou 'contestou'.

261. serradela. Planta que ten o borde da folla dentado (*Ornithopus satirus* Brot.).

## 263b

Castrelo, *Colúns, Mazaricos*  
Abril 1979

S'o río pudera pasar  
íbach'axudar ó toxo  
anque n-o sei apañar  
anque n-o sei apañar  
ai la

Mazaricos IV,1,432. Dosinda 48  
m: 68e

## 264

*Carnota*  
Xaneiro 1981

Eu pedinlle leit'á vaca  
a vaca pideume herba  
eu pedinll' herba ó prado  
o prado pideume rega

Outes IX,1,194. María 58

## 265

*Sabrexo, As Cruces*  
Abril 1980

Seghei a herba nun prado  
tamén a seghei na presa  
larghei a túa conversa  
se a larghei non me pesa

## 266

Seghei unha herba na presa  
tamén a seghei no prado  
larghei a túa conversa  
tomei outra de contado

As Cruces I,1,56. Presentación 78  
m: 74a

## 267a

Vilares, *Piquín, Ribeira de Piquín*  
Decembro 1979

- 1) Baselisa en el baile  
dijo en voz alta  
si me gustan los hombres  
es por la gaita  
ahí vienen los segadores  
en busca de sus amores  
después de segar y segar la hierba
- 2) y Patricio contesta  
con alegría  
si te gusta la gaita  
toma la mía  
ahí vienen los segadores...
- 3) Baselisa contesta  
muy enojada  
la tuya no la quiero  
que es muy delgada  
ahí vienen...
- 4) y Patricio contesta  
muy enojado  
desde que tu la has visto  
ya ha engordado  
ahí vienen...

- 5) Baselisa en el baile  
cayó de culo  
hay que ver el vestido  
como lo puso  
ahí vienen...

A Fonsagrada I,2,431. Florencio 65  
m: 171a<sup>4</sup>

## 267b

Soutelo, *San Xorxe, Ribeira de Piquín*  
Agosto 1980

- 1) Baselisa en el baile  
dijo en voz alta  
si me gustan los hombres  
es por la gaita  
ya vienen los segadores  
de segar y segar la hierba  
en busca de sus amores
- 2) Baselisa en el baile  
cayó de culo  
y su novio la mira  
con desemulo  
ya vienen los segadores  
de segar y segar la hierba  
en busca de sus amores

Meira XI,1,482. Elena 72  
m: 171a<sup>1</sup>

## 267c

Ouviaña, *Os Baos, Ribeira de Piquín*  
Xaneiro 1981

- 1) Baselisa nel baile  
dijo en voz alta  
si me gustan los hombres  
es por la gaita
- 2) Baselisa nel baile  
cayó de culo  
hay que ver las bragas  
como las puso

Meira XIV,1,149. Prefeito 63  
m: adáptase 171

## 267d

*Pacios, Pedrafita do Cebreiro*  
Agosto 1979

Bäselisa en el baile  
cayó de culo  
se le ha visto el muñeco  
todo barbudo  
ya vienen los seghadores  
ien busca de sus iamores  
después de segar y segar la hierba

Courel XV,1,431. Manolo 66  
m: 171a<sup>3</sup>

## 267e

*Sirgüeiro, Santa Cruz do Incio*  
Marzo 1981

- 1) Segador que ben siegas  
con el rocío  
quién pudiera ayudarte  
cariño mío

y ahí vienen los segadores  
en busca de sus amores  
después de segar atropar  
y meter la hierba en el pajar

- 2) una chica en el baile  
dijo en voz alta  
sí me gustan los novios  
es por la gaita

y ahí vienen los segadores  
en busca de sus amores  
después de segar y atropar  
y meter la hierba en el pajar

O Incio II,2,426. Luis 60  
m: 171a<sup>2</sup>

268

**Leirado, Salvaterra**  
Novembro 1980

- 1) Mira Maruxiña  
non vaias ó Couto  
mira qu'anda un vello  
dacabalo doutro

- 2) mira Maruxiña  
non vaias non vaias  
mira vén o aire  
levántach'a saia

- 3) mira Maruxiña  
non vaias á feira...

Baixo Miño III,1,360. Concha 50  
m: 125b

## Gando

269

Rabadeira, **Seabia, Coristanco**  
Marzo 1980

Levántate labrador  
e bota palla ó ghando  
qu'ei vén a ialba do día  
tod'ò mundo traballando

Santa Comba II,1,195. Evangelina 50  
m: 111b

270

Castrelo, **Moraimo, Muxía**  
Maio 1979

Virgen do Pilar m'axude  
a pasar estes taballos  
que paso moitos desvelos  
por dar mamar ós años

Muxía III,2,600. Nemián 73  
m: 119

271a

Asalo, **Santiago de Mens, Malpica**  
Marzo 1980

Costureiriña bonita  
lévam'os bois a beber  
polá nai que te pário  
volverasmos a traere

Ponteceso III,1,136. Asunción 75  
m: 54

271b

Pedrafigueira, **Santa Columba, Carnota**  
Xaneiro 1981

Mariquiña Mariquiña  
lévam'os bois a beber  
lévamos pouquiñ'e pouco  
volverasmos a traer

Outes VIII,2,30. Benita 71  
(cf. m: 79a)

272

Ragüelle, **Olveira, Dumbria**  
Decembro 1980

O meu pau vaime na corte  
vaime por el que che pagho  
que tén ia herba cabeira  
/: choruma de saramagho :/

Mazaricos VIII,2,411. Estrela 64  
m: 68b

273

Monteagudo, **Roado, Sobrado dos Monxes**  
Xaneiro 1980

Hai que capala  
hai que capala  
si non se capa morena  
non se fai nada

hai que capala no inverno  
qu'é millor tempo de cura  
que de lle capar no vraue  
regañall'a capadura

Sobrado III,1,652. Bernardino 65  
m: 133c, 37b

274

**Maroxo, Arzúa**  
Maio 1979

Eu non teño non  
eu non teño nada  
teño tres ovellas  
en unha cabaña  
unha me da leche  
otra me da lana  
y otra me mantiene  
toda la semana

Arzúa 1,1,327. Suso 72 e Salomé 74  
m: 95b

275

**S. Martin de Suarna, A Fonsagrada**  
Maio 1980

O cura e maila criada  
van ate-los cabritiños  
a criada cai de cu  
i o cura cai de fociños

A Fonsagrada III,2,117. Benjamín 66  
m: 94

272. **herba cabeira.** Ignoramos de qué planta se trata; tal vez sexa a *herba cabreira* (*Lobelia urens* L.), unha herba fantástica; **choruma** 'flor'.  
275. **ater** 'termar que non se mova a femia (ou a nai) para que o macho a cubra (ou as crías mamen).

## 276a

Agar, *Beba*, Mazaricos  
Maio 1979

Seibei o meu touro bravo  
antr'as pernas dunha nena  
e *io* touro dá *io* rabo  
agora ri a morena

Mazaricos V,1,505. Campelán 85  
m: 104hh

## 276bis

A Mezquita  
Febreiro 1981

En unha granxa de porcas  
qu'hai un establo de vacas  
tén dous noveliños bos  
para que toureen as rapazas

A Mezquita 11,1,200. Pepe 62  
m: 104g<sup>3</sup>

## 277

Moredo, Palas de Rei  
Decembro 1980

Ai Maruxiña do tequelledoiro  
*ia* teu pai morreu o boi louro  
i agora tiran os bois polo carro  
anda María tócat'o nabo

Palas de Rei 1,1,371. José 65  
m: 145a  
(l: cf. 596)

## 278

San Martín de Suarna, Fonsagrada  
1968

Tiñ'ónha cabra marela  
Dios non ma quixo guardar  
deull'unha patada a *iegua*  
que lle fixo rebentar  
pasoull'as tripas a Coria  
i a bandouga a Gibraltar  
i a cabeza foi a Astorga  
e morrer a Portugal

ILGA 1,1,472. María 65  
m: 135c

## 279a

Abuíme, Saviñao  
Novembro 1980

- 1) *Iapunten* señores  
en papel marelo  
que morreu a vaca  
do Manuel do Guelfo  
/: ai si do Manuel do Guelfo :/
- 2) *io* Manuel do Guelfo  
choraba por ela  
*iadiós* miña vaca  
miña vaca vella  
/: ai si miña vaca vella :/

- 3) *ia* vaca de morta  
regañab'òs dentes  
*iadiós* meus cuñaos  
tod'os meus parentes  
/: ai si tod'os meus parentes :/
- 4) *ia* vaca de morta  
requichab'ò rabo  
*iadiós* meus sobriños  
tódor meus cuñados  
/: ai si tódor meus cuñados :/
- 5) adiós miña vaca  
miña camarada  
quén m'ha de facer  
tod'à miñ'arada  
/: ai si tod'à miñ'arada :/
- 6) tod'à túa arada  
non cha de faltar  
tér dúas xatas nóvar  
vainas amansare  
/: ai si vainas amasar :/
- 7) adiós miña vaca  
miña compañeira  
quén m'ha de levar  
o abono á leira  
/: ai si o abono á leira :/
- 8) *io* abono á leira  
non cha de faltar  
tés dous xátor nóvor  
vainos amansare  
/: ai si vainos amasar :/
- 9) adiós miña vaca  
miña camarada  
quén ha de dormir  
comigo na cama  
/: ai si vainos amansar :/
- 10) contigo na cama  
non ch'ha de faltar  
porque quen tu eres  
logo has de buscar  
/: ai si logo has de buscar :/
- 11) *io* Manuel do Guelfo  
que reprend'ò rizo  
qu'anda pola calle  
parez'un carrizo  
/: ai si parez'un carrizo:/
- 12) *io* Manuel do Guelfo  
que reprend'ò gallo  
qu'anda pola calle  
feit'un ciringallo  
/: ai si feit'un ciringallo :/

Chantada 11,1,348. Sergio 77  
m: 97a<sup>5</sup>

277. *tequelledoiro* (= *trebelladoiro*, 596) 'brincadeira' 'por culpa da brincadeira'.

278. *bandouga* 'panza'.

279a. 11. *rizo* 'boi rizo' (?).  
12. *ogallo*. Cast. por *galo*.

## 279b

*Portocamba, Castelo do Val*  
Marzo 1981

- 1) Escuiten señores  
qu'o papel é branco  
e morreull'a burra  
ó Manuel do Campo  
/: si si ó Manuel do Campo :/
- 2) o Manuel do Campo  
choraba por ela  
adiós miña burra  
miña burra vella  
/: si si miña burra vella :/
- 3) miña burra vella  
miña compañeira  
quén me levará  
mañá o millo á feira  
/: si si mañá o millo á feira :/
- 4) mañá o millo á feira  
non teñas coidado  
se non cho levo eu  
levarach'o carro  
/: si si levarach'o carro :/
- 5) i á burra de vella  
caíanll'or dentes  
decíall'ór mozos  
adiós or meur mozos  
/: si si adiós or meur mozos :/
- 6) a burra de morta  
regañab'òs dentes  
e decíall'ár mozas  
adiór meus entrenques  
/: si si adiós meus entrenques :/
- 7) a burra de vella  
remangab'ò rabo  
...  
...  
...
- 8) a burra de morta  
caíanll'ar babas  
e decíall'ár mozas  
qué correas pra bragas  
/: si si qué correas pra bragas :/
- 9) a burra de morta  
caíanll'os mocos  
e decíall'ós mozos  
qué pilas pra focos

Campobeceros II,2,272. Uns veciños  
m: 97a<sup>1</sup>

279b,6. entrenques 'cousas que estorban'.

## 279c

*San Ourense, Serra de Outes*  
Xaneiro 1979

- 1) /Escuiten señores/  
este papel branco  
que morreu a burra  
de José do Branco
- 2) e José do Branco  
choraba por ela  
adiós miña burra  
miña burra vella
- 3) con qu'hei de ir agora  
alá a Negreira  
buscar as patatas  
e ma-las lentellas
- 4) adiós miña burra  
miña burra vella  
que José do Branco  
choraba por ela

Outes III,1,340. Manola 58  
m: 51

## 279d

*Celavente, O Bolo*  
Febreiro 1981

- 1) Voulle escribir  
nun papel branco  
que lle morreu a burra  
ó Manuel do Campo  
/: ai si ó Manuel do Campo :/
- 2) i o Manuel do Campo  
choraba por ela  
adiós miña burra  
i adiós burra vella  
/: ai si adiós burra vella :/
- 3) adiós burra vella  
i adiós compañeira  
quén te levará  
ó pé da nogheira  
/: ai si ó pé da nogheira :/

Viana V,2,402. Luciana 74  
m: 97a<sup>4</sup>

## 279e

*Leirado, Salvaterra*  
Novembro 1980

Adiós miña burra  
miña compañeira  
teño qu'ir a patas  
á feira a Nogheira  
ai miña burra vella  
teño qu'ir a patas  
á feira a Nogheira  
vender nas patatas

Baixo Miño II,1,284. Unha veciña  
m: 97a<sup>2</sup>

## 279f

Sabariz, *Vilariño, Lobeira*  
Febreiro 1980

- 1) *Ia* burra de vella  
regañab'òs dentes  
i os carallo/s/ grandes  
son prós seus parentes  
ai si miña burra vella  
ai si miña compañeira
- 2) a burra de vella  
dáball'ó rabiño  
e os carallo/s/ grandes  
prós de Vilariño  
ai si miña burra vella  
ai si miña compañeira
- 3) *ia* burra de vella  
dáball'ó nariz  
é os carallo/s/ grandes  
prós de Sabariz  
ai si miña burra vella  
ai si miña compañeira
- 4) *ia* burra de vella  
dáball'os queixos  
i os carallos grandes  
prós de Requeixo  
ai si miña burra vella  
ai si miña compañeira
- 5) *ia* burra de vella  
non come a cebada  
e os carallo/s/ grandes  
son prór de Parada  
ai si miña burra vella  
ai si miña compañeira

Verín II,2,190. Rapaces  
m: 97b

## 280

Golmar, *Roadé, Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

- 1) Escoiten señores  
se queren oíre  
a historia do Picante  
dá ghana de rire  
ai si si da ghaña de rire  
ai si si da ghana de rire
- 2) o carro do Picante  
tén un ghran chedeiro  
recetáronlle o baño  
no mes de febreiro  
ai si si no mes de febreiro  
ai si si no mes de febreiro
- 3) saleu a Ramona  
esto digho eu  
o que bañou o carro  
brincoume no meu  
ai si si brincoume no meu  
ai si si brincoume no meu

- 4) saleu o Picante  
das cexas peladas  
ide miñas nenas  
ide polas vacas  
ai si si ide polas vacas  
ai si si ide polas vacas
- 5) viñeron as vacas  
e as vacas non tiran  
é porque están flacas  
a si si é porque están flacas  
ai si si é porque están flacas
- 6) viñeron os veciños  
todos nunha voz  
se non erghémo-lo carro  
pobriños de nóse  
ai si si pobriños de nóse  
ai si si pobriños de nóse

Sobrado II,1,672. Casal 75  
m: 97a<sup>3</sup>

## 281

Malpica  
Marzo 1980

- 1) Sagrada Virgen del Carmen  
que de ampararnos pretendes  
danos fuerza y publicamos  
el suceso de las Nieves
- 2) allá enriba en San Antonio  
junto al río del Crucero  
un burro estaba paciendo  
y le pasó un suceso
- 3) cuando la pobre Mighela  
llevó su burro a pástar  
pero una mano traidora  
se lo fue allí matar
- 4) el burro quedó de pie  
mirando cara a un cercado  
mientras no vino el traidor  
que lo dejó sepultado
- 5) cuando la pobre Mighela  
supo lo que le pasaba  
fue corriendo a junto el burro  
que ni un ghalgho le atrapaba
- 6) lleghó a onde estaba el burro  
allí muerto lo encontró  
pero no encontró el verdugho  
que allí se lo asisinó
- 7) porque sabiendo el traidor  
el mal que tenía hecho  
se apresuró a correr  
para no ser descubierto
- 8) fue a dar parte a la justicia  
del burro que le mataron  
por más pesquizas que hicieron  
nada del fruto loghraron
- 9) le llegharon dos testighos  
que el crimen vieron hacer  
el uno fue un fouciño  
y el otro una mujer

- 10) este burro bien sabeis  
si vos quereis recordar  
es de la pobre Mighela  
que se deshizo a llorar
- 11) mulleres que tendes burros  
non os deixedes dos ollos  
que polo que vamos vendo  
mátanos com'òs piollos
- 12) dade unha perra pó cegho  
e un patacón pó criado  
un raial pó das historias  
unha peseta pó cuadro

Ponteceso III,2,24. Sebastián 64  
m: 44c

282

Malpica  
Marzo 1980

- 1) Somo-las mulleres  
que vimos comprar  
os nosos vacaros  
pa poder criar
- 2) baixou unha pest'a Malpica  
veu facer moitos estraghos  
qu'houbou unha chea de pobres  
que quedaron sin vacaros
- 3) criábanos con afán  
con intinción de matar  
a ver se par'ò inverno  
tiñan algo que salar
- 4) pero moi pronto baixou  
esa peste desgraciada  
que lle quitou nas ideas  
sin adiantarse nada
- 5) buscaron mil manciñeiros  
que lle entenderan o mal  
e dentro de poucos días  
tiñan qu'ir pró areal
- 6) alí er'ò cementerio  
de cantos porcos morrían  
non se paraba 'n Malpica  
con tal cheirume qu'había
- 7) rezatábanll'a Atalaia  
os Carreiros e Canido  
as millores medicinas  
foron as que dou Verdillo
- 8) enchíanlles [de] sal lighera  
e d'aceit'algunha ghotá  
varias cortadas no rabo  
escarnizáball'a boca
- 9) e qué decir de Carral  
estando tan separado  
tan retirado do mundo  
enfermoull'o seu vacaro

282,1. vacaro 'porco pequeno'.

8. sal lighera. Posiblemente deformación de *sal de la Higuera* 'sulfato de magnesia natural, que se emprega como purgante, e que fai amargas algunhas augas minerais, como as do manantial de *Fuente de la Higuera* (Valencia)'.

- 10) anque era un animal  
tiñano ben respetado  
con melgha seca por baixo  
e por riba un encerado
- 11) un día estando comendo  
foi o pequeno mirar  
levantoull'o encerado  
non o vio esparnear
- 12) o rapaz tod'asustado  
a Carral llo foi decir  
e Carral collí o libro  
axudouno a ben morir
- 13) a nai decía adiós porco  
os fillos adiós rinchóns  
que queríamos comelos  
quedamos cas intincións
- 14) e Delores da Carrilla  
vend'o seu porco morrer  
doulle varias lavativas  
sin saber qu'iba facer
- 15) un día cun xiringazo  
non se soupo entender  
quedoull'a xiringa dentro  
non ña pudo coller
- 16) dispoi-la pobre muller  
tuvo que determinar  
de meter o dedo dentro  
empezou de cachear
- 17) e Blanco da Atalaia  
tamén ñe pasou así  
abriull'a ghorxa ó medio  
a ver se o tiña alí
- 18) o porco morrió co mal  
ou porque quixo morrer  
que non foi polo melghacho  
qu'inda estaba sin comer
- 19) po-la Capellana  
tamén o coidou  
asta caldo limpo  
ó porco lle dou
- 20) Manoel de Dorinda  
foi baña-lo porco  
levouno prá casa  
e mourreull' ó lombo

Ponteceso III,1,354. Sebastián 64  
m: 162

10. melgha 'broza para esgr-la corte'.

11. encerado 'tea impermeable'.

13. rinchóns 'roxóns'.

15. ña 'lla'.

18 melghacho 'especie de peixe' (enténdese, tal vez, que lle daban ó porco caldeirada de peixe).

19 po-la 'poi a'.

**Pastor****283**

/: San Antonio ghard'ò ghando :/  
ghárdam'a miña beserra  
qu'está na corte berrando

Outes VII,2,194. Isolina 82  
m: 104g<sup>2</sup>

**284**

**Marantes, Santiago de Compostela**  
Xaneiro 1981

San Antoniño pequeno  
anda no monte co ghando  
a Virgen de Pastoriza  
iándallo arrecadando

Santiago I,1,315. M.º Carme 75  
m: 87

**285**

Ragielle, **Oliveira, Dumbria**  
Decembro 1980

San Antoniño pequeno  
queda no monte co ghando  
a San Antoniño ghrande  
quédallo arrecabando

Mazaricos VIII,1,294. Estrela 64  
m: 103b

**286**

Esgueba, **Roada, Sobrado dos Monxes**  
Xaneiro 1980

San Antonio ghard'ò ghado  
e San Ramón as ovellas  
tamén ghard'às costureiras  
qu'andan por portas alleas

Sobrado II,1,174. Flérida 55  
m: 44c

**287**

Ferreiras, **Noceda, As Nogais**  
Xaneiro 1980

Cuando yo era pastora  
y andaba con el ganado  
comía la merendita  
antes de llegar al prado

Courel XVI,1,360. Anuncia 63  
m: 10h

**288**

**San Martín de Suarna, A Fonsagrada**  
1968

- 1) Cabriñas marelas andai a pastar  
ó campo da lebre i ó río do Vilar
- 2) dailles arriba deixaias andar  
tocáille-la corna i andai merendar
- 3) con palla d'avea vos hei de estrar  
con chaves de prata vos hei de pechar
- 4) dailles arriba deixaias andar  
tocáille-la corna i andai merendar

ILGA I,1,469. María 65  
m: 136

**289**

Pedrafigueira, **Sta. Columba, Carnota**  
Xaneiro 1981

Fun ó monte cas ovellas  
levoum'o raposo nove  
con que hei de mante-los fillos  
e mailo galpán do home

Outes VIII,2,238. Benita 71  
(cf. m: 79a)

**290**

**Vilar, Carnota**  
Xaneiro 1981

Fun ó monte cas ovellas  
coméum'o raposo un año  
velaqui trai'as orellas  
e maila croca do rabo

Outes IX,1,475. María 91  
m: 104n

**291**

Escourido, **Covás, Viveiro**  
Xuño 1981

Miña mai de pequeniña  
mandoume polas ovellas  
o gholpe comeum'un año  
traigholl'aquí as orellas

Viveiro VII,2,8. Asunción 84  
m: 115a

**292**

Pena, **Vale, Vicedo**  
Abril 1979

Miña mai de pequeniño  
mandoume polas ovellas  
o gholpe comeum'un año  
aquí lle traigh'as orellas

Viveiro II,1,346. Froilán 74  
m: 39a  
(cf. l. 80b)

**293**

**Vilar, Carnota**  
Xaneiro 1981

Escapa rapozo  
do cu pioloso  
non máte-lo año  
de Pedro Castaño  
que vai á ribeira  
busca-la manteiga  
par'à muller  
que a tén parideira  
que tén un varón  
que lle chaman Antón  
penica de crabã  
je fol de castrón

Outes IX,1,444. María 91  
m: 144

**293 penica 'pelella'.**

294a

Vilares, *Piquín*, *Ribeira de Piquín*  
Febreiro 1981

Nenas qu'ides co ganado  
levai a miña marela  
queda na corte berrando  
por unha gavela d'herba  
*quero bailar*

A Fonsagrada VII,1,175. Florencio 66  
m: 93

294b

Vilares, *Piquín*, *Ribeira de Piquín*  
Decembro 1979

Nenas qu'ides co ganado  
levaim'a miña marela  
queda na corte berrando  
por unha gavela d'herba

A Fonsagrada I,1,583. Florencio 65  
m: 25

295

Ouviaña, *Os Baos*, *Ribeira de Piquín*  
Agosto 1980

Rapaza que vas coas vacas  
lévame a miña marela  
que ta berrando na corte  
por unha gavela d'herba

Meira X,1,91. Jesús 70

296

Guindibó d'Abaixo, *Santa Cruz de Montaos*, *Ordes*  
Decembro 1979

Ai Maruxa si vas al prado  
cerra bien la puertillera  
que hay un torito bravo  
quiere entrar en tu pradera

Ordes I,2,147. Carme 85  
m: 88e

297

*Mazaricos*  
Xaneiro 1979

/: Pedriño Pedro meu ben :/  
se léva-la vac'ó monte  
cérrall'o portelo ben  
ai la la ai la la la...

Mazaricos II,2,336. Veciños  
m: 114

298

*Boado*, *Mesía*  
Decembro 1979

Neniña ó teu portelo  
atravésall' un ramallo  
o meu becerro é veceiro  
pódeche brincar no prado

Ordes IV,2,303. Antonio 71  
m: 104q

299

*Suegos*, *Vicedo*  
Abril 1979

Ten cuidado Maruxiña  
cando vaias ó lindeiro  
que non vaia vi-lo trasno  
e collerch'o ghado ceibo

Viveiro I,1,414. Dolores 48  
(cf. m: 59)

300a

*Santaia de Moar*, *Frades*  
Outubro 1980

Dámo nena dámo nena  
xa non che pido diñeiro  
*ía* túa ovelliña negra  
pa trucar co meu carneiro

Ordes VII,2,430. Ricardo 52  
m: 32

300b

*Calvos de Randín*  
Setembro 1975

Ai Lourinda dámo dámo  
e eu non che pido diñeiro  
só che pido a *iaña* preta  
pra turrar co meu carneiro  
pra turrar co meu carneiro  
*io* teu pai xa ma gabou  
i era ghorda e rechinchuda  
de ghorda xa regañou

ILGA III,1,265. Un veciño  
m: 161

300c

*Bazar*, *Santa Comba*  
Xullo 1980

Si ti dá-lo que ch'eu pido  
eu non ch'hei pedir diñeiro  
hei leva-la túa *iaña*  
pa turrar co meu carneiro

Santa Comba I,1,394. Pastor 58  
m: 31

301

Vilariño, *Roado*, *Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

Rapaza si vas *ial* prado  
no leves las zapatillas  
lleva las botinas nuevas  
que mólla-las pantorrillas

Sobrado V,2,163. Manuel 74

298 *veceiro* 'de mal costume' (dise do gando que ten o vezo de deixa-lo camiño e coller ó revés).

300a *trucar* 'turrar'.

300b *rechinchuda* 'rechoncha' (=pt. rechonchuda).

## 302a

Castrelo, *Moraima, Muxía*  
Maio 1979

As dalá de riba  
correlas correlas  
que as dalá de baixo  
xa se corren elas  
as dalá de riba  
cando van co ghando  
apousan a vara  
e bailan o tanco  
e bailan o tanco  
e a muiñeira  
as dalá de riba  
cando van á feira

Muxía I,1,491. Nemián 73  
m: 124

## 302b

A Casiña, *Arcos de Furcos, Cuntis*  
Marzo 1979

Os de alá d'arriba  
cando van co ghando  
espetan a vara  
e bailan o tango  
e bailan o tango  
e maila muiñeira  
os de alá de riba  
non hai quen os queira

A Estrada II,1,278. Virtudes 63  
m: adaptación 124  
(cf. m: 140c)

## 302c

Fontenlo, *Codeseada, A Estrada*  
Febreiro 1981

- a) As dalá d'arriba  
cando van co gando  
levan unha vara  
pa baila-lo tango  
pa baila-lo tango  
e maila muiñeira  
as dalá d'arriba  
non hai quen as queira
- b) as dalá d'abaixo  
ceibalas ceibalas  
porque van ó baile  
coas pernas lavadas  
coas pernas lavadas  
coas pernas lavadas  
as dalá d'abaixo  
ceibalas ceibalas
- c) as dalá d'arriba  
prendelas prendelas  
porque van ó baile  
coas pernas moi negras  
coas pernas moi negras  
coas pernas moi negras  
as dalá d'arriba  
prendelas prendelas

A Estrada VI,1,82. Marité 30  
m: adaptación 124

## 303

Teixedo, *Pereda, Candín*  
Xuño 1980

Ay estudiante pillo pillo  
ay pillo deja la niña  
ay aunque va por el monte  
[n] el monte no va perdida

Ancares II,2,220. Dorinda 64  
m: 149

## 304

Teixedo, *Pereda, Candín*  
Xuño 1980

Ay de mí sola nel monte  
cómo pasaré la vida  
se hásta las aves que vuelan  
piden a Dios compañía

Ancares II,2,230. Rosa 78  
m: 149

## 305

Outariz, *Santalla, Ribeira de Piquín*  
Agosto 1980

Ó vereló pastor de las cabras  
ó vereló dónde las mandas  
ó vereló ó pico da Pena  
ó vereló manda catalas  
ó vereló non teño por quen  
ó vereló mand'òs filliños  
ó vereló son pequeniños  
ó vereló mand'ò criado  
ó vereló está derreiado  
ó vereló mand'à muller  
ó vereló fai o que quer  
FALADO: Vaite vaite ó

Meira VIII,1,334. Hermenegilda 75  
m: 135a

## 306

Manzavos, *A Mezquita*  
Febreiro 1981

- 1) *Ó ai* Dora  
regaladiña ó Dora *ou*  
*dada*  
regálate ben regalada  
*ola dala dou*
- 2) *ó ai darme*  
regaladiña ó tu Carme *ou*  
*dere*  
qué estás tu facendo  
*ola dala dou*
- 3) *ó ai* Delia  
regaladiña o a Delia *ou*  
*dorio*  
estás tu co novio  
*ola dala dou*

305, 1 **O vereló.** É unha palabra vacía; posiblemente era na orixe algo como **A ver, e logo** (frecuentemente como introductor do diálogo), desgastado e reducido a unha expresión opaca.  
5 **derreiado** 'rebotado co traballo ou por un feixe'.

- 4) *ó ai din*  
regaladiño Benjamín *ó ou*  
*dacas*  
estás cóar vacas  
*ola dala dou*
- 5) *ó ai* Concha  
regaladiña *ó Concha ou*  
*di*  
estás en Madrí  
*ora dala dou*
- 6) *ó ai* Juan  
regaladiño *ó Juan ou*  
*dora*  
estás 'caldeirando  
*ora dala dou*
- 7) *ó ai* María  
regaladiña *o María ou*  
*dorcós*  
'stás cor porcós  
*ora dala dou*

A Mezquita III,2,127. Carme 62  
m: 2

## 307a

Celavente, O Bolo  
Febreiro 1981

- 1) Le voy a contar a ustedes  
toda la conversación  
la que ha tenido en el monte\*  
*sí sí y adiós*  
el diablo con un pastor
- 2) el demonio atentador  
siempre tenta nuestras almas  
busca miles de ocasiones  
*sí sí y adiós*  
por ver si puede lograrlas
- 3) pero el buen del pastor  
en gracia de Dios se hallaba  
no pudo el diablo preverso  
*sí sí adiós*  
del buen pastor sacar nada
- 4) pastor que estás acostumbrado  
a dormir en esas brañas  
para que no te pique el sol  
*sí sí pastor*  
/vente a mi cabaña/
- 5) contesta el buen del pastor  
de tu cabaña no quiero  
tengo el ganado en el monte  
*sí sí y adiós*  
y tengo d'ir a por ello
- 6) pastor que estás acostumbrado  
a dormir entre los robles  
si te casaras conmigo  
*sí sí pastor*  
dormirías entre colchones

- 7) contesta el buen del pastor  
casarme contigo no quiero  
tengo el ganado en el monte  
*sí sí y adiós*  
y tengo de ir a por ello
- 8) mira que cinta de pelo  
delgadiña de cintura  
si te casaras conmigo  
*sí sí pastor*  
gozarías de mi hermosura
- 9) contesta el buen del pastor  
gozar de tu hermosura no quiero  
tengo el ganado en el monte  
*sí sí y adiós*  
y tengo d'ir a por ello
- 10) mira que pechos tan blancos  
y enjamás han dado leche  
<si te casaras conmigo  
*sí sí pastor*>  
contesta el buen del pastor  
y a un perro te los echas
- 11) pastor si vienes a mi casa  
el domingo por la noche  
para que tú te diviertas  
*sí sí pastor*  
te he de preparar un coche  
contesta el buen del pastor  
*sí sí adiós*  
venga el diablo y te abroche
- 12) pastor se vienes a mi casa  
el domingo por la tarde  
para que tú te diviertas  
*sí sí adiós*  
te he de preparar un baile
- 13) contesta el buen del pastor  
ir a tu casa no quiero  
tengo el ganado en el monte  
*sí sí adiós*  
y tengo d'ir a por ello  
\*la sierra

Viana VI,1,407. Manuel 69  
m: adáptase 88a  
(cf. m: 14d)

## 307b

Vilares, Piquín, Ribeira de Piquín  
Decembro 1979

- 1) Pastor que estás coel ganado  
tendido por esas brañas  
porque no te pique el sol  
*sí sí pastor*  
ven conmigo a mis cabañas
- 2) contesta el buen del pastor  
de tus cabañas no quiero  
tengo el ganado en el monte  
*sí sí y adiós*  
tengo que ir a por ello

- 3) pastor que estás acostumbrado  
a comer pan de centeno  
se te casaras conmigo  
*sí sí pastor*  
comerías trigo y bueno
- 4) contesta el buen del pastor  
para el hambre no hai pan malo  
tengo el ganado en el monte  
*sí sí y adiós*  
tengo que ir a buscarlo
- 5) mira que pechos tan blancos  
que jamás han dado leche  
contesta el buen del pastor  
*sí sí y adiós*  
a un perro se los echas
- 6) pastor se vas a mi casa  
el sábado por la tarde  
para que tú te adeviertas  
*sí sí pastor*  
te he de preparar un baile
- 7) contesta el buen del pastor  
bailar contigo no quiero  
tengo el ganado en el monte  
*sí sí y adiós*  
tengo que ir a por ello
- 8) pastor se vas a mi casa  
el sábado por la noche  
para que tú te adeviertas  
*sí sí pastor*  
te he de preparar un coche
- 9) contesta el buen del pastor  
dile al diablo que te abroche  
y que te saque a paseo  
*sí sí y adiós*  
el sábado por la noche

A Fonsagrada, 1,1,220. Florencio 65  
m: 88a<sup>3</sup>

## 307c

San Martín de Lúa, Pol  
Agosto 1980

- 1) Pastor que estás en el monte  
tendido en esa cabaña  
si te casaras conmigo  
*sí sí adiós*  
dormerías en buena cama
- 2) contesta el buen del pastor  
casar contigo no puedo  
tengo el ganado en el monte  
*sí sí adiós*  
y tengo de ir a por ello
- 3) pastor que estás en el monte  
comiendo pan de centeno  
si te casaras conmigo  
*sí sí adiós*  
comerías trigo bueno

- 4) contesta el buen del pastor  
casar contigo no puedo  
tengo el ganado en el monte  
*sí sí adiós*  
y tengo de ir a por ello
- 5) pastor si vienes a verme  
el sábado por la tarde  
para que tú te diviertas  
*sí sí adiós*  
te he de preparar un baile
- 6) contesta el buen del pastor  
yo de tus bailes no quiero  
tengo el ganado en el monte  
*sí sí adiós*  
y tengo de ir a por ello
- 7) pastor si vienes a verme  
el sábado por la noche  
para que tú te diviertas  
*sí sí adiós*  
te he de preparar un coche
- 8) contesta el buen del pastor  
yo de tus coches no quiero  
tengo el ganado en el monte  
*sí sí adiós*  
y tengo de ir a por ello

Meira XIII,1,300. Chelo 46 e Victoria 48  
m: adáptase 88a  
(cf. m: 145c)

## 307d

Soutelo, S. Xorxe, Ribeira de Piquín  
Agosto 1980

- 1) Pastor que estás con las vacas  
tendidas por esas brañas  
para que no te pique el sol  
*sí sí pastor*  
bájalas a mis cabañas
- 2) contesta el buen del pastor  
de tus cabañas no quiero  
tengo el ganado en el monte  
*sí sí adiós*  
tengo que ir a por ello
- 3) tú que estás acostumbrado  
a comer pan de centeno  
si te casaras conmigo  
*sí sí adiós*  
comerías trigo y bueno
- 4) si vinieras a mi casa  
el sábado por la tarde  
para que tú te adeviertas  
*sí sí adiós*  
te he de preparar un baile
- 5) contesta el buen del pastor  
bailar contigo no quiero  
tengo el ganado en el monte  
*sí sí adiós*  
tengo que ir a por ello

6) mira que pechos tan blancos  
que jamás han dado leche  
contesta el buen del pastor  
*sí sí adiós*  
a un perro se los echas

7) contesta el buen del pastor  
de tu hermosura no quiero  
tengo el ganado en el monte  
*sí sí adiós*  
tengo que ir a por ello

Meira XI,1,257. Elena 72  
m: adáptase 88a  
(cf. m: 151)

## 307e

Outariz, *Santalla, Ribeira de Piquín*  
Agosto 1980

1) Pastor que tas nesos montes  
tendido por esas brañas  
porque no te pique el sol  
*sí sí pastor*  
bájate a mis cabañas

2) contesta el buen de pastor  
de tus cabañas no quiero  
tengo el ganado en el monte  
*sí sí y adiós*  
tengo que mirar por ello

3) mira que trenza de pelo  
delgadiña de cintura  
si te casaras conmigo  
*sí sí pastor*  
gozarías de mi hermosura

4) pastor que estás acostumbrado  
a comer pan de centeno  
si te casaras conmigo  
*sí sí pastor*  
comerías trigo y bueno

5) contesta el buen de pastor  
para el hambre no hay pan malo  
tengo el ganado en el monte  
*sí sí y adiós*  
tengo que ir a buscarlo

6) contesta el buen del pastor  
de tu hermosura no quiero  
tengo el ganado en el monte  
*sí sí y adiós*  
tengo que mirar por ello

7) si te bajaras por la tarde  
yo te prepararé un baile  
contesta el buen del pastor  
el sábado por la tarde  
tengo el ganado en el monte  
*adiós*  
tengo que ir a buscarlo

1.ª versión estrofas 1-5  
2.ª versión estrofas 1-3, 6, 7  
Meira VII,2,86. Carme 65  
m: 88a<sup>2</sup>

## 307f

Sordos, *Bande*  
Xaneiro 1981

1) Pastor que estás acostumbrado  
a comer pan de centeno  
si te casares conmigo  
*sí sí pastor*  
comerías trigo bueno

2) responde el buen del pastor  
para el hambre no hay pan malo  
tengo el ganado en el monte  
*sí sí adiós*  
y tengo que ir buscarlo

3) mira que trenza de pelo  
delgadita de cintura  
si te casares conmigo  
*sí sí pastor*  
gozarías de mi hermosura

4) responde el buen del pastor  
de tu hermosura no quiero  
tengo el ganado en el monte  
*sí sí adiós*  
y tengo que ir por ello

5) el domingo por la tarde  
si el gusto te acompaña  
vendrás junto a mí  
*sí sí pastor*  
que te quiero una palabra

6) responde el buen del pastor  
de tu palabra no quiero  
tengo el ganado en el monte  
*sí sí adiós*  
y tengo que ir por ello

Bande V,2,373. Guillermina 72  
m: 88a<sup>1</sup>

## 307g

*Celavente, O Bolo*  
Febreiro 1981

1) Pastor que estás en el monte  
comiendo pan de centeno  
vente conmigo a los valles  
*sí sí pastor*  
y te daré trigo bueno

2) responde el bueno pastor  
para el hambre no hay pan malo  
tengo el ganado en el monte  
*sí sí pastor*  
y tengo qu'ir a buscarlo

3) si te vinieras conmigo  
el sábado por la tarde  
si te vinieras conmigo  
*sí sí pastor*  
te llevaría a un baile

4) si te vinieras conmigo  
el sábado por la noche  
si te vinieras conmigo  
*sí sí pastor*  
te llevaría en coche

- 5) mira que trenzas de pelo  
delgadita de cintura  
si te vinieras conmigo  
**sí sí pastor**  
gozarías mi hermosura
- 6) mira que pechos tan grandes  
que enjamás ha dado leche  
si tienes los pechos grandes  
**sí sí adiós**  
a un perro se los echas

Viana VII,1,453. Elisa 61  
m: 88a<sup>4</sup>

## 307h

Outeiro, **Santa Cruz do Incio**  
Marzo 1981

- 1) Pastor que andas nel monte  
que comes pan de centeno  
si te casaras conmigo  
**sí sí pastor**  
comerías trigo y bueno
- 2) mira qué trenza de pelo  
delgadina de cintura  
si te casaras conmigo  
**sí sí pastor**  
gozarías mi hermosura
- 3) responde el buen pastor  
de tu hermosura no quiero  
tengo el ganado nel monte  
**sí sí adiós**  
tengo que ir a por ello
- 4) mira que pechos tan blancos  
que jamás han dado leche  
responde el buen pastor  
que a un perro se los echas

O Incio II,2,345. María 53  
m: adaptación 88a  
(cf. m: 88f)

## 307i

A Paínza, **Numide, Tordoia**  
Decembro 1979

- 1) El alcalde del Pozuelo  
**con el tarararará**  
tiene dos chicas más guapas  
/: **ai Manuela** :/  
la más nueva es para míe  
la más vieja es pra su abuela
- 2) **ai la la la la la la la**  
**ai la la la la la la la**  
**ai la la la la la la la**  
/: **ai Manuela** :/  
xa pasa de cuatro meses  
que non vou a cabo dela
- 3) pastor se vas a mi casa  
el sábado por la tarde  
para que tú te adiviertas  
/: **ai Manuela** :/  
heiche preparar un baile  
**a ru ru ru ru ru ru ru**

- 4) pastor se vas a mi casa  
el sábado por la noche  
para que tú te adiviertas  
/: **ai Manuela** :/  
heiche preparar un coche  
**ai la la la la la la la**
- 5) pastor que dices que comes  
que comes pan de centeno  
se te casaras comigho  
/: **ai Manuela** :/  
/: comerías trigo y bueno :/

Ordes II,1,287. Jesusa 48  
m: 78b

*Labores da casa*

## 308

A Picota, **Mazaricos**  
Maio 1979

/: Cómo quere-lo amore :/  
pequeniño e ben feito  
que sea traballador

Mazaricos III,2,487. Antonio 49  
m: 76

## 309

**Tallo, Ponteceso**  
Marzo 1980

Pasei pola túa porta  
mirei pola fechadura  
tabas ti e túa nai  
muxíndoll'o leite á burra

Ponteceso VI,2,84. Calviño 45  
(cf. m.: 104gg)

## 310

**Vilar de Cuiña, A Fonsagrada**  
1968

Mázate meu leite  
mázate mía nata  
mázate meu leite  
se non comereite  
mázate meu leite  
mázate mía nata  
se non dout'á gata

ILGA I,1,458. Unha veciña  
m: 1

## 311

**Nogueirosa, Pontedeume**  
Decembro 1980

Santa Marta d'Ortigueira  
a muller que com'a nata  
non tén suerte ca manteigha

Pontedeume I,1,192. Dorinda 85  
m: 65a<sup>2</sup>

310 *mía* 'miña' (no galego oriental).

312

Bendimón, *Roo, Serra de Outes*  
Febreiro 1980

/: Mata o porquiño :/  
non o deixes enghordar  
non quero mata-lo porco  
que teño aseit'a rodar

Outes IV,1,177. Boudaña 50, Pituca 30  
m: rianxeira (refrán)  
(Cf. m: 128b)

313a

*Boado, Mesía*  
Decembro 1979

María si vas  
ó río lavar  
non péte\*-la roupa  
que a podes rachar  
que a podes rachar  
que a podes rachar  
María si vas  
o río lavar  
\*tóque-

Ordes IV,2,172. Antonio 71  
m: 128c

313b

*Laracha*  
Febreiro 1980

Rapaza si vas  
ó río a lavar  
non tórza-la roupa  
que a podes rachar

Ponteceso I,1,30. Francisco 39  
m: 123

**O Carro**

314

*A Mezquita*  
Febreiro 1981

O meu carriño meu carro\*  
vale muto diñeiro  
tén o eixe de xardón  
as estreitoiras de mazairo  
o rodeiro de bon fresno  
de bon negrillo o chedeiro  
as teleiras\*\* de bedul <o>  
e de bon carballo o fungueiro  
\*o meu carro o meu carriño  
\*\*canizas

A Mezquita II,1,134. Pepe 62  
m: 104g<sup>3</sup>

315a

Bendimón, *Roo, Serra de Outes*  
Febreiro 1980

Árdell'o eixe  
árdell'o carro  
árdell'o eix'  
ás nenas de Barro  
ás nenas de Barro

ás da Barquiña  
árdell'o eix'  
á miña visiña

Outes IV,1,252. Boudaña 50, Pituca 30  
m: adaptación 127  
(cf. m: 128b)

315b

*A Casiña, Arcos de Furcos, Cuntis*  
Marzo 1979

Árdell'o eixo  
árdell'o carro  
árdell'o eixo  
hai que mollalo  
hai que mollalo  
hai que mollalo  
árdell'o eixo  
árdell'o carro  
árdell'o eixo  
árdell'a buxa  
móll'ò no río  
pa que non fuxa  
pa que non fuxa  
pa que non fuxa  
árdell'o eixo  
árdell'a buxa

A Estrada, II,1,122. Virtudes 63  
m: adaptación 127  
(cf. m: 140c)

315c

*Vilariño, Roadé, Sobrados dos Monxes*  
Xaneiro 1980

Árdell'o eixe  
árdell'o carro  
árdell'o eixe  
arde Sobrado  
árdell'o eixe  
hai que mollalo  
árdell'o eixe  
arde Sobrado

Sobrado IV,1,295. Veciños  
m: 127b

316a

*Vilar, San Mamede, Carnota*  
Xaneiro 1981

Se queres qu'o carro cante  
móllall'o eixe no río  
despois de eixe mollado  
canta com'on asubío

Outes VI,1,475. Victorina 50, Manuela 41, Dominga 50  
m: 91

316b

*Sabrexo, As Cruces*  
Abril 1980

Si queres que o carro cante  
móllall'o eixe no río  
e despois de ben mollado  
canta com'on asubío

As Cruces I,2,106. Oliva 49  
m: 74b

315b buxa 'peza de madeira, cun rebaixe semicircular, onde encaixa e xira o eixe do carro'.

## 316c

Esgueba, *Roadé*, *Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

Si queres qu'o carro cante  
bótalle o eixe no río  
e despois de ben mollado  
toca com'un asubío

Sobrado III,1,500. Manuel 86  
(cf. m: 35)

## 317a

*Serra de Outes*  
Xaneiro 1979

Para cuñas pau de toxo  
para fumeiros carballo  
para conquista-las nenas  
a cabesalla do carro

Outes, I,1,74. Alfredo 50  
m: adaptación 104g

## 317b

*Suegos, Vicedo*  
Abril 1979

Pa cuñas pau de toxo  
pa pértegos carballo  
pa contempla-las nenas  
a punta do carallo

Viveiro III,1,316. Moraima 37  
m: 117

## 317c

*Calobre, A Estrada*  
Marzo 1979

Para cuñas pau de toxo  
para eixo do carballo  
para contenta-las nenas  
a cabezalla do carro

A Estrada I,2,602. Manuel 85

*Feira*

## 318

*S. Ourense, Serra de Outes*  
Xaneiro 1979

/: Fun ònha feira a Carnota :/  
e quedei apalabrado  
para ir á da Picota  
ai o le lo ai o la lo  
ai o le lo ai o la lo

Outes III,1,45. Manola 58  
m: 104g<sup>1</sup>

## 319

*Laracha*  
Febreiro 1980

Indo pá feira d'Allónse  
todo el é mal camiño  
encontrámosche o demo  
metido nun buratiño

Ponteceso I,1,119. Francisco 39  
m: 40

## 320

Rosende, *Tameiga, Mos*  
Xaneiro 1981

Fun á feira pá rapada  
pedinlle de merendare  
déronme berete e medio  
non me quixeron cobrare

Rías Baixas V,1,323. Avelina 85  
m: 115c

## 321

*Carrasqueira de Taboexa, As Neves*  
Novembro 1980

O meu home vai na feira  
vai na feira das culleres  
se mo vedes por alá  
tiraimo d'entr'as mulleres

Baixo Miño I,2,249. Yolinda 80

## 322a

*Bazar, Santa Comba*  
Xullo 1980

Hox'aquí mañá na feira  
hox'aquí mañá na feira  
para min n-ha de faltar  
unha vida levadeira  
a la la la la la  
a la la la la le lo

Santa Comba I,2,310. Pastor 58  
m: 104z<sup>1</sup>

## 322b

Castrelo, *Colúns, Mazaricos*  
Abril 1979

Hox'aquí mañán na feira  
para íremos pasando  
unha vida pasaxeira

Mazaricos IV, 1,295. Erundina 68  
m: 104ff

## 323

Santamariña, *Xaviña, Camariñas*  
Xaneiro 1979

Fostes á feira da Ponte  
fostes e non vistes nad'  
e non viste bñila-lo sole  
nunha mazán coloradã

Camariñas, I,1,400. Unha veciña  
m: 66c

## 324

Castro, *Montouto, Santa Comba*  
Febreiro 1980

Na miña vida tal vin  
na feira de Coiroroso  
vintasinco costureiras  
a cabalo dun raposo

320 *rapada* 'rapa (das ovelas e das bestas) (?); *berete* 'escalo' (peixe) *Trigla sp.*

325  
Na miña vida tal vin  
na feira dos maraghatos  
eras criado do cura  
sabes lamber ben os platos

Santa Comba I,1,53. Soledad 84  
m: 173

326a

A Devesiña, *Codeseda*, A Estrada  
Febreiro 1981

Miña soghra e maila túa  
van na feira da Portela  
vende-lo becerro neghro  
fillo da vaca marela

A Estrada VI,2,168. Manuela 82

326b

Fontenlo, *Codeseda*, A Estrada  
Febreiro 1981

Miña nai e maila túa  
van na feira da Portela  
vende-lo becerro teixo  
ai fillo da vaca merela

A Estrada, VI,1,415. Manuel 91

327

A Picota, *Mazaricos*  
Maio 1979

Túa nai ó óutor día  
pola feira de Baíñas  
levaba unha egua ruza  
iba roghando cas fillas  
é ben certo o que ti dis  
non fui mentira nin conto  
que me dixo o teu fillo  
ghárdam' unha pró meu tonto

Mazaricos IV,2,255. Rosa 43  
m: 115b

328

S. *Martín de Lúa*, Pol  
Decembro 1978

Véndem'os bois e véndem'as vacas  
e non me vénda-lo pote das papas  
véndem'as concas e mais el cunqueiro  
e non me vendas el míu tabaqueiro  
tere...

Meira I,1,490. Ramona 82  
m: 146

329

Castro, *Montouto*, Santa Comba  
Febreiro 1980

Mosa do pano de seda  
co fresco fostes á feira  
por causa dese teu pano  
teu pai vendeu unha leira

330

/: Tés un pano de crespón :/

327 ruza 'abrancazada'.

por causa d'ese teu pano  
teu pai vendeu un leghón

Santa Comba I,1,160. Soledad 84  
m: 173

331

Sofán, *Lira*, Carnota  
Xaneiro 1981

Eu caseime por un ano  
cuidando de vender allos  
ahora vendo sebolas  
por causa dos meus traballos

Outes X,1,20. Manuela 87  
m: 104v<sup>3</sup>

332

Esgueba, *Road*, Sobrado dos Monxes  
Xaneiro 1980

1) Maruxa se vas á feira  
cómpram'un porco rabelo  
que se mo compras con rabo  
non me cabe no cortello  
/: eí che vai Maruxiña  
eí che vai eí che vai  
eí che vai Maruxiña  
no corral do teu pai :/

2) Maruxa tén unhas zocas  
que lle fenderon por tras  
seu pai botoull'unha cinta  
e desfanll'os cargañás  
eí che vai...

3) Maruxa tén un xustillo  
qu' é de candil e d' estopa  
e un leño pra por diante  
que llo fixo a súa soghra  
eí che vai...

Sobrado III,1,506. Flérida 55  
m: 37c

333

Castro, *Montouto*, Santa Comba  
Febreiro 1980

Vai daí deño cativo  
esterco do meu corral  
heite de levar á feira  
venderte por un raial

Sta. Comba I,1,83. Soledad 84  
m: 173

334

Teixedo, *Pereda*, Candín  
Xuño 1980

Mi marido trata en huevos  
compra cuatro y come tres  
si esa ganancia le corre  
pronto se pone de pies

Ancares II,2,210. Dorinda 64  
m: 149d  
(cf. l. 394)

332,2 cinta 'apreixo'.

3 xustillo 'prenda interior, sen mangas, axustada o corpo, e que non baixa da cintura'; candil 'tecido feito con liño e lá (chámase tamén *picote*); leño 'especie de mandil tecido con liño e lá'.

334 se pone de pies 'se levanta da miseria'.

335

*Boado, Mesía*  
Decembro 1979

Compran a cabra pá festa  
ahora téñena gardada  
vana traer ó castrón  
porque non lle cobran nada

Ordes IV,2,428. Antonio 71  
m: 104q

336

Vila do Monte, *Roade, Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

Compreille un burro  
á miña Sabela  
os cartos son meus  
e o burro é dela

Sobrado II,2,598. Antonio 71  
m: 141

337

Santamariña, *Xaviña, Camariñas*  
Xaneiro 1979

Si qués comprar un burriño  
vaio comprar á Cämelle  
e senón vai o roubar  
ó Bolo de Sabådelle

Camariñas I,1,684. Varias veciñas  
m: 81b

338

Golmar, *Roade, Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

- 1) Ti espílete Panda  
ía buscar diñeiro  
vai ó día vinte  
comprar un carneiro
- 2) o < día > vinte non vou  
que vai moito frío  
e coxos e mancos  
non pasan o río
- 3) e coxos e mancos  
o río han pasare  
eu solteiriña  
non quero quedare

Sobrado II,1,595. Casal 75  
m: 169

339

*Carnés, Vimianzo*  
Xaneiro 1979

- 1) Unha ves märchein prá feira  
prá feira dos do San Abás\*  
cädroume a millor muller  
costoum'un par de reás
- 2) na feira da Ponte-Oliveira  
díghocho de corazón  
comprein dúas mulleres e unhas sirolas  
e tamén un pantalón

3) a cando vou prá taberna  
tomo unha copa de caña  
se non teño que faser  
barro unha tea d'araña

4) ai viva Cärnés e Sereixo  
ai vivan os camións  
vivan os homes que visten ben  
que andan sin pantalóns

\* Podería tamén segmentarse:  
*do Sanabás, dos Anabás, etc.*

Camariñas I,2,544. Un veciño  
m: 101b

340

Soutelo, *S. Xorxe, Ribeira de Piquín*  
Agosto 1980

Vámonos ó mercado  
cos cestos a vender  
chamámo-las mulleres  
que nolos veñan ver

elas moi orgullosas  
salen ó mirador  
falando polos dedos  
palabriñas d'amor

van pola calle  
*pitiminique*  
parecen flores  
no mes de abril  
vamos nosoutros  
vamos tamén  
anqu'os cesteiros  
non somos ninguén

Meira XI,1,327. Elena 72  
m: 168

340bis

*Manzavos, A Mezquita*  
Febreiro 1981

1) Paso miña vida alegre  
con a miña cantariña  
rú' ábaixo rú' àsima  
quẽ quer a íauga fresquiña

**Refrán:**

Quen compra compra  
quẽ quer comprare  
auga fresquiña  
pra refrescar  
pra refrescar  
o meu coração  
auga fresquiña  
sabe a limão  
sabe a limão  
sabe a licore  
auga fresquiña  
pró meu amor

2) rú' ábaixo rú' àsima  
tod' à xente me quer bãe  
só a mai do meu amore  
não sei que raiba me tã  
quẽ compra compra...

A Mezquita III,2,36. Udelia 50  
m: 167

**Oficios****341**Tolda, *Aguada, Carballedo*  
Marzo 1981

Todos sómor de Pontevedra  
 todos sómor de por alá  
 todos sabemos afilar  
 afilar afilar  
 navaghas tiseras  
 probecito afilador  
 muy mala vida te espera

Chantada V,1,312. Galleiro 72  
m: 116b**342**A Paínza, *Numide, Tordoia*  
Decembro 1979

Os albardeiros d'Orense  
 andan de pé polas portas  
 /: se non lle fan boa vida  
 sálenll'as albardas tortas :/

Ordes II,1,190. Jesusa 48  
m: 73**343***Buciños, Carballedo*  
Marzo 1981

Cala burro cala burro  
 cala se queres calar  
 xa che puxen a jãlbarda  
 e fãltach'o atafal

Chantada IV,2,290. Carme 77  
m: 60b**344**Soutelo, *San Xorxe, Ribeira de Piquín*  
Agosto 1980

Las mocitas de este pueblo  
 yo para mí no las quiero  
 porque gastan mucho lujo  
 y yo soy un pobre albardero

Meira XI,1,396. Elena 72  
(cf. m: 151)**345a**Golmar, *Roade, Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

O cantar dos arrieiros  
 é un cantar moi baixiño  
 cántano en Ribadavia  
 resona no Carballiño

Sobrado II,1,324. Felisa 55  
m: 104t**345b**A Casiña, *Arcos de Furcos, Cuntis*  
Marzo 1979

O cantar dos arrieiros  
 éch'un cantar moi baixiño  
 cántano en Ribadavia  
 resona no Carballiño

A Estrada II,2,331. Pai de Pura  
m: 5b**345c**A Mezquita  
Febreiro 1981

O cantar do arrieiro  
 é un cantar mui baixiño  
 cántano en Ribadavia  
 e óiese no Carballiño

A Mezquita I,1,98. Pepita 64  
m: 6b**345d**A Mezquita  
Febreiro 1981

O cantar do arrieiro  
 é un cantar mui baisiño  
 cántase en Ribadavia  
 resona no Carballiño

A Mezquita V,2,148. Nemesia 62  
m: 6a**345e***S. Vicente de Agrade, Chantada*  
Novembro 1980

O cantar dos arrieiros  
 é un cantar mui baixiño  
 cántano en Ribadavia  
 resoa no Carballiño

Chantada I,2,295. Concha 69  
m: 5a**346**Sordos, **Bande**  
Xaneiro 1981

O cantar dos arrieiros  
 é un cantar que namora  
 empeza no Chao de Lmia  
 i acaba na Feira Nova

Bande IV,2,264. Guillermina 72  
m: 10a**347a**A Grela, *Parada, Ordes*  
Outubro 1980

O cantar dos arrieiros  
 é un cantar que nunca s'acaba  
 empézas'en trailalila  
 remátas'en trailalala

Ordes IX,1,128. Esclavitud 80  
m: 45**347b**Vilares, *Piquín, Ribeira de Piquín*  
Decembro 1979

O cantar do arrieiro  
 cantar que nunca se acaba  
 empeza con tainanina  
 acaba con tainanaina

348

Dicen ben os arrieiros  
cuando van por costa arriba  
arriba mula gallarda  
arriba gallarda arriba  
FALADO: Pastora ña

A Fonsagrada I,2,250. Florencio 65  
m: 3

349a

**Maroxo, Arzúa**  
Maio 1979

Arrieiriño Manuel  
deixa descansar as mulas  
tamén os mais arrieiros  
deixan descansa-las súas

Arzúa I,1,407. Antonia 49  
m: 83

349b

**Moredo, Palas de Rei**  
Decembro 1980

Arrieiriño Vicente  
deixa descansa-las mulas  
tamén os mais arrieiros  
deixan descansa-las súas

Palas de Rei I,1,335. José 65

350

**Buciños, Carballedo**  
Marzo 1981

Barulleiros da montaña  
vós en qué pasai-lo día  
en comer papas de xuio  
en xunguir bois a molida  
tero tero tero

Chantada IV,2,361. Manuel 70  
m: 4

351

Fontenlo, **Codeseda, A Estrada**  
Febreiro 1981

Os meniños de Moraña  
van polo Parañ' arriba  
meniñas de Vilapouca  
téndell'a carne cocida

A Estrada VI,1,430. Manuel 91

352

**Leirado, Salvaterra**  
Novembro 1980

/: A vida do arrieiro  
heicha de contar María :/  
cómenche de caballeros  
e dormen na arrearía

Baixo Miño I,2,376. Pilar 70  
m: 96b

350 **xuio** 'xoio, *Lolium temuletum*'. É unha planta gramínea da que se extrae unha fariña que, pola sustancia tóxica que contén (temulina), produce mareos e vómitos; por eso se lle chama a esta planta en castelán *borrachera*.

353a

A Casiña, **Arcos de Furcos, Cuntis**  
Marzo 1979

O primer'amor que eu teña  
ha de ser un arrieiro  
non tén botiña sin viño  
nin bolsillo sin diñeiro

A Estrada II,2,333. Pai de Pura  
m: 5b

353b

**A Mezquita**  
Febreiro 1981

O primeiro amor qu'eu teña  
ha de ser un arrieiro  
que non tén bota sin viño  
nin a bolsa sin diñeiro

A Mezquita I,1,98. Pepita 64  
m: 6b

354

Teixedo, **Pereda, Candín**  
Xuño 1980

Arreero fue mi padre  
y arreero fue mi abuelo  
por un arreero madre  
por un arreero muero

(I: cf. 357)

355

Vale más un arreero  
con el macho de ramal  
que todos los estudiantes  
que vienen de Portugal

Ancares II,2,206. Rosa 78  
m: 149d

356a

**Pereda, Candín**  
Xuño 1980

- 1) Por la calle de la Arena  
se pasea un arrieiro  
buen zapato y buena media  
buen bolsillo con dinero
- 2) siete machos lleva al carro  
y ocho con el delantero  
nueve se pueden contar  
con el de la silla y freno
- 3) al revolver de la esquina  
siete quintos le salieron  
a dónde camina el mozo  
a dónde va el arrieiro
- 4) camino para La Mancha  
con un encargo que llevo  
{ a La Mancha vamos todos  
{ como buenos compañeros  
{ de los siete que aquí vamos  
{ ninguno lleva dinero
- 5) por dinero no afligirse  
adelante compañeros  
que llevo yo más doblones  
que estrellitas tiene el cielo

- 6) ellos como eran ladrones  
se miraron y se rieron  
ellos como eran ladrones  
a la taberna se fueron
- 7) vengan copas salgan copas  
eche vino tabernero  
vengan copas salgan copas  
que aquí paga el arrieiro
- 8) la primera copa que sale  
se la dan al arrieiro  
{ esta copa no la tomo  
{ que es un puro veneno  
{ que la tome el Rey de España  
{ que está colorado y bueno
- 9) estando en estas palabras  
siete sables relucieron,  
saca el arrieiro el suyo  
que era de un brillante acero
- 10) en la primera descarga  
cinco cayeron al suelo  
los dos más que le quedaron  
las patitas les valieron
- 11) dio parte a la Justicia  
se alborotó todo el pueblo  
cuando vino la Justicia  
a prender al arrieiro
- 12) pidió un poco de permiso  
luego se lo concedieron  
escribió una carta al rey  
estas palabras diciendo
- 13) vaya la contesta pronto  
vuelva la respuesta luego  
{ y en la respuesta decía  
{ que suelten al arrieiro  
{ si mató cinco ladrones  
{ si matara cinco cientos  
{ cinco reales le quedaron  
{ mientras viva el arrieiro

Ancares I,2,132. Jaime 87  
m: 48a

**356b**

*Santigoso, O Barco de Valdeorras*  
Febreiro 1981

- 1) Por las calles de Madrí  
se pasea un arrieiro  
buen zapato y buena media  
buen bolsillo de dinero
- 2) a la vuelta de una esquina  
siete ladrones salieron  
a dónde va el buen mozo  
a dónde va el arrieiro
- 3) a La Mancha voy señores  
con una carga que llevo  
seis mulas llevo cargadas  
siete con el cebadero
- 4) a La Mancha iremos juntos  
como buenos compañeros

- de siete soldados que imos  
ninguno lleva dinero
- 5) por dinero no se aflijan  
adelante compañeros  
que llevo yo más doblones  
que estrellas hay en el cielo
- 6) en las ventas de Aragón  
sacaron vino y bebieron  
el primer vaso que echan  
se lo dieron al arrieiro
- 7) arrieiro no quiso vino  
creyendo que era veneno  
que lo dean al rey de España  
que yo vino no lo quiero
- 8) desenvainan las espadas  
desafían los aceros  
desenvaina el arrieiro el suyo  
que cortaba más que el fuego
- 9) al primero bayonazo  
cinco cayeron al suelo  
para dos que le quedaban  
escapaban bien de miedo
- 10) voces da la tabernera  
que se reunira el pueblo  
que se reunira el pueblo  
y prendan al arrieiro
- 11) arreyero no es cobarde  
que al rey se presenta luego  
la sentencia que el rey daba  
con cien doblones de sueldo
- 12) yo no quiero cien doblones  
que quiero ser arreyero  
para andar por los caminos  
matando a los bandoleros

Viana II,1,262. Emérita 53  
m: 85

**356c**

Sordos, **Bande**  
Xaneiro 1981

- 1) Caminaba para Francia  
caminaba un arrieiro  
/: arreaba siete mulas :/  
ocho con la delantera
- 2) en el medio del camino  
siete quintos le salieron  
/: pra dónde camina el moso :/  
pra ónde camina arreero
- 3) yo camino para Francia  
que la Francia es mi pueblo  
/: para Francia vamos todos :/  
como buenos cumpaños
- 4) a la entrada de Orense  
echaron vino y bebieron  
/: el primer vaso de vino :/  
fue pa'l mozo arrieiro
- 5) este vino no lo tomo  
qu'el vino tiene veneno  
/: si lo dan al rey de Francia :/  
está tranquilo y sereno

- 6) ableia (?) mozo se quiere  
y si no le enseñaremos  
/: que par'el mozo arriero :/  
siete sables respondieron
- 7) ...también tira el suyo  
que era de brillante acero  
/: y del primero luchado :/  
se cayeron cinco al suelo
- 8) y los otros que quedaron  
de patitas se valieron  
/: le mandó una carta al rey :/  
que venga a defender esto
- 9) el rey le contestó otra  
enseguidita y corriendo  
{/: ay que se mató a cinco :/  
{como que matara un ciento  
{/: que para el mozo arriero :/  
{tengo yo millón de sueldo

Bande V,1,278. Guillermina 72  
m: 100

## 356d

Ferreiras, *Noceda, As Nogais*  
Xuño 1979

- 1) Camenito de la Arena  
se pase'ón arriero  
siete caballos llevaba  
ocho con el delantero
- 2) nueve se pueden cuntar  
con el de la silla y freno  
llega al medio del camino  
siete ladrones salieron
- 3) dónde va usted bon mozo  
dónde va el arriero  
camino para La Mancha  
con un encargo que llevo
- 4) y a La Mancha vamos todos  
como buenos compañeros  
llegan al primer mesón  
sacaron vino y bebieron
- 5) el primer vaso de vino  
se lo dan al arreero  
{yo dese vino no tomo  
{yo dese vino no quiero  
{yo dese vino no tomo  
{para mi tiene veneno
- 6) yo dese vino no tomo  
que lo beba el rey primero  
l'arreero sac'ón sable  
parecí'ón carnicero
- 7) el primer disparo que hizo  
cinco caèron nel suelo  
para dos que le quedaban  
parecí'ón carnicero
- 8) tabernero da de voces  
voces que reúna al pueblo  
y el que mata a siete hombres  
también mata a siete cientos

Courel XII,2,282. María de Freixo 63  
m: 69b

## 356e

*Cerdedelo, Laza*  
Marzo 1981

- 1) /... / para La Mancha  
caminaba un arriero  
siete mulas que llevaba  
ocho con el delantero
- 2) nueve se pueden llamar  
con la que silla y freno  
y a la vuelta de una esquina  
siete ladrones salieron
- 3) a dónde camina el mozo  
y a dónde va el arriero  
camino para La Mancha  
se lo manda el rey de cielo
- 4) cara a Mancha iremos todos  
como buenos compañeros  
(pero eles eran ladrós)  
nosotros somos soldados  
y no traemos dinero
- 5) por dinero no afleguirse  
adelante compañeros  
que traigho yo más doblones  
que estrellas hay en el cielo
- 6) cuando llegharon a un sitio  
pidieron vino y bebieron  
el primer vaso que sale  
se lo dan al arriero
- 7) ese vino no lo bebo  
y ese vino no lo quiero  
ese vino no lo bebo  
que el vino trae veneno
- 8) cogió la pistola en manos  
cinco cayeron al suelo  
los otros dos que quedaron  
cómo corrían de miedo

Campobecerros III,2,199. Amparo 60  
m: 48c

## 357

Rabadeira, *Seabia, Coristanco*  
Marzo 1980

Aí vén a estrela do día  
aí vén o día alumbrante  
lovantávós carreteiros  
botálle palla o ghando

Santa Comba II,1,190. Nieves 72  
m: 104m

## 358a

Asalo, *Santiago de Mens, Malpica*  
Marzo 1980

San Adrián é barqueiro  
barqueiro é San Adrián  
San Adrián é barqueiro  
que leva o remo na man

Ponteceso III,1,288. Asunción 75  
m: 54  
(1: cf. 366)

358b

S. Ourense, Serra de Outes  
Xaneiro 1979

San Adrián é barqueiro  
barqueiro San Adrián  
San Adrián é barqueiro  
que lev'ò remo na man  
ai o le lo...

Outes III, 1,461. Manola 58  
m: 104g<sup>l</sup>

358c

Reguengo, Petelos, Mos  
Xaneiro 1981

San Adrián é barqueiro  
barqueiro é San Adrián~~he~~  
/: San Adrián é barqueiro  
que tén o remo na man~~he~~ :/

Rías Baixas V,1,145. Francisco 81  
m: adaptación 72

358d

A Casiña, Arcos de Furcos, Cuntis  
Abril 1979

San Aldrián é gaiteiro  
gaiteiro San Aldrián  
San Aldrián é gaiteiro  
que leva a gaita na man

A Estrada IV,2,350. Manuela 65  
m: 122

359

San Ourense, Serra de Outes  
Xaneiro 1979

/: Manueliño barqueiro :/  
lévame Manueliño  
lévame por bo diñeiro  
ai la...

Outes II,2,664. Pelegrina 83  
m: 104kk

360

Quintenla, San Ourense, Serra de Outes  
Febreiro 1980

San Ourense é boa terra  
dun pino qu'había alí  
fixen un barco de guerra  
ai la la la ai la la...

Outes IV,2,154. Beleiro 76  
m: 104y<sup>l</sup>

361

O Pindo, Carnota  
Xaneiro 1981

Teñ'unha lancha no Pindo  
que se chama Manuela  
desde Fisterra asta Morgas  
non hai lancha como iela

Outes X,2,225. Rita 76  
m: 88c

362

Santiago de Mens, Malpica  
Marzo 1980

Ó pasa-la ría  
ó desembarcar  
o tío Laranxo  
cáio no mar  
cáio no mar  
cáio no mar  
a pasa-la ría  
a desembarcar

363a

Ó pasa-la ría  
de San Adrián  
veu un paxariño  
picoume na man  
picoume na man  
picoume no pé  
ai qué paxariño  
que pájaro é

Ponteceso VI,2,420. Asunción 75,  
Manuela 69, Teresa 56  
m: 80a

363b

S. Ourense, Serra de Outes  
Xaneiro 1979

A pasa-lo río  
de San Adrián  
veu un paxariño  
picoume na man  
picoume na man  
picoume no pé  
él ténme malicia  
non sei porque é

Outes II,2,611. Un veciño  
m: 95a

364

Arou, Xaviña, Camariñas  
Xaneiro 1979

Esta noite fun pescare  
e pesquei unha sardiña  
/: e de dentro lle sacamos  
o barreiro de Xaviña :/

Camariñas I,1,18. Un veciño e unha veciña  
m: 104v<sup>4</sup>

365

Teixedo, Pereda, Candín  
Xuño 1980

Calderero fue mi padre  
calderero fue mi abuelo  
por un calderero madre  
por un calderero muerdo

Ancares II,2,188. Dorinda 64  
m: 149d  
(l: cf. 346)

363b tenme malicia 'quéreme mal'.

366

Quintenla, *San Ourense, Serra de Outes*  
Febreiro 1980

San Adrián é canteiro  
canteiro é San Adrián  
San Adrián é canteiro  
que tén o pico na man

Outes IV,2,140. Beleiro 76  
m: 104y<sup>1</sup>  
(1: cf. 350)

367

Asalo, *Santiago de Mens, Malpica*  
Marzo 1980

Vivan os canteiros madre  
vivan os da Pontevedra  
que fixeron vi-la augha  
de Vigho a Redondela

Ponteceso III,1,43. Asunción 75  
m: 54

368

Vilar, *San Mamede, Carnota*  
Xaneiro 1981

/: Canteiros de Pontevedra :/  
que fixeron vi-la iaghua  
de Vigho a Redondela

Outes VI,1,485 Victorina 56, Manuela  
49, Dominga 50  
m: 91

368 bis

*San Martín de Suarna, A Fonsagrada*

Dios llo pague a miña mai  
por meterme a canteiro  
subo o barro prás paredes  
levo os picos ó ferreiro

Benjamín 66. (sen grabar)  
(cf. m: 34f)

369

*Sabrexo, As Cruces*  
Abril 1980

Non sei qué tén o canteiro  
non sei qué tén que non canta  
/: anda darredor da pedra  
i a pedra non se levanta :/

370

Aquí vímo-los canteiros  
da parte de Pontevedra  
coas mauciñas reghañadas  
cheas de picar na pedra

As Cruces I,1,309. Presentación 78  
m: 74a

371

Quintenla, *San Ourense, Serra de Outes*  
Febreiro 1980

Os canteiros vanse vanse  
para Santa Liberata  
levan os picos d'aseiro  
hanos de traer de lata  
ai la la ai la la...

Outes IV,2,288. Beleiro 76  
m: 104y<sup>1</sup>

372

*San Martín de Suarna, A Fonsagrada*  
Maio 1980

O mes de Santos xa vén  
o mes de Santos vén vindo  
vámonos indo canteiros  
canteiros vámonos indo

A Fonsagrada III,1,213. Benjamín 66  
(cf. m: 34f)

373a

Quintenla, *San Ourense, Serra de Outes*  
Febreiro 1980

Tienes el amor cantero  
résale niña el rosario  
a la Virgen de la Peña  
que no caiga del andamio

Outes IV,2,285. Beleiro 76  
m: 104y<sup>1</sup>

373b

*Pastoriza*  
Xaneiro 1980

Tienes el amor cantero  
niña rézale el rosario  
a la Virgen de la Peña  
que no caiga del andamio

Meira IV,2,3. Filomena 79  
(cf. m: 104r)

373c

*Sordos, Bande*  
Xaneiro 1981

Tienes el amor cantero  
niña rézale un rosario  
a la Virgen de la Estrella  
que no caiga del andamio

Bande III,2,455. Guillermina 72  
m: 170

374a

*Tolda, Aguada, Carballedo*  
Marzo 1981

Canteiros de Pontevedra  
vós qué raio lles queredes  
con unha nena bonita  
vós furades nas paredes

Chantada V,1,312. Galleiro 72  
m: 116b

374b

*Forcarei*  
Outubro 1982

Cantéiror de Pontevedra  
onde estáder ben o vedes  
por unha moza bonita  
furades sete paredes

Forcarei I,2,412. Filomena 84

375

Quintenla, *San Ourense*, Serra de Outes  
Febreiro 1980

Non vos fiés nos canteiros  
rapasas non vos fiedes  
collen os picos e marchan  
rapasas qué lle queredes

Outes IV,2,280. Beleiro 76  
m: 104y<sup>1</sup>

376a

*Carrasqueira de Taboexa*, As Neves  
Novembro 1980

Pica canteiriño pica  
pica na pedra miúda  
pica na muller allea  
qu'outros picarán na túa

Baixo Miño, I,1,427. Yolinda 80

376b

*Leirado*, Salvaterra  
Novembro 1980

/: Canteiro pica na pedra  
pica na pedra miúda :/  
pica na muller allea  
qu'outros che pican na túa

Baixo Miño II,1,162. Pilar 70  
m: 96b

376c

*Meder*, Salvaterra  
Novembro 1980

O canteiro pica pica  
pica na pedra miúda  
pica na muller allea  
íoutros lle pica na súa

Baixo Miño III,2,166. Laura 59

376d

*Sabrexo*, As Cruces  
Abril 1980

Canteiriño canta e pica  
pica na pedra miúda  
pica na muller allea  
íoutros lle pican na súa

As Cruces I,1,315. Presentación 78  
m: 74a

376e

*Marantes*, Santiago de Compostela  
Xaneiro 1981

Canteiros de Pontevedra  
pican na pedra menuda  
pican na muller allea  
outros lles pican na súa

Santiago I,1,186. M.ª do Carme 75  
m: 10c

376f

*Bazar*, Santa Comba  
Febreiro 1980

Canteiros de Pontevedra  
pican na pedra miúda  
pican na muller allea  
outros lle pican na súa

Santa Comba I,2,135. Pastor 58  
m: 31

377

*San Martín de Suarna*, A Fonsagrada  
Maio 1980

Pica canteiriño pica  
pica na pedriña dura  
tu pica na muller doutro  
que na túa pic'ò cura

A Fonsagrada III,1,210. Benjamín 66  
(cf. m: 34)

378

Quintenla, *San Ourense*, Serra de Outes  
Febreiro 1980

Os canteiros polo menos  
os canteiros polo menos  
pola terra de donde andan  
deixan canteiros pequenos

379

Canterillo pica y canta  
y deja la costurera  
que ella pierde de coser  
y tú de picar la piedra

Outes IV,2,276, 388. Beleiro 76  
m: 104y<sup>1</sup>

380

A Picota, *Mazaricos*  
Maio 1979

Miña tía Manuela  
miña tía Manuela  
a túa casa caíu  
andán os canteiros nela

Mazaricos V,1,378. María 36  
m: 111c

381

Quintenla, *San Ourense*, Serra de Outes  
Febreiro 1980

Todos os canteiros madre  
llevan en el pantalón  
una manchita de barro  
que me roba el corazón

Outes IV,2,282. Beleiro 76  
m: 104y<sup>1</sup>

382a

Sisto, *Zanfoga*, Pedrafita do Cebreiro  
Outubro 1979

Eu ben vin esta-lo cuco  
no pico dun castañeiro  
cun machadiño na mau  
dependendo carpinteiro

Courel VI,1,635. Un veciño  
m: 21c

382b

Agar, A Estrada  
Marzo 1979

Eu ben vin esta-lo cuco  
na cima dun castiñeiro  
cun martiliño na man  
aprendendo a carpinteiro

A Estrada IV,1,245. Rafael 62  
m: 61

382c

Ferreiras, Noceda, As Nogais  
Xuño 1979

Eu ben vin o cuco rubio  
na cana do castiñeiro  
/: cun machadiño na mau  
dependendo a carpinteiro :/

Courel XII,2,650. María de Freixo 63  
m: 69a

383

Vila da Iglesia, Cerceda  
Marzo 1980

Teñ'un amor carpinteiro  
que traballa como quere  
/: quixo facer un arado  
e salíull'unha mullere :/

Ordes V, 1,395. Delfina 68, Rosa 64  
m: 164

384

Queis, Santa Cruz de Montaos, Ordes  
Decembro 1979

Carpinteiro faim'un tallo  
que me quero sentar nel  
quédoume coxo d'un pé  
cágom'en tí e mais nel

Ordes I,1,410. Concepción 52  
m: 58b

385

A Grela, Parada, Ordes  
Outubro 1980

Carpinteiro faim'un tallo  
que me quero sentar nel  
se mo fas coxo dos pés  
cághom'en tí a mais nel

Ordes VIII,2,458. Esclavitud 80  
m: 45

386

Vilariño, Chacín, Mazaricos  
Maio 1979

Carpinteiro faime un carro  
se podes faimo de ferro  
para carrexa-los homes  
desta terra ió inferno

Mazaricos V,1,612. María 82  
m: 68a

387

Agar, A Estrada  
Marzo 1979

Canta cuco no palleiro  
canta cuco no palleiro  
bota cadelina fóra  
non mórda-lo carpinteiro

A Estrada IV,1,53. Rafael 62  
m: 61

388

Rosende, Tameiga, Mos  
Xaneiro 1981

Nestę lugharciño mozas  
hai unha muller carteira  
leva cartas e trai cartas  
sempre ch'anda na carreira

Rías Baixas V, 1,421. Avelina 85  
m: 115c

389

Porto do Asno, Roade, Sobrado dos Monxes  
Xaneiro 1980

Eu ben vin-vere vin  
esta-lo moucho laroucho  
iaprendendo larendo  
naquel arredor  
eu ben vin-vere vin  
esta-lo moucho laroucho  
i apuntando larando  
ia ser cazador

Sobrado V, 1,114, Lola 35  
m: 67, 104c

390

A Casiña, Arcos de Furcos, Cuntis  
Marzo 1979

Alegría no inferno  
que morreu o escribano  
o tinteiro e ma-la pluma  
quedan na mesa bñilando

A Estrada III,1,284. Pai de Pura  
(cf. m: 5b)

391

Teixedo, Pereda, Candín  
Xuño 1980

El ferreiro foi á misa  
ñõ pudo reza-lo credo  
cuando tocãron a Santos  
acordóusell'el martelo

Ancares II,1,489. Dorinda 64  
m: 149d

392

Asalo, Santiago de Mens, Malpica  
Marzo 1980

Pregúntasme donde veño  
e de donde veño vou

veño de cas do ferreiro  
que tod'ò día malloue

Ponteceso III,1,10. Asunción 75  
m: 54, 77b

393

Ragüelle, *Olveira, Dumbria*  
Decembro 1980

Desd'a porta do ferreiro  
astra *ía* do malagható  
todo é piollos miúdos  
e pulghás coma sapatos

Mazaricos VIII,1,364. Estrela 64  
m: 103b<sup>2</sup>

394

Ragüelle, *Olveira, Dumbria*  
Decembro 1980

O meu amor é fureiro  
compr'à tres e dá *ía* des  
co aquela gänänsiña  
o meu amor é xués

395a

O meu amor é fereiro  
compr'à tres e dá *ía* nove  
co aquela ganansiña  
o meu amor é un home

Mazaricos VIII,2,277. Estrela 64  
(cf. m: 68b)

395b

Castrelo, *Moraime, Muxía*  
Maio 1979

O meu amor é ferreiro  
compra a tres e dá *ía* nove  
e pois con esa ghanansia  
mui ben podía ser home

Muxía III,2,595. Nemiñán 73  
m: 119

395c

A Picota, *Mazaricos*  
Maio 1979

O meu amor é pereiro  
compra a tres e dá *ía* nove  
coa ganansia das peras  
há de chegar a ser home

Mazaricos III,2,394. Dolores 48  
m: 104y<sup>3</sup>

396

Golmar, *Roade, Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

Unha vella de Melide  
dixo a outra de Furelos  
que petaba mais co cu  
cô ferreiro cos martelos

Sobrado II,1,579. Casal 75  
(cf. m: 97a<sup>2</sup>)

397a

O Arroio, *Parada, Ordes*  
Outubro 1980

O ferreiro tén a sarna  
a mollé-lo xarampón<sup>he</sup>  
os filliños as vexigas  
ai Jesús que maldición<sup>he</sup>

Ordes VII,1,319. María 48  
(cf. m: 72e)

397b

Esgueba, *Roade, Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

O ferreiro tén a sarna  
a muller o xarampón  
os fillos teñen a tiña  
ai Jesús que perdición

Sobrado I,2,209. Flérida 55  
m: 53

397c

Asalo, *Santiago de Mens, Malpica*  
Marzo 1980

O ferreiro tén a sarna  
e a muller o xarampón  
os fillos tén a morriña  
ai Jesús qué perdición

Ponteceso VII,1,175. Asunción 75  
m: 54

397 bis

Forcarei  
Outubro 1982

A muller do ferreiriño  
moito traballiño leva  
de día mallar no ferro  
de nit' o ferreiro nela

Forcarei I,2,406. Filomena 84

398a

Sordos, *Bande*  
Xaneiro 1981

1) A muller do ferreiro  
tén unha saia  
*ai piribín pin pin*  
que lla fixo o ferreiro  
ca súa machada  
*ai piribín pon pin*  
*pardón pardán*  
*molinera molinera*  
*por tu ser*  
*a la vera de bolín*  
*de bolín de bolán*  
*turún tun tún*  
*tarán tan tan*  
*a la vera de bolín*  
*de bolín de bolán*  
*tarán tan tan*

2) qué quieres que te traiga  
niña de Orense  
*ai piribín pin pin*  
un pañuelo de seda  
que dure sempre

392 **mallou**. Lit. 'bateu no fero co **mallo** (martelo grande); figura-  
damente ten outra interpretación.

*ai piribín pin pín  
pardín pardón  
molinera molinera  
por tu ser*

- 3) qué queres que te traiga  
niña de Bande  
*ai piribín pin pín*  
un pañuelo de seda  
que sea grande

*ai piribín pin pín  
pardín pardón  
molinera molinera  
por tu ser*

Bande V,2,280. Guillermina 72  
m: 165

398b

Esgueba, *Roadé, Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

- 1) A muller do ferreiro  
tén unha saia  
*pimpirín rin pimpín*  
que lla fix'o ferreiro  
cunha machada  
*pimpiri dimpin pin...*

- 2) a muller do ferreiro  
tén un xustillo...  
que llo fix'o ferreiro  
cun martillo...

Sobrado I,1,235. Carme 84 e Flérida 55  
m: adaptese 165  
(cf. m: 37c)

398c

O Pereiro, *Pedrouzos, Castro Caldelas*  
Decembro 1979

- 1) A muller do ferreiro  
tén unha saia  
que lla fixo o ferreiro  
cunha machada
- 2) a muller do ferreiro  
tén un refaixo  
que llo fixo o ferreiro  
con un machado

Castro Caldelas I,1,98. Nieves 71  
m: 57

398d

**Serra de Outes**  
Xaneiro 1979

- 1) A muller do ferreiro  
tén unha saia  
que lla fix'o ferreiro  
*e pi o pó*  
*con la reverindaina*  
*ene o nó*  
*cunha\* machada*  
*\*coa*

Outes I,1,340. Adelino 62  
m: 89

398d pi o po, ene o no. É unha breve lección de silabario: p + o =  
po, n + o = no.

399

Outariz, *Santalla, Ribeira de Piquín*  
Agosto 1980

Cásate conmigo nena  
mira que son ganadero  
trampa arriba trampa abaixo  
sempre manejo dinero

Meira VII,2,297. Carme 65  
(m: 10e)

400

Golmar, *Roadé, Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

Marinero fue mi padre  
y también fui meu abuelo  
como no voy saber naveghare  
siendo hijo de un marinero

Sobrado II,1,590. Casal 75  
(cf. m: 97a<sup>3</sup>)

401

**Serra de Outes**  
Xaneiro 1979

Como son da mariña  
son mariñanhe  
o fumeiro do carro  
levo na manhe  
levo na manhe nena  
levo na manhe  
por si na porta da eira  
me apúrra-lo canhe

Outes II,2,95. Mestra  
m: 126

402

Pedrafigueira, *Santa Columba, Carnota*  
Xaneiro 1981

/: Os mariñeiros no mar :/  
arman vela arman vela  
eu tamén a vou armar

Outes VII,1,415. Benita 71  
(cf. m: 79a)

403

Arou, *Xaviña, Camariñas*  
Xaneiro 1979

Tódolos barcos dan vela  
fóra de Santamariña  
/: tódolos barcos dan vela  
eu tamén vou da-la miña :/

Camariñas I,1,71. Un veciño e unha veciña  
m: 104f

404

Arou, *Xaviña, Camariñas*  
Xaneiro 1979

Eí vén o barco do mar  
eí vén a sardiña toda  
eí vén o meu mariñeiro  
vén sentadiño na proa

Camariñas I,1,107. Un veciño  
m: 81a

405

Carnés, Vimianzo  
Xaneiro 1979

A terr'è dos pescadores  
non hai nada que fallar  
o que queira cantareas  
tén qu'ir á beira do mar

Camariñas I,2,678. Un veciño  
m: 104f

406a

Sofán, Lira, Carnota  
Xaneiro 1981

Montañeses da montaña  
qué vén buscar na ribeira  
vén busca-los berberechos  
qu'están na birbiricheira

Outes V,1,211. Manuela 86  
m: 71

406b

O Pindo, Carnota  
Febreiro 1980

Montañeses da montaña  
a qué vindes a ribeira  
a busca-la birbirecha  
para coser na caldeira

Outes V,1,296. Mamá Veliña 84  
m: 104v<sup>1</sup>

406c

Vilar, Carnota  
Xaneiro 1981

Montañesas da montaña  
qué vais buscar á ribeira  
busca-la berbirichiña  
para cocer na caldeira

Outes IX,1,399. María 91  
m: 104n

407

Pedrafigueira, Sta. Columba, Carnota  
Xaneiro 1981

Sómo-los rolos de Lira  
somos que vimos do mar  
que vimos buscar á terra  
sardiña para pescar

Outes VIII,2,178. Benita 71  
(cf. m: 79a)

408a

Añobres, Moraima, Muxía  
Maio 1979

Os mariñeiros da Serra  
os mariñeiros da Serra  
botan a rede no mar  
collen a sardiña nela  
ai la la la la la la  
ai la la la la la la la

Muxía I,2,565. Delfina 48, Elisa 52  
m: 104j

408b

Agar, Beba, Mazaricos  
Maio 1979

/: Os mariñeiros de Lira :/  
botan as redes ó mar  
traien a sardiña viva

Mazaricos V,1,533. Campelán 85  
m: 104hh

409

Arou, Xaviña, Camariñas  
Xaneiro 1979

Mariñeiros aprobados  
son os de Villagarsía  
/: tiran a rede ió mare  
collen a sardiña viva :/

Camariñas I,1,120. Un veciño  
m: 81a

410a

Arou, Xaviña, Camariñas  
Xaneiro 1979

Eu nacín en Camariñas  
nacín na beira do mare  
a muller qu'a min me leve  
bo peixe vai a levare

Camariñas I,1,13. Un veciño e unha veciña  
m: 104v<sup>4</sup>

410b

Carnés, Vimianzo  
Xaneiro 1979

/: Eu nacín en Camariñas  
nacín na beira do mar :/  
a rapaza que me leve  
bo peixe ha de levar

Camariñas II,1,266. Un veciño  
m: 36a

411

O Pindo, Carnota  
Febreiro 1980

Mariñeiriño mariñeiriño  
qué vento queres levar  
par'ó mar ventío norte  
par'á terra vendaval

Outes V,1,364. María 40

412

Santamariña, Xaviña, Camariñas  
Xaneiro 1979

Marinero de la mare  
que en la mar ándah metido  
dime de los cuatro ventos  
cuál es el más atrevido

Camariñas I,2,103. Varias veciñas  
m: 81b

413

*S. Ourente, Serra de Outes*  
Xaneiro 1979

Un mariñeiro na mar(e)  
nunca lle falta unha pena  
cuando lle quebrant'ó palo  
cuando lle rifan a vela

Outes II,2,625. M.ª Mercedes 90  
m: 72a

e van afogar  
e van afogar  
eu non quero homes  
que vaian ó mar

Camariñas I,1,305. Un veciño e unha ve-  
ciña  
m: 128a

414

*Sofán, Lira, Carnota*  
Xaneiro 1981

Qué tén o mariñeirinho  
o mariñeiro qué tén~~he~~  
qué tén o mariñeirinho  
que vai ó mar e non vén~~he~~

Outes X,1,365. Manuela 87  
m: 77a

O mariñeirinho  
cando vén do mar  
sin o pucheirinho  
non pode pasar  
non pode pasar  
non pode pasar  
o mariñeirinho  
cando vén do mar

418

*Arou, Xaviña, Camariñas*  
Xaneiro 1979

415a

*O Pindo, Carnota*  
Xaneiro 1981

/: Ventiño do mar mareiro :/  
vente ventiño do mar  
e traím'o meu mariñeiro

Outes X,2,284. Rita 76  
m: 88c

Camariñas I,1,251. Uns veciños  
m: adaptase 60a  
(cf. m: 81a)

419

*O Pindo, Carnota*  
Febreiro 1980

415b

*Nogueirosa, Pontedeume*  
Decembro 1980

Vente ventiño do mar  
vente ventiño mareiro  
vente ventiño do mar  
e traím' o meu mariñeiro

Pontedeume I,1,227. Dorinda 85  
m: 65a<sup>2</sup>

Ai Pindiño Pindo  
quén ch'ha d'ir ó mar  
márchanch'os solteiros  
para naveghar  
para naveghar  
para naveghar  
ai Pindiño Pindo  
quén ch'ha d'ir ó mar

Outes V,1,413. Home de María 45  
m: 60a<sup>1</sup>

416

Lourido, *S. Xulián de Moraime, Muxía*  
Maio 1979

La mujer del marinero  
se puede llamar viúda  
cuando van para la mar  
van para la sepultura

Muxía IV,2,238. Esperanza 88  
m: adaptase 119

E veñen e veñen  
e veñen e van  
e veñen de nuite  
van pola mañán  
van pola mañán  
van pola mañán  
e veñen e veñen  
e veñen e van

Añobres, *Moraime, Muxía*  
Maio 1979

420

417

*Arou, Xaviña, Camariñas*  
Xaneiro 1979

Eu non quero homes  
que vaian ó mar  
que hai moito fondo  
e van afogar

Muxía I,2,520. Delfina 48, Elisa 52  
m: 103a<sup>1</sup>

421

*Leirado, Salvaterra*  
Novembro 1980

Aí veñen aí veñen  
aí veñen aí van  
sardiñas bonitas  
da beira do mar

413 cuando... cuando 'ora... ora'; rifan 'rizan' (?)

Eí veñen eí veñen  
eí veñen eí van  
sardiñas asadas  
que aceite non hai  
que aceite non hai  
que aceite non hai  
eí veñen eí veñen  
eí veñen eí van

Baixo Miño I,2,426. Pilar 70  
m: 60a<sup>3</sup>

422

Sofán, *Lira, Carnota*  
Febreiro 1980

Yo no quiero marinero  
yo no quiero remadore  
que tiene la mar por cama  
el sielo por cobertore

Outes V,1,99. Manuela 86  
m: 71

423

Arou, *Xaviña, Camariñas*  
Xaneiro 1979

Non te cases queridiña  
co mariñeiro do mare  
arma vela iarma vela  
e vai par'ò seu lughare  
alsa vela alsa vela  
e vai par'ó seu lughare

Camariñas I,1,145. Un veciño e unha ve-  
ciña  
m: 104f

424

Barro, *Petelos, Mos*  
Xaneiro 1981

Xa non quero home  
que me vai ó mar  
vai para a taberna  
vaise emborrachar  
vaise emborrachar  
vaise emborrachar  
xa non quero home  
que me vai pó mar

Rías Baixas V,1,165. José 73  
m: 104g<sup>6</sup>

425

Castrelo, *Colúns, Mazaricos*  
Abril 1979

Estrelliña mariñeira  
estrelliña mariñeira  
/: alumíame no mar  
alumíame na beira :/

Mazaricos IV,1,368. Dosinda 48  
m: 58c

426a

Castrelo, *Moraime, Muxía*  
Maio 1979

Virgen da Barca valéme  
Virgen da Barca valéme

qu'estou no medio do mar  
non hai barqueiro que reme

Muxía I,1,499. Nemiñán 73  
m: 119

426b

Añobres, *Moraime, Muxía*  
Maio 1979

Virgen da Barca valéme  
Virgen da Barca valéme  
que estou no medio do mare  
non hei barqueiro que reme  
non hei barqueiro que reme  
ai la la...

Muxía I,2,522. Delfina 48, Elisa 52  
m: 68d

427a

Asalo, *Santiago de Mens, Malpica*  
Marzo 1980

Nosa Señora do Faro  
tá no alt'e fai que dorme  
pro ela ben ve pasar  
os mariñeiros prá Corme

Ponteceso III,1,293. Asunción 75  
m: 54

427b

Arou, *Xaviña, Camariñas*  
Xaneiro 1979

Nuestra Señora do Faro  
a do Monte ll'asudoue  
ela ben vío pasare  
os papeiriños p'Aroue

Camariñas I,1,78. Unha veciña  
m: 81a

428

*Meder, Salvaterra*  
Novembro 1980

Teño barcas teño remos  
teño sardiñas na mar  
tamén teñ'un bo marido  
non preciso traballar

Baixo Miño III,2,123. Laura 50

429

A Picota, *Mazaricos*  
Maio 1979

/: Sardiñeira das sardiñas :/  
quén che dera entre as pernas  
o qu'eu teño entre as miñas

Mazaricos III,2,452. Antonio 49  
m: 76

427b papeiriño 'que comen papas' (denominación despectiva que  
lles dan os de Camariñas ós de Laxe).

430

Quintenla, *San Ourense, Serra de Outes*  
Febreiro 1980

Eu fun a Muros pescar  
pesquei unha muradana  
se a pesquei fixen ben  
durmo coela na cama

Outes IV,2,184. Beleiro 76  
m: 104y<sup>1</sup>

431

*O Pindo, Carnota*  
Xaneiro 1981

/: Mariñeiriño non és :/  
si foras mariñeiriño  
trougheras aghua nos pés

Outes X,2,195. Rita 76  
m: 88c

432a

Ragüelle, *Olveira, Dumbria*  
Decembro 1980

El mariner'al dominco  
buen sapat'y buena media  
al lunes por la mañana  
descalsito por la arena

Mazaricos VIII,1,463. Estrela 64  
(cf. m: 68b)

432b

Lourido, *San Xulián de Moraima, Muxía*  
Maio 1979

El marinero al dominco  
buen sapato y buena media  
al lunes por la mañana  
descalsito por la arena

Muxía IV,2,242. Esperanza 88  
m: adaptación 119

433

Agar, *Beba, Mazaricos*  
Maio 1979

/: La despedida voy a dar :/  
como dan los mariñeiros  
cuando van para la mar

Mazaricos V,1,530. Campelán 85  
m: 104hh

434

Castrelo, *Colúns, Mazaricos*  
Abril 1979

Da de tierra y da de mar  
da de tierra y da de mar  
/: las... los marineros  
la venimos a buscar :/

Mazaricos IV,1,358. Dosinda 48  
m: 58c

435

*O Pindo, Carnota*  
Febreiro 1980

Panilleira que panillas  
no cordón da íalmohada  
dime ti panilleiriña  
a quén tés palabra dada

Outes V,1,289. Mamá Veliña 84  
m: 104v<sup>1</sup>

436

Vilar, *Carnota*  
Xaneiro 1981

Traballadora n-a\* quixen  
n-a quixen traballadora  
funa buscar a Miñarzo  
panillera e iatadora  
\*labradora non a

Outes IX,1,427. María 91  
m: 104n

437

*Cerdedelo, Laza*  
Marzo 1981

I os paragueros de Ourense  
cuando van a xunt' ár nenas  
danlle bicos ó xeitiño  
elas estánlle moi quedas

Campobeceros III,2,390. Amparo 60  
(cf. m: 48c)

438

Vilar, *Carnota*  
Xaneiro 1981

/: Ai miña nai que me levan :/  
par'ò servicio do rei  
os ricos quedan en terra  
i eu como son probe irei

Outes IX,1,286. María 91  
m: 104n

439

Añobres, *Moraima, Muxía*  
Maio 1979

Soldadito militare  
qué traes en la mochila  
traigho rosas y claveles  
y el corazón de una niña

Muxía III,1,374. Delfina 48, Elisa 52  
(cf. m: 36c)

440

Teixedo, *Pereda, Candín*  
Xuño 1980

Estudiante quise ser  
no lo quiso mi fortuna  
ahora voy por soldado  
pena no llevo ninguna

Ancares II,2,216. Rosa 78  
m: 150

441

O *Pindo*, Carnota  
Xaneiro 1981

/: Sapateiro sola ben :/  
sólam'os meus zäpatiños  
para domingo que vén

Outes X,2,262. Rita 76  
m: 88c

442

Escourido, *Covás*, Viveiro  
Xuño 1981

Zapateiro remendón  
bótam'aquí un tacón  
bota un e Bota dous  
bota merda para vós

Viveiro VII,1,311. Asunción 84  
m: 115a

443

*Pacios*, *Pedrafito do Cebreiro*  
Setembro 1978

Un zapatero fue a misa  
y no sabía ñrezar  
se marchó por los altares  
zapatos *ia* remendar

Courel I,1,153. José 67

444a

S. *Martín de Suarna*, A *Fonsagrada*  
Maio 1980

Eu ben vin esta-lo cuco  
*chin chin viri viri vín lare lare lá*  
no pico dun amieiro  
coa subela na mau  
*chin chin viri viri vín lare lare lá*  
aprendendo a zapateiro

A *Fonsagrada* III,1,147. Benjahín 66  
m: 157

444b

*San Martín de Lúa*, Pol  
Xaneiro 1980

Eu ben vin estar o cuco  
na póla dun castaño  
cunha subela na mau  
aprendendo zapateiro

Meira VI,1,140. Ramona 83  
(cf. m: 135b)

444c

*Moredo*, *Palas de Rei*  
Decembro 1980

Eu ben vin esta-lo cuco  
de querquena nun salgheiro  
/: tirando pola correa :/  
aprendendo a zapateiro

Palas de Rei I,1,452. José 65  
m: 98a<sup>1</sup>

444d

S. *Ourense*, *Serra de Outes*  
Xaneiro 1979

Eu ben vin esta-lo cuco  
enriba dun abeneiro  
coa subela na man  
aprendendo a zapateiro  
ai o le lo...

Outes III,1,444. Manola 58  
m: 104g<sup>1</sup>

444e

Porto do Asno, *Roado*, *Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

Eu ben vin esta-lo cuco  
de querquena no salgheiro  
cunha subela na maue  
cunha subela na maue  
aprendendo a zapateiro

Sobrado V,1,109. Lola 35  
m: 104c

444f

*Sabrexo*, *As Cruces*  
Abril 1980

Eu ben vin estar o cuco  
na cima dun castiño  
cunha subela na mau  
aprendendo a zapateiro

As Cruces I,1,336. Presentación 78  
m: 74a

445

O Arroio, *Parada*, *Ordes*  
Outubro 1980

Eu ben vin esta-lo cuco  
sentado no arredore  
coa 'scopeta na manhe  
aprendendo a cazadore

Ordes VIII,1,470. María 48  
(cf. m: 72e)

446

Ragüelle, *Olveira*, *Dumbría*  
Decembro 1980

Sapateiro corrieiro  
com'as tripas dun carneiro  
mal cosidas mal asadas  
córrenlle polas ghaladas

Mazaricos VIII,1,321. Estrela 64  
m: 103b<sup>2</sup>

447a

*Agar*, A *Estrada*  
Marzo 1979

*Ia* muller do zapateiro  
por moi bonita que sea  
ha de te-los dentes negros  
de tirar pola correa

A *Estrada* IV,1,395. Rafael 62  
m: adaptación 119  
(cf. m: 61)

444c de querquena 'de pé coas pernas (ou patas) encollidas'

445 arredore 'lindeiro dunha leira' (?)

## 447b

Quintenla, *San Ourense, Serra de Outes*  
Febreiro 1980

A muller do sapateiro  
por moi bonita que sea  
siempre tén os dentes negros  
de tirar pola correa

Outes IV,2,347. Beleiro 76  
m: 104y<sup>1</sup>

## 447c

Pedrafigueira, *Santa Columba, Carnota*  
Xaneiro 1981

A muller dun sapateiro  
por moi bonita que sea  
ha de te-los dentes negros  
de tirar pola correa

Outes VII,1,249. Benita 71  
(cf. m: 79a)

## 447d

O Arroio, *Parada, Ordes*  
Outubro 1980

A muller do zapateiro  
por ben bonita que sea  
ha de te-los dentes negros  
de tirar pola correa

Ordes VII,1,312. María 48  
(cf. m: 72e)

## 447e

Ragüelle, *Olveira, Dumbría*  
Decembro 1980

A muller do sapateiro  
por ben bonita que sea  
siempre tén os dentes negros  
de tirar por la correa

Mazaricos VIII,1,318. Estrela 64  
m: 104z<sup>2</sup>

## 448

A Casiña, *Arcos de Furcos, Cuntis*  
Marzo 1979

Ónde vai o zarralleiro  
vai loquiño de contento  
en busca do amor primeiro

A Estrada II,2,376. Pura 40  
m: 72b

## 449

Castrelo, *Colúns, Mazaricos*  
Abril 1979

Se queres ter vida alegre  
cásate cun zarralleiro  
tramp'aquí tramp'acolé  
nunca che falta diñeiro

Mazaricos IV,1,298, Erundina 68  
m: 104ff

## 450

Iriz, *Pontedeume*  
Decembro 1980

Zoqueiro faim' unhas zocas  
faimas de pau d'ameneiro  
e faimas ben cavadiñas  
para pasa-lo regheiro

Pontedeume I,1,355. Un veciño

## 451a

O Arroio, *Parada, Ordes*  
Outubro 1980

Costureira non a quero  
tecelana non ma danhe  
a filla do labradore  
sabe traballa-lo panhe

Ordes VII,1,257. María 48  
m: 72e

## 451b

A Grela, *Parada, Ordes*  
Outubro 1980

Costureira non a quero  
tecelana non me dan  
a filla do labrador  
sabe traballa-lo pan

Ordes VIII,2,457. Esclavitud 80  
m: 45

## 451c

Esgueba, *Roada, Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

Costureira non a quero  
tecelana non ma dan  
que a filla do labradore  
sabe traballa-lo pan

Sobrado II,1,153. María 77  
m: 55

## 451d

*Sabrexo, As Cruces*  
Abril 1980

Costureira non a quero  
tecedeira non ma danhe  
quer'unha labradoriña  
que me faga polo panhe

As Cruces I,1,319. Presentación 78  
m: 74

## 451e

*Marantes, Santiago de Compostela*  
Xaneiro 1981

Costureira non a quero  
tecelana non ma dan  
a filla dun labradore  
que sepa ghana-lo pan

Santiago I,1,156. M.ª Carme 75  
m: 10c

450 *cavadiñas*. As zonas cávanse con trados, gubias e lergas; para que non manquen hai que deixalas ben lisas.

451f

Ragüelle, *Olveira, Dumbría*  
Decembro 1980

Costureira non a quero  
teselana non ma dan  
a filla do labrador  
teño a como na man**he**

Mazaricos VIII, 1, 303. Estrela 64  
m: 104z<sup>2</sup>

451g

A Picota, *Mazaricos*  
Maio 1979

Costureira non a quero  
teselana non ma dan  
a filla dun labrador  
lévoa coma na man

452a

Costureira non a quero  
que a quero teselana  
ergu'un pé e baix'ò outro  
axéitase ben na cama

Mazaricos III, 2, 416, 484. Antonio 49  
m: 76

452b

*Mazaricos*  
Xeneiro 1979

Costureira non a quero  
teselana non ma dan  
ergh'un pé e baix'ò outro  
fai millor dormir na cama  
ai la la la ai la la...

Mazaricos II, 2, 504. Veciños  
m: 104i

453a

Ragüelle, *Olveira, Dumbría*  
Decembro 1983

Costureirä nä costura  
teselana no teare  
cardadora caldo vello  
xastre tixola ió lare

Mazaricos VIII, 1, 311. Estrela 64  
m: 104 z<sup>2</sup>

453b

Vilalonga, *Roade, Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

Costureira pan no cribo  
teselana no tear  
zapateiros potes cheos  
xastres tixolas ó lare

Sobrado II, 2, 305. Pepa 79  
m: 104k

453c

Golmar, *Roade, Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

Costureira pan no cribo  
teselana no teare  
carpinteiro pote cheio  
xastre tixola ió lare

Sobrado II, 1, 511. Casal 75  
(cf. m: 97a<sup>3</sup>)

454

Pereira, *Corvelle, Bande*  
Xaneiro 1981

Zapateiros non os quero  
xastres non os podó ver  
zapateirito del alma  
ya me puedes comprender

Bande IV, 1, 392. Felisa 49  
m: 72c

454bis

Vilar, *Carnota*  
Outubro 1982

Sapateir' ofisio porco  
curtedor morte peor  
teselán é fiãneiro  
xastre é 'subiadore

Outes XI, 1, 180. María 93  
m: 104n

455

*Sabrexo, As Cruces*  
Abril 1980

A la puerta dun sastre  
todas son tiras  
a las de un zapatero  
suelas y viras

As Cruces I, 1, 329. Presentación 78  
m: 104x

456

Quintenla, *San Ourense, Serra de Outes*  
Febreiro 1980

/: A foulhada vai nela :/  
hai xastres hai sapateiros  
hai costureiras da Serra

Outes IV, 2, 303. Beiro 76  
m: 104y<sup>1</sup>

457a

Ragüelle, *Olveira, Dumbría*  
Decembro 1980

Non te cases cun ferreiro  
que che queima cas muxicas  
cásate cun carpinteiro  
que fai as huchas bonitas

Mazaricos VIII, 1, 315. Estrela 64  
m: 104 z<sup>2</sup>

453a-c Costureiras, tecelanas, xastres, cardadoras e zapateiros, son xente de oficios ambulantes e polo tanto, comían e dormían onde traballaban. As esixencias (maiores ou menores) no tocante á comida explicanse nestas coplas.

454bis morte peor 'peor ser curtidor ca morrer' (?)

457b

A Reguenga, *San Martín de Castro, Paradela*  
Decembro 1978

Non te cases cun ferreiro *la ra la la*  
que te queiman as muxicas *la ra la la*  
cásate cun carpinteiro *la ra la la*  
que che fai cousas bonitas *la ra la la*

Portomarín, I, 2, 220. Asunción 55  
m: 154a

458a

Xurbal, *Negradas, Vicedo*  
Abril 1979

Non te cases cun ferreiro  
que tén a cara chiscada  
cásate cun mariñeiro  
que a trai do mar lavada

458b

Non te cases cun ferreiro  
que tén muito que lavar  
cásate cun mariñeiro  
que vén lavado do mar

Viveiro III, 2, 466. Antonia 60  
m: 80b

459a

*Serra de Outes*  
Xaneiro 1979

Para xirelos Sasido  
sesteiros San Lourenzo  
arados Mastontán  
e vergheiros\* en Asenso  
\*sesteiros

Outes I, 1, 278. Alfredo 50  
m: adaptación 104g

459b

A Picota, *Mazaricos*  
Maio 1979

A Coruña dos xirelos  
e Noia dos zapateiros  
e Ouréns tén ricos nabos  
e Lugo tén zaralleiros

Mazaricos III, 2, 418. Antonio 49  
m: 76

459c

Ragüelle, *Olveira, Dumbría*  
Decembro 1980

Pra boas mosas a Cruña  
Pontevedra pra canteiros  
Lugo pra boas nabiñas  
e iOuréns pra sárreiros

Mazaricos VIII, 1, 328. Estrela 64  
m: 103b<sup>2</sup>

460

Vilar, *Carnota*  
Xaneiro 1981

Mosas de Portugaleta  
si querés te-la valía  
botai o ferreiro fóra  
e maila zapataría

Outes IX, 1, 364. María 91  
m: 104n

461

*Pastoriza*  
Xaneiro 1980

Teñ' un amor peneireiro  
dentro do meu corazón  
sete xastres fan un home  
nove peneireiros non

Meira IV, 1, 350. Filomena 79  
m: 104r

462a

*Boado, Mesía*  
Decembro 1979

Mariñeiro non  
que vai e non vén  
un carreteiriño  
que carrete ben

Ordes IV, 1, 375. Antonio 71  
m: 128c

462b

Ragüelle, *Olveira, Dumbría*  
Decembro 1980

Mariñeiro non  
que vai e non vén  
un carreteiriño  
que carrete ben

Mazaricos VIII, 1, 455. Estrela 64  
m: 104cc

462c

Bendimón, *Roo, Serra de Outes*  
Febreiro 1980

Mariñeiro non  
que vai e non vén  
un carreteiriño  
que carrete ben  
que carrete ben  
mariñeiro non  
que vai e non vén

Outes IV, 1, 470. Boudaña 50, Pituca 30  
m: 128b

462d

*S. Ourense, Serra de Outes*  
Xaneiro 1979

Mariñeiro non  
que vai e non vén  
un carreteiriño

459a xireliños 'xurelos'.

461 peneireiro 'que fai peneiras'.

que carrete ben  
que carrete ben  
que carrete ben  
mariñeiro non  
que vai e non vén

Outes II, 2, 615. Unha veciña  
m: 95a

463

—*Bazar, Santa Comba*  
Febreiro 1980

Carpinteiros e canteiros  
son un fato de ladróns  
carpinteiros rouban nenas  
e canteiros corasóns

Santa Comba I, 2, 141. Pastor 58  
(cf. m: 31)

464

Quinta do Monte, *Roca, Esgos*  
Decembro 1980

De la provincia de Ourense  
salen los oficios nobles  
carpinteros y arbañiles  
y también afiladores

Castro Caldelas II, 1, 268. Generosa 80  
m: 15b

465

Leduzo, *Pazos, Ponteceso*  
Marzo 1980

Pasantín é o correo  
o Castrón o secretario  
solo lle falta unha albarda  
pra ser burros de diario

Ponteceso VI, 1, 366. Generosa  
m: 104gg

466

*Boado, Mesía*  
Decembro 1979

Os xastres qu'andan cosendo  
na casa dos labradores  
os triscos que van facendo  
sempre ghardan os millores  
pra botarll'ó pantalón  
de vez en cando unha peza  
que o rompen de contado  
d'estar sentados na mesa  
lévanlles pano p'ón traxe  
anque lles sobr'unha vara  
cando o van a entreghar  
sempre din non sobrou nada

os canteiros cando andan  
axustados ó xornal  
inda che fan máis a maula  
ca ningún outro oficial  
e cando saben que vén  
o encarghad' a mirar  
danll'ós picos de demonio  
pra que os sinta petare

o outro vaise conforme  
con verlles ergue-los brazos  
encanto que dá *ia* volta  
volven quedar desmaiados

os comerciantes de pano  
sempre din que dan demais  
de cada vara que miden  
mudan o dedo pa tras

os carpinteiros cando andan  
en algún choio axustado  
and'ò demo ca madeira  
par'acabar de contado

pero s'andan ó xornal  
qu'o amo os teña contentos  
tódolos tacos lle sirven  
pra gardar clavos e tempo

Ordes IV, 2, 403. Antonio 71  
m: III, 94  
(cf. m: 36b)

467

*A Mezquita*  
Febreiro 1981

Viv'à Mouca viv'à Mouca  
viv'à Mouca qu'é unha probe  
i o muiño da Zapagueda  
hai muto que xa non moie

a Morena i a Rexina  
cantaban a desafío  
no lameiro do Carballo  
i outra no prado do Río

bon carpinteiro o Pinote  
bon ferreiro o tí Nicasio  
bon oleiro o tí Clemente  
e bos xogadores de chapras  
os Poliños e o Barallo

A Mezquita II, 1, 189. Pepe 62  
m: 104g<sup>3</sup>

468

*Sabrexo, As Cruces*  
Abril 1980

- 1) Señora ama da casa  
cándo nor dá o xantar  
inda 'stamos sin almorzo  
non podemos traballar
- 2) trinta cuartillos de viño  
xa lle estou debendo a Pepa  
e desd'onte á mañánhe  
'stades ca primeira pedra

As Cruces II, 1, 368. Ramón 66  
m: 82

## De temas varios

469

*S. Martín de Suarna, A Fonsagrada*  
Maio 1980

A raíz do toxo verde  
é moi mala de arrincar  
i os amorións primeiros

/: son moi malos de olvidar :/  
ai le lo la ai le lo la

A Fonsagrada III, 1, 100. Benjamín 66  
m: 34

## De temas varios

470

Vila da Iglesia, **Cerceda**  
Marzo 1981

A raíz do toxo prende  
anque sea no camiño  
tamén os teus ollos prenden  
coa forza do cariño

Ordes V, 1, 43. Delfina 68, Rosa 64  
m: 104w

471

Vilanova, **Tortoreos, As Neves**  
Novembro 1980

Amores amores  
teño máis de mil  
rapaciños novos  
así coma min  
así coma min  
así coma min  
amores amores  
teño mais de mil

Baixo Miño I, 1, 104. Generosa 80  
m: 129

472

**Calvos de Randín**  
Setembro 1975

Esta noite vou alá  
ai meniña non teñas medo  
déixam'a port'atrancada  
ai cunha palla de centeio

ILGA III, 1, 118. Un veciño  
m: 11k

473

Barro, **Petelos, Mos**  
Xaneiro 1981

Paloma mía paloma  
esta noite voy a verte  
salirás a la ventana  
/: si no hay inconveniente :/  
**vai mexar e vai pa cama**

Rías Baixas V, 1, 158. José 73  
m: 118

474

A Grela, **Parada, Ordes**  
Outubro 1980

Pasei pola túa porta  
erghín os ollos e vin  
un letrero que decía  
eu para ti non nacín

eu como sabía ler  
quitei un e puxen outro  
ti para min non naceches  
e eu para ti tampouco

Ordes IX, 1, 53. Esclavitud 80  
m: 45

475

Florderrei, **Arzádegos, Vilardevós**  
Marzo 1981

Ventanas para la calle  
ai de noite son peligrosas  
para padres de familia  
ai que tienen highas hermosas

Vilardevós II, 1, 379. Unha veciña  
m: 11g

476

**Agar, A Estrada**  
Marzo 1979

Nena qu'estás na ventana  
cas puntas do pano fóra  
pódeste meter pa dentro  
qu'o pano non me namora

A Estrada IV, 1, 299. Rafael 62  
m: 104ji

477

**Serra de Outes**  
Xaneiro 1979

Heime de casar este ano  
anque sea cun ben pobre  
que tod'ò mundo se ri  
/: da muller que non tén home :/  
ai la...

Outes I, 1, 670. Adelino 62  
m: 104h

478

Santamariña, **Xaviña, Camariñas**  
Xaneiro 1979

S'o casar fora dun día  
iou tan siquera dun ano  
pero esto de decote  
Dioh lo detenga 'n su mano

479

Cásadiña de tres días  
quén che levou as cores  
nin casada nin solteira  
eu non as tuven millores

Camariñas I, 2, 35. Varias veciñas  
m: 81b

480

Serra de Outes  
Xaneiro 1979

María miña María  
moita pena ch'hei de dar  
/: nin m'hei de casar contigo  
nin ch'hei de deixar casar :/

Outes I, 1, 605. Adelino 62  
m: 104h

481

Leirado, Salvaterra  
Novembro 1980

Miña nai por me casar  
ofreceume tres ovellas  
unha coxa outra cegha\*  
outra mona sin orellas  
ai la...  
\*unha branca i outra negra

Baixo Miño II, 1, 87. Pilar 70  
m: 172

482

Pedrafigueira, Sta. Columba, Carnota  
Xaneiro 1981

/: Amor mío llegas tarde  
y luego te vas temprano :/  
de qué me valen a mí  
visitas de cirujano  
ai la...

Outes, VII, 1, 319. Benita 71  
m: 79a

483

Bazar, Santa Comba  
Xullo 1980

Cómo quieres que te quiera  
y que te tenga querere  
si entra la semana y sale *lará*  
y no me vuelves a vere

Santa Comba I, 2, 327. Pastor 58  
m: 104z<sup>1</sup>

484

Buciños, Carballedo  
Marzo 1981

Neste lugarciño novo  
amores hei de tomar  
ou na cima ou no fondo  
ou no medio do lugar

485

En tu cara nace el sol  
y en tu boquita la luna  
en tu cara resplandece  
y como en la tuya ninguna

Chantada IV, 2 150. Carmen, 77  
m: 24c, 60b

486

O Pindo, Carnota  
Xaneiro 1981

Imos cogidos del brazo  
hasta la próxima aldea  
como marido y mujer  
que todo mundo nos vea

Outes X, 2, 75. Rita 76  
m: 88c

487

Bazar, Santa Comba  
Xullo 1980

E vaite d'aí  
xa podes marchar  
eu na miña vida  
che volvo a falar  
che volvo a falar  
che volvo a falar  
e vaite d'aí  
xa podes marchar

Santa Comba I, 1, 420. Pastor 58  
m: 103c<sup>2</sup>

488

Bazar, Santa Comba  
Febreiro 1980

Alhún día ben che quixen  
no lo niegho de mi parte  
ahora quixera ser  
el cochillo de matarte

Santa Comba I, 1, 26. Soledad 84  
m: 173

489

Xunqueira de Espadanedo  
Decembro 1980

Que non te quero  
téñoche dito  
que teño outro máis bonito  
noutro sitio  
e non te quero  
teño falado  
porque teño outro máis bonito  
noutro lado

Castro Caldelas IV, 1, 28. Adelaida 62  
m: 133b

490

Vilalonga, Roade, Sobrado dos Monxes  
Xaneiro 1980

Ahora que veu o vrau  
tamén veu a barateza  
os homes a sete cartos  
as mulleres a peseta

Sobrado II, 2, 290. Pepa 79  
m: 104k

491

Maroxo, Arzúa  
Maio 1979

Vamos indo vamos indo  
vamos indo para íela  
ahora xa nos van dando  
os aires da nosa terra

Arzúa I, 1, 320. Suso 72 e Salomé 74  
m: 39b

492

Santamariña, Xaviña, Camariñas  
Xaneiro 1979

Despedirme no quisiera  
que va bailando la mosa  
la más ghuapa desta terra

Camariñas I, 2, 17. Varias veciñas  
m: 81b

493

O Arroio, Parada, Ordes  
Outubro 1980

/: Vámonos d'aquí qu'é ñhora (s) :/  
qu'ei vén o carro d'estrelas  
por riba das Casas Novas  
ai la...

Ordes VII, 1, 18. María 48  
m: 72e

494

Guindibó d'Abaixo, Santa Cruz de Montaos, Ordes  
Decembro 1979

Anque me voy no me siento  
unque me voy no me siento  
unque me voy de palabras  
non me voy de pensamento

Ordes I, 2, 152. Carme 85  
m: 88e

495

Vilanova, Tortoreos, As Neves  
Novembro 1980

Adiós Mariña  
Mariña adiós  
adiós Mariña  
quédate con Dios

Baixo Miño I, 1, 4. Generosa 80  
m: 129

496

Florderrei, Arzádegos, Vilardevós  
Marzo 1981

Adiós y pásalo bienhe  
ai pásalo bien divertido  
que yo también lo pasareie  
ai si hay quien lo pase conmigo

Vilardevós II, 1, 385. Unha veciña  
m: 11g

497

Soutelo, S. Xorxe, Ribeira de Piquín  
Agosto 1980

Pola porta do meu tío Xan  
pas' ò can do meu tío Miguel  
cunhas polainas de coiro  
revericadas de papel

Meira VII, 1, 187. Elena 72  
m: 151

498

Leirado, Salvaterra  
Novembro 1980

Rangoneteill'a muller de Bartolo  
rangoneteilla porqu'estaba tolo  
cando Bartolo se volv'a casare  
heilla de volver a rangonetar  
rangoteilla no medio da íeira  
fixolle ben qu'andaba toureira  
rangoneteilla no medio da casa  
fixolle ben que logho lle pasa  
cando Bartolo se volv'a casare  
heilla de volver a rangonetar  
ai la la...

Baixo Miño I, 2, 382. Pilar 70  
m: 140g

499

Suegos, Vicedo  
Abril 1979

Chaconeaba la vieja al niño  
y le cantaba este cantar  
ai tío Xan das calciñas rotas  
vólvallas a remendar

Viveiro I, 1, 476. Dolores 48  
m: 145h

500

A Picota, Mazaricos  
Maio 1979

Es tan mala coma quina  
es tan mala coma quina  
inda non queres que cante  
a tía coa zobriña

Mazaricos V, 1, 70. Manuela 76  
m: 102

501

Teixedo, Pereda, Cándin  
Xuño 1980

Una rubia fue por agua  
y se le rompió el puchero  
diéjala que vaya y venga  
ya caerá en el anzuelo

Ancares II, 2, 198. Rosa 78  
m: 149d

502

A Picota, **Mazaricos**  
Maio 1979

Eres cuma la que cambia  
pano fino por baeta  
/: ai la la la :/  
/: ai la la la :/

Mazaricos V,1,12. María 52  
m: 102

503

A Picota, **Mazaricos**  
Maio 1979

Eres alta com'òn pino  
delghada com'òn chantón  
tés un narih nesa cara  
/: com'ò mangho dun leghón :/

Mazaricos V,1,370. María 36  
m: 68c

504

**Buciños, Carballedo**  
Marzo 1981

Eres una y eres dose  
y eres tres eres cincuenta  
y eres una catedrale  
donde todo el mundo entra

505

Eres tranca de mi puerta  
trabe de mi gallinero  
te tienes por grande chico  
por eso yo no te quiero

Chantada IV,2,282. Carme 77  
m: 60b

506

Castro, **Montouto, Santa Comba**  
Febreiro 1980

Vai d'aí deño cativo  
que de máis non t'has de rir  
que vintasingu' escaleiras  
heichas de facer subir

Sta. Comba I,1,79. Soledad 84  
m: 173

507

**Calvos de Randín**  
Setembro 1975

Ai puxeches a premanente  
non a sabes pentear  
/: debaixo da premanente  
andan or bois a labrar :/

ILGA III,1,260. Un veciño  
m: 161

508

**O Pindo, Carnota**  
Xaneiro 1981

Cuando paso por tu puerta  
voy de prisa y voy corriendo  
porque no dighan tus padres  
que con verte me mantengo

Outes X,2,70. Rita 76  
m: 88c

509

**Maroxo, Arzúa**  
Maio 1979

Á túa porta meniña  
calquera ghalán enrosca  
que cando vén o can grande  
o pequeno logho mosca

Arzúa I,1,139. Suso 72  
m: 66b

510

**Vilar, Carnota**  
Xaneiro 1981

/ Tóda-las manchas se lavan /  
queridiña con xabrón  
tóda-las manchas se lavan  
menos as do corazón<sup>he</sup>

Outes IX, 1, 369. María 91  
m: 104n

511

**Quinta do Monte, Roca, Esgos**  
Decembro 1980

Dices que tienes que tienes  
para mi no tienes nada  
tienes la casa caída  
la pared esborrallada

512

Cuando paso por tu puerta  
siempre la paso corriendo  
pra que tus padres no digan  
que de amores te pretiendo

Castro Caldelas II,1,244. Generosa 80  
m: 15b

513

**Moredo, Palas de Rei**  
Decembro 1980

Anduvéchet'alabando  
que as tiñas a pares  
/: calabazas e non mozas :/  
anda burro non t'alabes

Palas de Rei I,1,192. Julia 48  
m: 98a<sup>l</sup>

507 os bois. Festivamente 'os piollos'.

509 mosca 'escapa (como picado polas moscas)'.

514

Vilariño, *Roade, Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

Pélech'a barrigha pele  
e che volva a repelare  
pélech'a barrigha pele  
que por baixo has de quedare

Sobrado IV,1,243. Nieves 75  
m: 98a<sup>3</sup>

515

Ferreiras, *Noceda, As Nogais*  
Xaneiro 1980

A Sevilla me voy madre  
a buscar un sevillano  
/: porque los chicos de aquí :/  
mucha espiga y poco grano

Courel XVII,1,292. Anuncia 63  
m: 153

516

Vila da Iglesia, *Cerceda*  
Marzo 1981

Todo o mundo me marmula  
porque son adivertida  
/: malas lenguas ó inferno  
que gobern'a miña vida :/

Ordes VI,1,374. Deflina 68, Rosa 64  
m: 104w

517

*Boado, Mesía*  
Decembro 1979

A agullina vai furando  
o dedal vaina seguindo  
así fai a boa nena\*  
/: que do ghalán\*\* se vai rindo :/  
ai la le lo ai la la la  
\*moza  
\*\*amor

Ordes IV,2,177. Antonio 71  
m: 104q

518

Esgueba, *Roade, Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

Marmula marmuladore  
marmula de min e doutros  
no infern'hai unha cama  
para descansar un pouco

ogallá allí non vaia  
xente miña ni pariente  
dicen que es un sitio bueno  
pero es un poco caliente

Sobrado II,1,122. María 77  
m: 55

519

Castro, *Montouto, Santa Comba*  
Febreiro 1980

Carmelita de Toledo  
ha de ser mía  
porque la quieroo

Carmeliña\* de Toledo  
marmuradiña  
por todo el pueblo  
\*Carmelita

Santa Comba I,1,4. Soledad 84  
m: 173

520

O Arroio, *Parada, Ordes*  
Outubro 1980

/: Ai o cura chamoume rosa :/  
eu tamén lle respondínhe  
/: señor cura estas rosas :/  
non as tén no seu xardínhe  
ai la...

Ordes VII,1,10. María 48  
m: 72e

521

Soutelo, *S. Xorxe, Ribeira de Piquín*  
Agosto 1980

Levántaronm'as miñas veciñas  
que me viran co crego nas viñas  
ese é o deño que o arreneço  
nunca me viron nas viñas co crego

Meira XI,1,315. Elena 72  
m: 151

522

Outariz, *Santalla, Ribeira de Piquín*  
Agosto 1980

Unha vella de cen anos  
outra de mil e quinientos  
andan enganando un joven  
que tiene mil ochocientos

Meira VII,2,10. Carme 65  
m: 10e

523

Vila do Monte, *Roade, Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

Os vellos aghora  
non se dan amañados  
o diablo chos tenta  
meterse en freghados  
meterse en freghados  
millor lles sería  
cunha taciña de papas  
quenta-la barrigha

Sobrado II,2,638. Antonio 71  
m: 141

523b

Guindibó d'Abaixo, *Santa Cruz de Montaos, Ordes*  
Decembro 1979

Sete cuncas de papas de mill' unha vella comeu  
rebenteull' o cordón do xustillo de tanto qu'encheu  
e comeu e comeu e recuncou  
fixo com' ò foghete no aire que fixo fu e estalou

Ordes I,2,135. Carme 85  
m: 143521 levantáronme Scil.: *levantáronme a calunnia.*

524

Vilalonga, *Roade, Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

A muller de Roque Toque  
tiña un burato no cu  
que llo fixeron os ratos  
pensando qu'era pan crú

Sobrado II,2,314. Pepa 71  
m: 104k

525

Vila do Monte, *Roade, Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

E volta por baixo  
e volta por riba  
esta noite fuche a Florida  
e á mañán tiñ'à señora parida

Sobrado II,2,605. Antonio 71  
m: 141

526

*Bazar, Santa Comba*  
Xullo 1980

E ti té-lo nena  
non o queres dar  
e despois de vella  
pódelo gardar  
pódelo gardar  
pódelo gardar  
e ti té-lo nena  
non o queres dar

Santa Comba I,1,394. Pastor 58  
m: 125a

527

*Portocamba, Castelo do Val*  
Marzo 1981

Unha vella e mais un vello  
fizeron unha trasnada  
e no medio da función  
quedáronse na 'stacada

Campobeceros II,2,107. Martín 51  
m: 86a

528

Cuíñas, *S. Xorxe, Ribeira de Piquín*  
Agosto 1980

Aquela vella que está tras do lume  
torce a cabeza pró canto do fume  
anda vella fastídiate aí  
qu'a pariñola foi feita pra tí

Meira XII,1,448. Manuel 50  
m: 139

528 *pariñola* 'parede da lareira que cadra na zona máis escura da cociña, cara a onde corre máis o fume'.

529

*Santaia de Moar, Frades*  
Outubro 1980

E ti que o tés  
e eu ben cho vin  
por un buratiño  
que tés no mandil  
que tés no mandil  
que tés no mandil  
e ti que o tés  
e eu ben cho vin

Ordes VII,2,444. Ricardo 52  
m: 103c<sup>l</sup>

530

*Barro, Petelos, Mos*  
Xaneiro 1981

E tuturutú  
e tuturutú  
a noite pasada  
viráchem'o cú

Rías Baixas V,1,289. José 73  
m: 104g<sup>o</sup>

531

*Suegos, Vicedo*  
Abril 1979

Arrastráchesm'o cu polas pallas  
e fixéchesm'a cama no chan  
e molláchesm'a berberichiña  
que a tiña sequiña do vran

Viveiro I,1,394. Dolores 48  
m: 116a

532

*Mazaricos*  
Xaneiro 1979

Sei toca-la pandeireta  
tamén sei fase-la bulra  
de quen me sal da puñeta  
ai la la la ai la la...

Mazaricos II,2,494. Veciños  
m: 104i

533

Añobres, *Moraima, Muxía*  
Maio 1979

Este pandeiro que toca  
era de coiro d'ovella  
onte inda comío herba  
e hos'toca qu'arrabeia  
e hos'toca qu'arrabeia

Muxía I,2,515. Delfina 48, Elisa 52  
m: 68d

534

Outeiro, *A Veiga, Celanova*  
Marzo 1981

Toc'ò pandeiro Farruca  
toc'ò pandeiro se queres  
qu'a verghonza é dos homes  
í a sinverghonza das mulleres

Bande VII,1,165. Unha veciña  
m: 104bb

535

Ferreiras, *Noceda, As Nogais*  
Xaneiro 1980

Teñ'unha filla e quéroa ben  
que toc'õ pandeiro e baila ben  
feitiña do corpo e no bailar  
ieu quero que sea a millor do lugar

Courel XVII,1,292. Anuncia 63  
m: 153

536

Esgueba, *Roade, Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

Pa cantar hai que ter gracia  
pa bailar hai qu'aprender  
nós qu'andamos polo mundo  
todo nos cõmpre saber

Sobrado I,2,228. Flérida 55  
m: 104g<sup>3</sup>

537

A Pía, *Noceda, As Nogais*  
Xuño 1979

/: Unha volta polo lado  
iautra polo arredor :/  
así fai o que ben baila  
así fai o bailador

Courel XII,1,605. Manuel 72  
m: 149a

538

Queis, *Santa Cruz de Montaos, Ordes*  
Decembro 1979

Se queres ir vai bñilar  
se queres ir vai't'ahora  
despois non vaias decindo  
que a fuliada n'è boa

Ordes I,1,400. Concepción 52  
m: 58b

539

*Santaia de Moar, Frades*  
Outubro 1980

E viro e viro  
e volvo a virar  
as voltas do viro  
son malas de dar  
son malas de dar  
son malas de dar  
e viro e viro  
e volvo a virar

Ordes VII,2,427. Ricardo 52  
m: 103c<sup>1</sup>

540

*Carnota*  
Xaneiro 1981

/: Carballeira de San Xusto :/  
/: naquela Carballeiriña  
hei de bailar ó meu ghusto :/

Outes VII,2,115. Isolina 82  
m: 104g<sup>2</sup>

541

O Arroio, *Parada, Ordes*  
Outubro 1980

Axudadem'a cantar  
nenas da vosa aldea  
axudadem'a cantar  
que estou en terra allea  
ai la...

Ordes IX,1,210. Carmelita 52  
m: 104g<sup>7</sup>

542

Santamariña, *Xaviña, Camariñas*  
Xaneiro 1979

Todos los que cantan bien<sup>he</sup>  
se arriman a una gitarra  
yo como canto tan male  
ni me arrimo ni me llaman

Camariñas I,2,355. Varias veciñas  
m: 81b

543

Porto de Salgueiro, *Brañas, Toques*  
Xaneiro 1980

Toca ghñiteiro esa ghaita de nabo  
baila Maruxa co teu namorado  
bñilar un pouco Demingo Varela  
bñilar un pouco Marcabulera  
la rala ran la rala ran

Sobrado V,2,44. Ramona 79  
m: 147

544

*San Martín de Suarna, A Fonsagrada*  
1968

Este nenín que teño no colo  
é dun amor que lle chaman Vitorio  
Dios que mo deu lévemo logo  
por non andar con Vitorio no colo

ILGA I,1,476. María 65  
m: 145f

545a

*S. Martín de Lúa, Pol*  
Xaneiro 1980

Ven sonín ven polo carqueixedo  
ven sonín ven i adorméntam'o neno  
ven sonín ven polo camiño novo  
ven sonín ven i adorméntamo logo

arronrón meu neno arrón  
arronrón por un tego de pan  
arronrón meu neniño garrido  
arronrón por un tego de trigo

Meira VI,1,438. Ramona 83  
m: 135b

545 tego 'medida de capacidade para áridos; leva uns sete litros'

545b

Sadrarín, *S. Xorxe, Ribeira de Piquín*  
Agosto 1980Ven sonín ven polo carqueixedo  
ven sonín ven i adorméntam'o nenoMeira XV, 1, 36. Ludivina 68  
m: 145e

546

Agar, *Beba, Mazaricos*  
Maio 1979Si chove deixa chovere  
eu ben sei dos abrigados  
donde m' hei d'ir acollere  
ai la la la la la...Mazaricos V, 1, 508. Campelán 85  
m: 104 hh

547

Santa Cruz, *Grou, Lobeira*  
Decembro 1980Ai qué alta va la luna  
los tejados hacen sombra  
yo me voy arrecogiendo  
vete con Dios mi paloma

548

Ai qué alta va la luna  
y el lucero la acompaña  
moi triste se queda un hombre  
cuando una mujer lo engaña

549

Las estrellas miudiñas  
son las que dan claridá  
sóltame ca me prendiches  
olliños de pillabánBande 1, 2, 428. Jesusa 68, Benita 74  
m: 10b

550

Valouta, *Suárbol, Candín*  
Xuño 1980Estrellita reluciente  
que sale por la mañana  
dime cuántar leguas ¡hai  
de Cuba para la HabanaAncares V, 1, 372. Dulia 44  
m: 22e

551

*Santalla, Lousada, Pedrafita do Cebreiro*  
Setembro 1978Cochordeña cochordeña  
andas non lameiro verde  
que andas co pico na auga  
e andas morrendo de sedeCourel III, 1, 82. Senín 45  
m: 10f

551 cochordeña 'merlo'.

552

Quinta do Monte, *Roca, Esgos*  
Decembro 1980Pájaro si tienes sed  
bájate y vive en la rama  
que la fuente de mi pueblo  
para ti no echa ¡aguaCastro Caldelas II, 1, 236. Generosa 80  
m: 15b

553

*San Martín de Lúa, Pol*  
Agosto 1980Acolá 'nriba naquelas penas  
hai on galo batend'as orellas  
o galo canta i a pita chora  
porque lle dormen os pitiños fóraMeira XIII, 1, 230. Chelo 46, Victoria 48  
m: 145c

554

Vilariño, *Chacín, Mazaricos*  
Maio 1979Troquei un can por un ghalgho  
o sancre todo é vermello  
quen tén diñeiro é fidalghoMazaricos V, 1, 624. María 82  
m: 68a

555

Quinta do Monte, *Roca, Esgos*  
Decembro 1980Al glorioso San Benito  
con fervor le he\* de pedir  
al glorioso San Benito  
con fervor le he de pedir  
\*l'hanCastro Caldelas II, 1, 255. Generosa 80  
m: 15b

556

*Bazar, Santa Comba*  
Febreiro 1980Miña nai o pote ferve  
as vosas fillas non vénhe  
elas sonche bonitiñas  
alghún enrediño ténheSanta Comba 1, 2, 96. Pastor 58  
m: 103b<sup>1</sup>

557

A Picota, *Mazaricos*  
Maio 1979Miña nai o pote ferve  
e da verdura non vén  
como é tan bonitiña  
alghún enrediño tén  
alghún enrediño ténMazaricos V, 1, 360. María 36  
m: 68a

558

Sofán, *Lira, Carnota*  
Xaneiro 1981

A la mar fueron mis oghos  
a la mar para llorare  
y se han venido sin ella  
porque se secó la mare

Outes V, 1, 20. Manuela 86  
m: 71

559

Agar, *Beba, Mazaricos*  
Maio 1979

/: Juanito Juan de las Ramas :/  
cómo te llaman Juanito  
Juanito por qué te llamas  
ai la...

560

Joseíño meu José  
meu rosario de cadena  
cando vex'o meu José  
vex'a miña casa cheia

Mazaricos V, 1, 415. Campelán 85  
m: 104hh

561

Asalo, *Santiago de Mens, Malpica*  
Marzo 1980

Ai que la vi  
ai que la vi  
era de noche  
no la conocí  
no la conocí  
no la conocí  
ai que la vi  
que la vi que la vi

Ponteceso VI, 2, 403. Asunción 75,  
Manuela 69, Teresa 56  
m: 80a

562

Vila do Monte, *Roade, Sobrado dos Monxes*  
Xaneiro 1980

Voume por aquí abaixo  
iô son da iaugha que corre  
no tengho padre ni madre  
ni amor que por mi llore

Sobrado II, 2, 567. Antonio 71  
m: 105

563

Quinta do Monte *Roca, Esgos*  
Decembro 1980

Solitarios yo y tú  
las dos no tenemos padre  
el arbolito que seca  
todos son a derrubarlo

Castro Caldeas II, 1, 231. Generosa 80  
m: 15b

564

Añobres, *Moraime, Muxía*  
Maio 1979

A vai de coñiña  
e vai de coña  
e vai de coñiña  
a noite toda  
a noite toda  
a noite toda  
a vai de coñiña  
e vai de coña

Muxía I, 2, 310. Delfina 48, Elisa 52  
m: 103 a<sup>2</sup>

565

*Santaia de Moar, Frades*  
Outubro 1980

E ti que o tés  
n-o\* podes neghar  
que cho vin no río  
cando ibas lavar  
cando ibas lavar  
cando ibas lavar  
e ti que o tés  
n-o podes neghar  
\*non

Ordes VII, 2, 433. Ricardo 52  
m: 103c<sup>1</sup>

566

Tolda, *Aguada, Carballedo*  
Marzo 1981

Viva Aguada viva Aguada  
por tódor los arredores  
terra de moitas castañas  
vivan os apañadores

Chantada V, 1, 434. Sarita 67  
m: 99

567

*Louzarela, Pedrafito do Cebreiro*  
Maio 1979

Pueblo de Louzarela  
rodeiado de silveiras  
viva viva quen o honra  
que son as mozas sulteiras

Courel X, 1, 527. Carmiña 68  
m: 37a

568

Añobres, *Moraime, Muxía*  
Maio 1979

E si se che fui  
n-o deixaras ir  
atárasll'o pelo  
lazos ó mandil  
lazos ó mandil  
e válgame Dios  
as mozas d' Añobre  
non son para vós

569

A campana de Moraime  
delorida tén a voz  
as rapaciñas de Añobre  
para cantar douas Diose  
ai la la la la la la la...

Muxía I, 2, 325, 560. Delfina 48, Elisa 52  
m: 104j

570

Santamariña, *Xaviña*, *Camariñas*  
Xaneiro 1979

Viva Arou que éreh mi tierra  
en Arou por lo de ahora  
nincuno plantó bandera  
ai a la la la la la la la...

Camariñas I, 1, 729. Varias veciñas  
m: 81b

571

Arou, *Xaviña*, *Camariñas*  
Xaneiro 1979

Quédate con Dios Aroue  
coas túas arouanas  
/: ahora von pa Camelle  
falar coas camellanas :/

Camariñas I, 1, 88. Unha veciña  
m: 81a

572

Santamariña, *Xaviña*, *Camariñas*  
Xaneiro 1979

Veño dā Virxen da Barcā  
da Virxen da Barcā veño  
veño d'abala-la pedra  
de abalar a pedra veño  
ai la la la la la la  
ai le la le le le le le

Camariñas I, 1, 578. Varias veciñas  
m: 81b

573

*Carnota*  
Xaneiro 1981

Veño da Virxen da Barca  
da Virxen da Barca veño  
veño d'abala-la pedra  
d'abala-la pedra veño

Outes VII, 2, 17. Isolina 82  
m: 65a<sup>1</sup>

574

Santamariña, *Xaviña*, *Camariñas*  
Xaneiro 1979

/: Entrei na Barca cantando  
sen sabe-lo qu'habería :/  
á costa do meu diñeiro  
aprendín a cortesía  
ai la la la la la la  
ai la la la ai la la la

Camariñas I, 1, 691. Varias veciñas  
m: 81b

575

*Celavante*, *O Bolo*  
Febreiro 1981

Para cantar viva O Bolo  
para bailar Fornelos  
para mozas putañeiras  
está o lugar de San Pedro

Viana VI, 1, 313. Luciana 74  
m: 107

576

Santamariña, *Xaviña*, *Camariñas*  
Xaneiro 1979

Pasein o mar de Câmelle  
de mãreä de baladä  
pensein que salí 'ò sole  
e erä nuite fechadä  
ai la la la la la la la  
ai la la la la la la la

577

Camelle no es Camelle  
que es un puerto de mare  
donde navegha mi amante  
donde lo vi naveghare

Camariñas I, 2, 406. Varias veciñas  
m: 81b

578

A Picota, *Mazaricos*  
Maio 1979

Carnotiña Carnotela  
s'o aire do mar non fora  
/: Carnota qué era dela :/

Mazaricos V, 1, 365. María 36  
m: 68c

579

Leduzo, *Pazos*, *Ponteceso*  
Marzo 1980

Viva Cores e Bardaio  
Riotorto e a Aurada  
e Santa Crus e os Torrados  
o Castr'e maila Catara

Ponteceso VI, 1, 306. Generosa  
m: 104gg

580

S. Ourense, *Serra de Outes*  
Xaneiro 1979

Os de Corseiro\* mataron a besta  
os da Siara comérona fresca  
Aghustín d'Abelleira berroulle da eira  
que lle deixasen a tripa cagueira  
Gampa da Costa berroulle da horta  
que lle deixasen o cesto da bosta  
\*Cruceiro

Outes III, 1, 275: Manola 58  
m: 140f

581

Santamariña, *Xaviña*, Camariñas  
Xaneiro 1979

Santa Leliña de Pedro  
non te volvas unha nena  
n-hai cara com'á de Carme  
corpiño com'ó d'Elena  
ai la la la la la la la  
ai la la la la la la la

Camariñas I, 2, 19. Varias veciñas  
m: 81b

582

Carnota  
Xaneiro 1981

/: Son de Lira non me negho :/  
/: quero mellor ser de Lira  
que se-la íama dun cregho:/

Outes VII, 2, 184. Isolina 84  
m: 65a<sup>1</sup>

583

Asalo, *Santiago de Mens*, Malpica  
Marzo 1980

Nin son de Malpica  
nin son de Caiónhe  
nin son da Coruña  
non sei donde son  
ai la...

Ponteceso VI, 2, 360. Asunción 75,  
Manuela 69, Teresa 56  
m: 43

584

Castrelo, *Colúns*, Mazaricos  
Abril 1979

De Mazaricos al cielo  
astra las mismas paredes  
a mi me daban consuelo  
ai le le le le le...

Mazaricos IV, 1, 137. Erundina 68  
m: 104ff

585

Leirado, *Salvaterra*  
Novembro 1980

Aquí non as hai  
nin as haberá  
muchachiñas ghuapas  
da banda d'alá  
da banda d'alá  
da banda d'acá  
aquí non as hai  
nin as haberá

586

Aquí non as hai  
nin as ha d'haber  
muchachiñas ghaspas  
son as de Meder

son as de Meder  
son as de Meder  
aquí non as hai  
nin as ha d'haber

Baixo Miño II,1,29. Pilar 70  
m: 60a<sup>3</sup>

587

A Picota, *Mazaricos*  
Maio 1979

Vindo da Virxen do Monte  
tropecei caín nun toso  
adiós toso reselado  
adiós reselado toso

Mazaricos V,1,22. María 52  
m: 102

588

Santa Cruz, *Grou*, Lobeira  
Decembro 1980

Anque somos dos da néboa  
tamén somos dos das rás  
i a vós qué vos interesa  
candongueiras de Ghaiás

Bande II,1,245. Benita 74. Jesusa 68  
m: 63

589

As Carreiras, *Parada de Ventosa*, Muiños  
Decembro 1981

Lugharcño de Parada  
queda ladeiro pró río  
prénden os amores nil  
como salgheiros no río

Bande III,1,168. Maruxa 45  
m: 88b

590

O Pindo, *Carnota*  
Xaneiro 1981

Do Pindo do Pindo  
do Pindo será  
do Pindo do Pindo  
da banda dalá

Outes X,2,138. Rita 76  
m: 103d

591

Santamariña, *Xaviña*, Camariñas  
Xaneiro 1979

No quero aghua del río  
que la tengo de la fuente  
a mí lo mismo me dafe  
por las muchachas del Puente  
ai la la la la

Camariñas I,2,50. Varias veciñas  
m: 81b

588 *das ras*. O segmento [da'ras] podería interpretarse d'*Arrás*, *das ras*, e quizais doutras formas. Ignorámo-lo sentido completo da copla.

592

Leduzo, *Pazos, Ponteceso*  
Marzo 1980

O lugar de Riotorto  
hêo de pasar con día  
o que o pase de noite  
tén que lovar compañía

Ponteceso VI,1,300. Generosa  
m: 104gg

593

A Mezquita  
Febreiro 1981

O Pireiriño d'Abaixo  
i o Pireiriño d'Arriba  
ai de lonxe parecen vila  
unha praia no d'Abaixo  
dous cabarés no d'Arriba  
para cantar o tí Pedro  
para bailar o Paulino  
para coller boas trutas  
o Zapirón i o Cortizo

A Mezquita II,1,181. Pepe 62  
m: 104g<sup>3</sup>

594

Barca, *Leirado, Salvaterra*  
Novembro 1980

Adiós para sempre María das Touzas  
nunca deixaches quedar mal as outras  
ni ni ni niri...

sabías de leies com'ón abogado  
i aghora agharráchet'a punta do nabo  
ni ni ni niri...

moito mexache na pedra lanteira  
pra que non plantara lume na fogheira  
ni ni ni niri...

moito brincache coa miña ghaitiña  
i aghora estás tesa com'onha sardiña  
ni ni ni niri...



Rafael (m: 61)

ibas prá festa a mais prá verbena  
i ó chegar á casa pasabas sin cena  
ni ni ni niri...

Baixo Miño III,1,232. Pepe 74. «Medio  
Mundo»  
m: 138

595

San Martín de Lúa, Pol  
Xaneiro 1980

O tío Xan da Pucha branca  
a última fala que deu  
adeus meu rocín castaño  
nel ceio te vexa eu

Meira VI,1,435. Ramona 83  
m: 135b

596

Xurbal, *Negradas, Vicedo*  
Abril 1979

- 1) Ai Maruxiña por Dios dám'un bico  
tanto che quero que xan non m'esplico  
vaite d'aí xa podes largar  
na vida do mundo volverm'a falar
- 2) xa me levantan as miñas veciñas  
qu'ando co cura debaixo das viñas  
/: e se ando faigho moi ben  
no meu e no del non manda ningún :/
- 3) vin vi-la gaita na volta do Souto  
pousei a roca bailei un pouco  
tanto corrín e Perucho träs min  
e tanto corrín que llo prometín
- 4) tóca-la gaita Domingo Ferreiro  
tóca-la túa eu non queiro non queiro  
é que non queres é que non sabes  
é que che faltan as habilidades
- 5) ai Maruxiña do trebelladoiro  
á túa mai morreull'o boi gordo  
e ó teu pai morreull'o bragado  
e agora tú tirarás polo carro

Viveiro V,1,465. Manolo 65  
m: 145d

Filomena (m: 104r)





Carme (m: 158a<sup>3</sup>)



Benita e Jesusa (m: 10b)



Froilán (m: 39a)



Dosinda (m: Ap. 15c)



Campelán (m: 60c) e María (m: 102)



## Apéndice

12b

*San Fiz do Seo, Trabadelo*  
Agosto 1983

No soy berciana  
iaunque canto en el Bierzo  
no soy berciana  
no soy berciana  
que soy una galleguita  
desa montaña

El Bierzo III,2,125. Dúas veciñas  
m: 21e

13c

*Carpaxás, Bande*  
Febreiro 1983

Dálle rente dálle rente  
dálle por baixo da mau  
dálle rente dálle rente  
ai mociños de San Cibrau  
que se lle dás máis por riba  
non queda palla nin grau

Bande VIII,1,296. Rapaz 18  
m: 11

12b

*Busmaior, Barxas*  
Agosto 1983

Espiga por espiga  
/: la voy cogiendo :/ 3x  
para comprar un dengue  
/: que no lo tengo :/ 3x

El Bierzo II,2,368. Unha veciña  
m: 21 bis

17b

*Calvos, Bande*  
Febreiro 1983

Segador que estás segando  
debajo de la nieblilla  
si no te cuerta la gadaña  
tira la piedra y afila

Bande VIII,2,90. Unha veciña 72  
m: 72

12c

*Balboa*  
Agosto 1983

Palla por palla  
espiga por espiga  
las voy cogiendo  
las voy cogiendo  
para comprarme un dengue  
que no lo tengo

El Bierzo I,2,117. Domiciano 65  
m: 22c bis

17c

*Fondodevila, Parada do Sil*  
Marzo 1983

Segadora buena moza  
quién te afila la gadaña  
me la afila un esturiano  
nel alto de la montaña

Castro Caldelas V,2,270. Antonia 75  
falado

13b

*Trarigo, Carpaxás, Bande*  
Febreiro 1983

Dálle rente dálle rente  
ai dálle por baixo da mau  
dálle rente dálle rente  
menñan de San Cibrau

Bande VII,1,379. Basilisa 78  
m: 11

19b

*Dragonte, Corruhón*  
Agosto 1983

Madre corteime  
segando caña dulce  
madre corteime  
madre corteime  
madre mía del alma  
cómo me duele

El Bierzo II,2,330. Josefa 55, Manuela 55  
m: 22c bis

22b

*San Fiz do Seo, Trabadelo*  
Agosto 1983

De la manada  
ya me duele la mano  
de la manada  
de la manada  
ya me duele la mano  
y a ti te duele el culo  
de estar sentada

El Bierzo III,2,135. Dúas veciñas  
m: 21e

22c

*Busmaior, Barxas*  
Agosto 1983

Ya me duele la mano  
/: de la manada :/  
y a ti te duele el culo  
/: de estar sentada :/

El Bierzo II,2,386. Unha veciña  
m: 21 bis

32b

*Dragonte, Corullón*  
Agosto 1983

Vienes airosa  
cuando vienes del campo  
vienes airosa  
vienes airosa  
vienes coloradita  
como una rosa

El Bierzo II,2,289. Josefa 55, Manuela 55  
m: 22c bis

42 bis

*Chan de Vilax, Balboa*  
Agosto 1983

Ya vienen los segadores  
ya vienen madre  
con las manos ensangrentadas  
y muértor de hambre

El Bierzo I,2,413. Encarnación 65  
m: 22c bis

45 bis 1

*Dragonte, Corullón*  
Agosto 1983

Vén a noite vén a noite  
vén a miña regalía  
para ve-los mis amores  
que no los vi por el día

45 bis 2

Viva viva nuestro amo  
tiene cara de placer

tiene vino en la bodega  
para darnos de beber

El Bierzo II,2,344. Josefa 55, Manuela 55  
m: 28 bis

45 bis 3

*Vilar, Trabadelo*  
Agosto 1983

Lo tiene bueno  
toda la mi cuadrilla  
lo tiene bueno  
lo tiene bueno  
buen cachicán y buen amo  
gente locida

El Bierzo III,1,349. Guillermo 75  
m: 22c bis

53 bis 1

*Dragonte, Corullón*  
Agosto 1983

Si si cayera  
Villafranca del Bierzo  
si si cayera  
si si cayera  
y debajo cogiera  
los panaderos

53 bis 2a

Tiene tres torres  
la Virgen de la Encina  
tiene tres torres  
tiene tres torres  
dime blanca paloma  
en cuál te pones

El Bierzo II,2,271. Josefa 55, Manuela 55  
m: 22c bis

53 bis 2b

*San Fiz do Seo, Trabadelo*  
Agosto 1983

Tiene tres torres  
Villafranca del Bierzo  
tiene tres torres  
tiene tres torres  
y una blanca paloma  
en cuál te pones

El Bierzo III,2,145. Dúas veciñas  
m: 21e

53 bis 3

*Dragonte, Corullón*  
Agosto 1983

Dijo la liebre  
ial pasar el arroyo  
dijo la liebre

45 bis 3 cachicán 'capataz, maioral'.

dijo la liebre  
 ¡ayudaime patitas  
 que el galgo viene

**53 bis 4**

Nublado viene  
 cuando la perdiz canta  
 nublado viene  
 nublado viene  
 no hay mejor sinal de agua  
 que cuando llueve

**53 bis 5**

La media negra  
 para rondar la noche  
 la media negra  
 la media negra  
 que la blanca reluce  
 de legua y media

El Bierzo II,2,297. Josefa 55, Manuela 55  
 m: 22c bis

**53 bis 6a**

No come caldo  
 la criada del cura  
 no come caldo  
 no come caldo  
 come siete tazas y media  
 para probarlo

El Bierzo I,2,148. Domiciano 65  
 m: 22c bis

**53 bis 6b**

La criada del cura  
 /: no come caldo :/  
 siete cazolas ¡al día  
 /: para probarlo :/

El Bierzo II,2,376. Unha veciña  
 m: 21 bis

**53 bis 7**

Canta Perico  
 por debajo del puente  
 canta Perico

*San Fiz do Seo, Trabadelo*  
 Agosto 1983

canta Perico  
 remendando l'albarda  
 de su borrico

El Bierzo III,2,156. Dúas veciñas  
 m: 21e

**53 bis 8**

Bajan trer machos  
 por la cuesta del Orduño  
 bajan trer machos  
 bajan trer machos  
 cargaditos de vino  
 para borrachos

El Bierzo I,2,105. Domiciano 65  
 m: 22c bis

**53 bis 9**

Tiene que tiene  
 la mujer de herrero  
 tiene que tiene  
 tiene que tiene  
 por delante la frauga  
 por detrás el fuelle

El Bierzo I,2,136. Domiciano 65  
 m: 22c bis

**53 bis 10**

Voy al molino  
 con la luz del cigarro  
 voy al molino  
 voy al molino  
 si se apaga el cigarro  
 caigho nel río

*Vilar, Trabadelo*  
 Agosto 1983

**53 bis 11**

No quiero luna  
 para rondar de noche  
 no quiero luna  
 no quiero luna  
 quiero el cielo estrellado  
 la noche oscura

El Bierzo III,1,340. Guillermo 75  
 m: 22c bis

**53 bis 12**

Canta tú canta  
 que mucho me nemora  
 la tu garganta

*Chan de Vilar, Balboa*  
 Agosto 1983

El Bierzo I,2,400. «A Troba» 84  
 m: 22c bis

## 67 bis

Guxinde, *Pereira, Entrimo*  
Febreiro 1983

Señor ripador do liño  
métase na ramallosa  
polos modos que vou vendo  
o liño <hoje> non vai á poça

Bande IX,1,51. María 76  
m: 88a

## 68c

Trarigo, *Carpazás, Bande*  
Febreiro 1983

Arrincai arrincadeiras  
daille por baixo da mau  
manada sobre manada  
viva quen a tén na mau

Bande VII,1,417. Basilisa 78  
m: 9 bis

## 68 bis

Guxinda, *Pereira, Entrimo*  
Febreiro 1983

Arrincadeiros do liño  
arrincai-lo liño ben  
non olledes pró portairo  
qu'a merenda logo vén

Bande IX,1,48. María 76  
m: 88a  
(cf. I. 246)

## 69 bis

**Bande**  
Febreiro 1983

Eu xa arrighei io meu liño  
i eu xa io dei a fiar  
e tu por seres truana  
aínd'ò tés sin arrighar

Bande VIII,2,30. Obdulia 62  
m: 9b

## 70h

A Grela, *Parada, Ordes*  
Maio 1983

- 1) E io ferreiro vai fóra  
e ia muller vai tamén  
e fixeron unha rede  
e non lles saliu ben
- 2) e o ferreiro coas pulghas  
non pudo adormecer  
*mira Pepa mira Pepa*  
non pudo adormecer
- 3) e io ferreiro cas pulghas  
non pudo adormecer  
abriu as portas da forxa  
botou as mantas a ardere

**67 bis ramallosa.** O ripado do liño (operación que consistía en lle quita-la bagaña) facíase nunha eira cercada de ramallos postos de pé para que as bagañas non saltasen fóra; como é sabido, das bagañas extráese a liñaza e por eso había interés en aproveitálas. Estes ramallos de contención chamábanse en conxunto *ramallosa*. Cando os rapaces se achegaban á ramallosa é que estaban folgando, sen ripar.

**68 bis portairo** 'entrada'

- 4) e io ferreiro vai fóra  
e ia muller vai tamén  
e fixeron unha rede  
e non lles saliu ben  
*mira Pepa mira Pepa*  
e non lles saliu ben

Ordes X,1,283. Esclavitud 83  
m: 8b

## 71e

*Calvos, Bande*  
Febreiro 1983

Ve u tempo do zóupele zóupele  
veu o tempo de zoupelear  
veu o tempo de mazar o liño  
veu o tempo do liño mazar

Bande VIII,2,93. Unha veciña 72  
m: 140b

## 76 bis

A Grela, *Parada, Ordes*  
Outubro 1980

/: Sei dun niño de carrizo  
no porreiro dar cebolas :/  
/: vente carriciño vente  
vámor ve-las tascadoras :/

Ordes VIII,1,464. María 48  
(cf. 72e)

## 79 bis

Trarigo, *Carpazás, Bande*  
Febreiro 1983

Miña nai quere me moito  
porque lle fío na roca  
/: cada vintecinco noites  
fioll'unha mazaroca :/

Bande VII,1,422. Basilisa 78  
m: 72

## 91b

Souto, *Loña do Monte, Nogueira de Ramuín*  
Marzo 1983

Miña mai é tecedeira  
tén o tear na barriga  
miña mai tece de baixo  
e meu pai tece de riba

Castro Caldelas V,2,171. Manuel «O Coto» 60  
m: 104kk

## 99 bis

Seaia, *Malpica*  
Xaneiro 1983

De Portugal me mandaron  
catro cousas nun real  
o xastre e a costureira  
a äghulla e o dedal

Ponteceso VIII,1,118. Estrela 77

**99 bis** nun real 'por un real'.

**101 bis**

Trarigo, *Carpazás*, **Bande**  
Febreiro 1983

O amor da custureira  
era cristal e creboue  
ahora costureiriña  
o teu amor xa se foi

Bande VII,2,231. Basilisa 78  
m: 72

**119d**

*Carpazás*, **Bande**  
Febreiro 1983

Costureiriña bonita  
ónde perdich' o dedal  
perdíno na Serra Verde\*  
na raia de Portugal  
\*(?) Serra Vedra

Bande VII,1,190. Rapaces  
m: 72

**119e**

*Calvos*, **Bande**  
Febreiro 1983

Costureiriña bonita  
donde deixach'o dedal  
naquiles campiños verdes  
entr'aquela herba trigal

Bande VIII,2,96. Unha veciña 72  
m: 72

**119 bis**

Trarigo, *Carpazás*, **Bande**  
Febreiro 1983

Costureiriña bonita  
costureiriña reiale  
ónde perdíche-la aghulla  
quedouch'alí o dedale

Bande VII,2,235. Basilisa 78

**119 bis 2**

*Carpazás*, **Bande**  
Febreiro 1983

Costureiriña bonita  
costureiriña real  
éintrach'o sol pola porta  
pola ventan'õ lunar

Bande VIII,1,334. Rapaz 18

**175b**

Trarigo, *Carpazás*, **Bande**  
Febreiro 1983

Sentaivos mozos sentaivos  
anqu'ar mozas seian poucas  
/: hanvos de da-las castañas  
anque non comades outras :/

Bande VII,1,274. Basilisa 78

**176b**

Trarigo, *Carpazás*, **Bande**  
Febreiro 1983

Por eiquí vai o camiño  
por eiquí vai o carreiro  
por eiquí vai o camiño  
prá porta do fiadeiro

Bande VIII,1,57. Basilisa 78

**182h**

*Carpazás*, **Bande**  
Febreiro 1983

/ Á porta do fiadeiro /  
hai unha pedra rachada  
onde se sentan as mozas  
pa raña-la condenada

Bande VIII,1,363. Rapaz, 18

**184 bis**

**Bande**  
Febreiro 1983

Á porta do fiadeiro  
hai unha tranca de pau  
os qu'estedes dentro  
dades p'acá un real

Bande VIII, 2,32 Obdulia 62  
m: 9b

**209 bis**

Trarigo, *Carpazás*, **Bande**  
Febreiro 1983

Meniña tan bonitiña  
non vaias ó muíño non  
que vaite levar a faughá  
por baixo do pontillón

Bande VIII,1,53. Basilisa 78

**236 bis**

Trarigo, *Carpazás*, **Bande**  
Febreiro 1983

Miña nai quéreme moito  
porque lle fagho arada  
porque di qu'o que non ara  
non pode cosechar nada

Bande VII,1,425. Basilisa 78  
m: 72

**238f bis 1**

*Chan de Vilar*, **Balboa**  
Agosto 1983

1) /Fun/ para feira d'Ourense  
olvidousem'a aguillada  
*ai sararará morena*  
*ai sararará salada*

*119e* herba trigal 'herba trigueira, *Avena mollis*'.

*182h* Véxase a nota en 183g-184.

- 2) e din a volta prá casa  
e volvín pola aguillada...
- 3) e cúaudo cheguein á casa  
estaba a porta zarrada...
- 4) ábrem'a porta muller  
que veño pola aguillada...
- 5) eu a porta non cha abro  
qu'estou facendo a colada...
- 6) a colada que tu fais  
éche co cura na cama...
- 7) de quén son aqueles ollos  
que están debaixo da cama...
- 8) éch'o gato do convento  
que vén ve-la nosa gata...
- 9) dáme pr'aiquí a 'scopeta  
que lle vou torce-la cara...
- 10) non o fagas maridiño  
mira que gasta sotana...

El Bierzo I,2,418. Encarnación 65,  
«A Troba» 84  
m: 39 bis 1

### 238f bis 2

- 1) Iba prá feira d'Ourense  
i olvidousem'a aguillada  
*ai sararará morena*  
*ai sarará malvada*
- 2) peguein a rivirivolta  
ie volvín pola aguillada...
- 3) ábrem'a porta Sariña  
que volvo pola aguillada...
- 4) a porta non cha podó abrir  
qu'estou facendo a colada...
- 5) perdinch'a revirigonza  
ie sobín pola ventana...
- 6) quén é ese gato negro  
que teis debaixo da cama...
- 7) é o gato da nosa comadre  
que vén end'a nosa gata...
- 8) ese gato negro que teis  
que teis debaixo da cama  
dám'a 'scopeta Sariña  
que lle von torce-la cara
- 9) é o gato da nosa comadre  
que vén end'a nosa gata  
o gato da túa comadre  
iasta sombreiro e sotana

El Bierzo III,2,96. Feliciano 50  
m: 39 bis 2

Vilar, Trabadelo  
Agosto 1983

### 238f bis 3

Chan de Vilar, Balboa  
Agosto 1983

- 1) Eu fuín a feira d'Ourense  
i olvidousem'a aguillada  
*ai sararará morena*  
*ai sarará salada*
- 2) e no medio do camiño  
olvidousem'a aguillada...
- 3) e din unha media volta  
e volvín por ela á casa...
- 4) e cheguei detrás da porta  
e vin a porta zarrada...
- 5) ábrem'a porta muller  
que veño pola aguillada...
- 6) eu a porta non cha abro  
qu'estou facendo a colada...
- 7) a colada que tu fais  
éche co cura na cama...
- 8) de quén son aqueles ollos  
qu'hai baixo da nosa cama...
- 9) son do gato do convento  
que vén ve-la nosa gata...
- 10) traime pr'aiquí a escopeta  
que lle hein de rompe-la cara...

El Bierzo II,1,309. Julio 40 e Antonio 40  
m: 39 bis

### 253 bis

Souto, Loña do Monte, Nogueira de Ramuín  
Marzo 1983

Esta terra non é miña  
/: si Dios quere aínda será :/  
sementeí o trigo nela  
/: non sei se me nacerá :/

Castro Caldeas V,1,378. Dosinda 80 e  
outras veciñas  
m: 15d

### 306 bis a

Bres, Taramundi  
Febreiro 1983

Ia pigureira  
do Val de Piñeira  
tu vaite tu vente tu díllelo así  
que siete ladrones me tienen aquí  
con siete cadenas al rodor de mi  
i a vaca marela  
tache na tixela  
i a vaca bragada  
tache na salgada  
i a vaca piñeira  
tache na toucieira  
tu vaite tu vente tu díllelo así  
que siete ladrones me tienen aquí

Taramundi II,2,388. Eugenia 76  
m: 2 bis 2

306 bis b

**Bres, Taramundi**  
Xullo 1983

Tu vaite tu vente tu díllelo así  
que siete ladrones me tienen aquí  
con siete criaturas al redor de mi  
tu vaite tu vente tu díllelo así  
a vaca piñeira  
tache na touceira  
i a vaca bragada  
tache na salgada  
i a vaca marela  
tache na tixela  
tu vaite tu vente tu díllelo así

Taramundi IV,1,341. María 71  
m: 2 bis 1

307h bis

**Vilar, Trabadelo**  
Agosto 1983

Pastor qu'estás acostumbrado  
ía dormir en la cabaña  
si te casaras conmigo  
dormías en colchón de lana  
contesta el buen del pastor  
dormir contigho no quiero  
tengo el ganado en el monte  
*sí sí pastor*  
tengo que d'ir ía buscarlo

El Bierzo III,1,466. Guillermo 75  
m: 88a

359 bis

A Grela, **Parada, Ordes**  
Maio 1983

/: Manueiño barqueiro :/  
pásame Manuel del alma  
na íala do teu sombreiro

Ordes X,1,329. Esclavitud 83  
m: 45

392 bis

**Bardiñas, Carballo**  
Marzo 1980

O ferreiro vai na misa  
a muller vai no carbónhe  
os fillos quedan chorando  
/: debaixo dun camastrónhe :/  
ai lalalo ai lalala

Ponteceso VII,1,219. Carlos 48

462 bis

A Grela, **Parada, Ordes**  
Maio 1983

Arrieiros non  
porque vai e vén  
tén un zapateiro  
que machaque ben

Ordes IX,1,127. Esclavitud 83

306 bis Esta cántiga insértase nun conto no que se relata a historia duns ladróns que rouban e raptan a unha pastora; ela ten una *corná* ou *caramela* que «fala» e que non poden entender senón algúns. A mensaxe do instrumento percíbese desde fóra da cova en que está encerrada; *bragada* 'de pelaxe branca entre as patas de atrás' (cando a pelaxe do resto do corpo é

máis escura); *salgada* 'salga'; *piñeira*. Adxectivo que, aplicado ós galos, se refire ós que tardan en bota-la pluma e cando a botan lles sae recachada; tamén se refire ós galos sen cresta; aplicado a vacas ignoramos qué é; *toucleira* 'touciñeira, despensa onde se garda a carne'.



## Índice de palabras comentadas\*

- abiño 77  
alcontrou 61 b, 4  
arpeu 113f  
arredore 445  
arreg(he)lado 235a,b  
aresta 75  
arrestelar 70a, 1  
arrigar 68 b  
asedar 87  
atestou 255  
ater 275  
bagaña 65a, 67a  
balocas 218  
bandouga 278  
berete 320  
os bois 507  
bouquelo 54c  
bragada 238 b, 1, Ap. 306bis  
bulan 218  
buxa 315b  
cabalo 23a  
cachicán Ap. 45bis3  
cachino, campochino 61e, 7, 8  
candil 332,3  
cantareas 405  
carrapato 244  
a caçeira 105  
cavadiñas 450  
cinta 332, 2  
cochordeña 551  
columbiaba 238c, 8  
congreñía 57, 11  
corres 239  
cosa nenguna 47  
cuando... cuando 413  
chicado 156a  
chinguilín 238b, 1  
chirimbao 184  
derreiado 305,5  
encerado 282,11  
entrenques 279b, 6  
escarolar 89  
estaya 4a  
estriga 70a, 1  
ferriñas 70a, 5  
folica 156b  
follas 70a, 6  
foula 138d  
gallo 279a, 12  
grana 238b, 5  
herba cabeira 272  
herba trival Ap. 119e  
levantáronme 521  
leiría 32  
leño 332,3  
malicia, ter—, 363b  
mallo 392  
marzorga 81  
melgha 282, 10  
melghacho 282, 18  
melindro 120d  
mejante 60,6  
mía 310  
mosca 509  
mouquelo 54c  
mous 135, 9  
ña 282, 15  
ó vereló 305, 1  
pabellón 61d, 14  
papeiriño 427b  
pariñoa 528  
paxo 226  
pé (do muíño) 206  
peina 49  
peneireiro 461  
penedos 235a,b  
penica 293  
periquiño 10  
pescuños 235a,b  
piñeira Ap. 306bis  
pomba do sarrillo 54a, 5  
portairo Ap. 68bis  
pulla 135, 4  
de querquena 444c  
ramallosa Ap. 67bis  
rañar 182g, 184  
rapada 320  
a raza 105  
rechinchuda 300b  
relón 160  
restrelo 70a, 2  
rifán 413  
rinchóns 282, 13  
rizo 279a, 11  
roxarse 61e, 9  
rux'ó ferro... corr'ó Norte 36  
ruza 327  
salgada Ap. 306bis  
sal lighera 282, 8  
salla, salla 238b, 7  
serán 173  
serradela 261  
sobromango 16  
tascar 72  
tascóns 76  
tamancas 219a  
tego 545  
tequeledoiro 277  
toucieira Ap. 306bis  
trebelladoiro 596  
tremiñado 152a  
trespase 133, .1  
trucar 300a  
vacaro 282, 1  
en vau 142  
veceiro 298  
vina 17  
xuío 350  
xireliños 459a  
xustillo 332, 3  
zapato picano 219b

\* Os números remiten á cántiga